

BANKA SLOVENIJE

EVROSISTEM

ODPRTI POSTOPEK ODDAJE JAVNEGA NAROČILA

OFFENES ÖFFENTLICHES AUFTRAGSVERGABEVERFAHREN

"Izdelava projektne dokumentacije za gradbeno dovoljenje in dokumentacije za izvedbo prenove poslovnih prostorov s projektantskim nadzorom"

„Erstellung der Projektunterlagen zur Einholung der Baugenehmigung und der Unterlagen zur Durchführung der Renovierung von Geschäftsräumen mit Projektaufsicht“

z oznako/mit dem Zeichen 2.09.3.1.02-3/2025

**DOKUMENTACIJA V ZVEZI Z JAVNIM
NAROČILOM**

VERGABEUNTERLAGEN

KAZALO DOKUMENTACIJE V ZVEZI Z JAVNIM NAROČILOM/ INHALT DER VERGABEUNTERLAGEN

POVABILO K ODDAJI PONUDBE	4
AUFFORDERUNG ZUR ANGEBOTSABGABE	4
NAVODILA PONUDNIKOM ZA IZDELAVO PONUDBE	6
ANWEISUNG FÜR DIE ANGEBOTSERSTELLUNG	6
1. PRAVNA PODLAGA	6
1. RECHTSGRUNDLAGE	6
2. JEZIK V POSTOPKU	6
2. VERFAHRENSSPRACHE	6
3. DOPUSTNOST PONUDBE	6
3. ZULÄSSIGKEIT DES ANGEBOTS	7
4. JAVNOST IN ZAUPNOST	8
4. ÖFFENTLICHKEIT UND VERTRAULICHKEIT	9
5. PODIZVAJALCI / SKUPNA PONUDBA	9
5. SUBUNTERNEHMER/GEMEINSAMES ANGEBOT	11
6. ZMOGLJIVOSTI DRUGIH SUBJEKTOV	13
6. EIGNUNGSLEIHE	14
7. VSEBINA PONUDBE	14
7. INHALT DES ANGEBOTS	15
8. UGOTAVLJANJE SPOSOBNOSTI	15
8. EIGNUNGSPRÜFUNG	16
9. ODPRAVA NAPAK	22
9. FEHLERBEHEBUNG	23
10. FINANČNA ZAVAROVANJA	24
10. FINANZIELLE SICHERHEITEN	24
11. DOSTOP DO DOKUMENTACIJE V ZVEZI Z JAVNIM NAROČILOM	24
11. ZUGRIFF AUF DIE VERGABEUNTERLAGEN	24
12. NAČIN POJASNJEVANJA DOKUMENTACIJE V ZVEZI Z JAVNIM NAROČILOM	24
12. ERLÄUTERUNGEN ZU DEN VERGABEUNTERLAGEN	25
13. ODDAJA PONUDBE	25
13. ANGEBOTSABGABE	25
14. UMIK, SPREMEMBA ALI DOPOLNITEV PONUDBE	26
14. RÜCKZUG, ÄNDERUNG ODER ERGÄNZUNG DES ANGEBOTS	26
15. ODPIRANJE PONUDB	26
15. ANGEBOTSÖFFNUNG	27
16. DELNE PONUDBE /VARIANTNE PONUDBE	27
16. TEILANGEBOTE/ANGEBOTSARIANTEN	27
17. MERILA ZA OCENJEVANJE PONUDB	28
17. KRITERIEN FÜR DIE ANGEBOTSBEWERTUNG	29
18. VREDNOST PONUDBE	30
18. ANGEBOTSWERT	30
19. ROK VELJAVNOSTI PONUDB	30
19. DAUER DER ANGEBOTSGÜLTIGKEIT	30
20. ODLOČITVE V POSTOPKIH JAVNEGA NAROČANJA	31
20. ENTSCHEIDUNGEN IN VERGABEVERFAHREN FÜR ÖFFENTLICHE AUFTRÄGE	31
21. POSTOPKI PO IZDAJI OBVESTILA O ODDAJI NAROČILA	31
21. VERFAHREN NACH DER VERÖFFENTLICHUNG DER BEKANNTMACHUNG DER AUFTRAGSVERGABE	31
22. PROTİKORUPCIJSKO DOLOČILO	31
22. ANTIKORRUPTIONSBESTIMMUNG	32
23. PRAVNI POUK	32
23. RECHTSBELEHRUNG	33
24. OPIS NAROČILA	34
24. BESCHREIBUNG DES AUFTRAGS	34
Obrazec 1: PONUDBA	35
Formular 1: ANGEBOT	35

Obrazec 2: IZJAVA IN POOBLASTILO SKUPNIH PONUDNIKOV	39
Formular 2: ERKLÄRUNG UND VOLLMACHT DER GEMEINSAMEN ANBIETER	39
Obrazec 3: IZJAVA O SPREJEMANJU RAZPISNIH POGOJEV	42
Formular 3: ERKLÄRUNG ÜBER DIE ANNAHME DER AUSSCHREIBUNGSBEDINGUNGEN	42
Obrazec 4: POOBLASTILO ZA PRIDOBITEV PODATKOV IZ URADNIH EVIDENC	44
Formular 4: VOLLMACHT ZUR EINHOLUNG VON INFORMATIONEN AUS AMTLICHEN REGISTERN	45
Obrazec 5: IZJAVA O UDELEŽBI FIZIČNIH IN PRAVNIH OSEB V LASTNIŠTVU PONUDNIKA	46
Formular 5: ERKLÄRUNG ÜBER DIE BETEILIGUNG VON NATÜRLICHEN UND JURISTISCHEN PERSONEN AN DER EIGENTUMSSTRUKTUR DES ANBIETERS	48
Formular 6: WIRTSCHAFTLICHE UND FINANZIELLE LEISTUNGSFÄHIGKEIT	52
Obrazec 7: IZJAVA O INTEGRITETI POSLOVNIH SUBJEKTOV	53
Formular 7: ERKLÄRUNG ZUR INTEGRITÄT DER WIRTSCHAFTSSUBJEKTE	54
Obrazec 8: USPOSOBLJENOST PONUDNIKA	56
Formular 8: QUALIFIKATIONEN DES ANBIETERS	57
Obrazec 9: IZJAVA O IZPOLNJEVANJU TEMELJNIH OKOLJSKIH ZAHTEV	59
Formular 9: ERKLÄRUNG ÜBER DIE EINHALTUNG DER GRUNDLEGENDEN UMWELTANFORDERUNGEN	60
Obrazec 10: REFERENCE - A	61
Formular 10: REFERENZEN – A	62
Obrazec 11: REFERENCE – B (merilo)	63
Formular 11: REFERENZEN – B (Kriterium)	64
Obrazec 12: IZJAVA KONČNEGA NAROČNIKA - A	65
Formular 12: ERKLÄRUNG DES ENDAUFTRAGGEBERS – A	66
Obrazec 13: IZJAVA KONČNEGA NAROČNIKA – B (merilo)	67
Formular 13: ERKLÄRUNG DES ENDAUFTRAGGEBERS – B (Kriterium)	68
Obrazec 14: FINANČNO ZAVAROVANJE ZA DOBRO IZVEDBO POGODBENIH OBVEZNOSTI	69
Formular 14: FINANZIELLE SICHERHEIT FÜR DIE ERFÜLLUNG DER VERTRAGLICHEN VERPFLICHTUNGEN	71
Obrazec 15: VZOREC POGODBE	73
Formular 15: VERTRAGSMUSTER	73
Obrazec 16: PREDRAČUN	99
Formular 16: KOSTENVORANSCHLAG	101
Obrazec 17: OPIS IN TEHNIČNE SPECIFIKACIJE PREDMETA NAROČILA	103
Formular 17: BESCHREIBUNG UND TECHNISCHE SPEZIFIKATIONEN DES AUFTRAGSGEGENSTANDS	106

POVABILO K ODDAJI PONUDBE

AUFFORDERUNG ZUR ANGEBOTSABGABE

Na podlagi drugega odstavka 39. člena Zakona o javnem naročanju (Uradni list RS, št. 91/15, s spremembami in dopolnitvami; v nadaljevanju: **ZJN-3**)

*Auf Grundlage von § 39 Absatz 2 des Gesetzes über das öffentliche Auftragswesen (Zakon o javnem naročanju, Amtsblatt der RS, Nr. 91/15, mit Änderungen und Ergänzungen; nachstehend: **ZJN-3**)*

naročnik

BANKA SLOVENIJE

Slovenska cesta 35, 1505 LJUBLJANA

telefon: 01/471 90 00

telefaks: 01/251 55 16

matična številka: 5023912000

ID za DDV: SI92582087

poravnalni račun: SI56 0100 0000 0100 090

Der Auftraggeber

BANKA SLOVENIJE

Slovenska cesta 35, 1505 LJUBLJANA

Tel.: +386 1 471 90 00

Fax: +386 1 251 55 16

Firmenbuchnummer: 5023912000

UID-Nummer: SI92582087

Verrechnungskonto: SI56 0100 0000 0100 090

vabi ponudnike, da v odprtem postopku iz 40. člena ZJN-3 v skladu s to dokumentacijo v zvezi z javnim naročilom oddajo ponudbo za

fordert alle Bieter auf, ihre Angebote nach dem offenen Verfahren gemäß § 40 ZJN-3 in Bezug auf die folgenden Vergabeunterlagen einzureichen:

Izdelavo projektne dokumentacije za gradbeno dovoljenje in dokumentacije za izvedbo prenove poslovnih prostorov s projektantskim nadzorom

„Erstellung der Projektdokumentation für die Baugenehmigung und der Dokumentation für die Renovierung von Geschäftsräumen mit Projektaufsicht“

Na to javno naročilo lahko oddajo ponudbe ponudniki:

- ki izpolnjujejo pogoje za priznanje sposobnosti iz te dokumentacije v zvezi z javnim naročilom,
- katerih ponudba izpolnjuje zahteve in pogoje iz te dokumentacije v zvezi z javnim naročilom.

Für diesen öffentlichen Auftrag können Angebote von Bietern eingereicht werden,

- *welche die in diesen Vergabeunterlagen genannten Eignungskriterien erfüllen,*
- *deren Angebot die in diesen Vergabeunterlagen genannten Anforderungen und Bedingungen erfüllt.*

S tem javnim naročilom se naroča vsa potrebna projektna dokumentacija za pridobitev gradbenega dovoljenja, gradbeno dovoljenje, dokumentacija za izvedbo prenove poslovnega prostora (PZI),

Odpri postopek oddaje javnega naročila: Izdelava projektne dokumentacije za gradbeno dovoljenje in dokumentacije za izvedbo prenove poslovnih prostorov s projektantskim nadzorom/Offenes öffentliches Auftragsvergabeverfahren: Erstellung der Projektunterlagen zur Einholung der Baugenehmigung und der Unterlagen zur Durchführung der Renovierung der Geschäftsräume mit Projektaufsicht

projektantski nadzor nad prenovo, projekt izvedenih del PID in ostale projektantske storitve navedene v Obrazcu 17 za poslovni prostor na naslovu Mariahilferstraße 107, Dunaj.

Dieser öffentliche Auftrag bezieht sich auf die Beschaffung aller erforderlichen Projektunterlagen für die Erteilung einer Baugenehmigung, der Baugenehmigung, der Projektdokumentation für die Ausführung der Renovierung der Geschäftsräume (PZI), der Überwachung der Renovierung, der Projektdokumentation der durchgeführten Arbeiten (PID) und aller anderen in Formular 17 aufgeführten Leistungen für die Geschäftsräume an der Adresse Mariahilfer Straße 107, Wien.

Javno naročilo ni razdeljeno na sklope.

Der öffentliche Auftrag ist nicht in Abschnitte gegliedert.

Podrobnejši opis predmeta naročila je naveden v Obrazcu 17, v projektni nalogi in prostorsko-programski preveritvi, ki sta sestavna dela te dokumentacije.

Eine genauere Beschreibung des Auftragsgegenstands findet sich in Formular 17, in der Aufgabenstellung und in der Raumprogrammprüfung, die Bestandteil dieser Unterlagen sind.

Ponudbo je mogoče predložiti le za celotno naročilo.

Das Angebot kann nur für den gesamten Auftrag eingereicht werden.

Variante ponudbe niso sprejemljive in jih naročnik ne bo upošteval.

Variantenangebote sind nicht zulässig und werden vom Auftraggeber nicht berücksichtigt.

Javno naročilo je v skladu s prvim odstavkom in točko a) drugega odstavka 22. člena ZJN-3 objavljeno na Portalu javnih naročil in v Uradnem listu Evropske unije.

Der öffentliche Auftrag wird gemäß § 22 Absatz 1 und Absatz 2 Buchstabe a) ZJN-3 im Vergabeportal und im Amtsblatt der Europäischen Union veröffentlicht.

Številka/Nummer: 2.09.3.1.02-3/2025

Datum/Datum: 28. februar 2025

Za naročnika/Für den Auftraggeber:

Andrej Cafuta
generalni sekretar/Generalsekretär

NAVODILA PONUDNIKOM ZA IZDELAVO PONUDBE

/v nadaljevanju: navodila/

ANWEISUNG FÜR DIE ANGEBOTSERSTELLUNG

/nachstehend: Anweisung/

1. PRAVNA PODLAGA

Javno naročilo se izvaja na podlagi ZJN-3 in podzakonskih aktov, ki urejajo javna naročila in področje javnih financ. Ponudniki nosijo sami vse stroške, povezane s pripravo in predložitvijo ponudbe. Naročnik v nobenem primeru ne more biti odgovoren za morebitno škodo, ki bi nastala zaradi teh stroškov, brez ozira na potek postopkov v zvezi z javnim naročilom in na končno izbiro ponudnika.

1. RECHTSGRUNDLAGE

Die Vergabe des öffentlichen Auftrags erfolgt auf Grundlage des ZJN-3 und der untergesetzlichen Bestimmungen, die das öffentliche Auftragswesen und den Bereich der öffentlichen Finanzen regeln. Alle an die Erstellung und Abgabe des Angebots gebundenen Kosten werden von den Bietern selbst getragen. Der Auftraggeber kann in keinem Fall für Schäden haftbar gemacht werden, die sich aus diesen Kosten ergeben, unabhängig von den Vergabeverfahren und der endgültigen Wahl des Bieters.

2. JEZIK V POSTOPKU

Naročnik bo v tem postopku oddaje javnega naročila uporabljal slovenski in nemški jezik.

Ponudba in ostala dokumentacija, ki se nanaša nanjo mora biti napisana bodisi v slovenskem ali nemškem jeziku. Vsa vprašanja v povezavi z dokumentacijo so lahko poslana v slovenskem ali nemškem jeziku, odgovori pa bodo pripravljeni v nemškem in slovenskem jeziku.

Če ponudbena dokumentacija ne bo napisana v slovenskem ali nemškem jeziku, mora ponudnik na zahtevo naročnika priskrbeti brezplačen prevod neodvisnega prevajalca v slovenski ali nemški jezik.

V primeru nasprotij med dokumentacijama tega javnega naročila v slovenskem in nemškem jeziku se upošteva slovenska verzija te dokumentacije.

2. VERFAHRENSSPRACHE

Der Auftraggeber wird in diesem Vergabeverfahren die slowenische und deutsche Sprache verwenden.

Das Angebot und die dazugehörige Dokumentation müssen entweder in slowenischer oder deutscher Sprache verfasst sein. Alle Fragen im Zusammenhang mit der Dokumentation können in slowenischer oder deutscher Sprache gestellt werden, und die Antworten werden in deutscher und slowenischer Sprache vorbereitet.

Wenn die Angebotsdokumentation nicht in slowenischer oder deutscher Sprache verfasst ist, muss der Anbieter auf Verlangen des Auftraggebers eine kostenlose Übersetzung eines unabhängigen Übersetzers in die slowenische oder deutsche Sprache bereitstellen.

Im Falle von Widersprüchen zwischen den Dokumentationen dieser Ausschreibung in slowenischer und deutscher Sprache gilt die slowenische Version dieser Dokumentation.

3. DOPUSTNOST PONUDBE

Naročnik bo pri ocenjevanju ponudb upošteval le dopustne ponudbe. Dopustna ponudba je tista ponudba, v zvezi s katero velja, da:

- a) za ponudnika oz. ponudnike ne obstajajo razlogi za izključitev,
- b) ponudnik oz. ponudniki izpolnjujejo pogoje za sodelovanje,

- c) ponudba ustreza potrebam in zahtevam naročnika, določenim v dokumentaciji v zvezi z oddajo javnega naročila,
- d) je prispela pravočasno,
- e) pri njej ni dokazano nedovoljeno dogovarjanje ali korupcija,
- f) je naročnik ni ocenil za neobičajno nizko ali v zvezi z njo ne obstaja dvom o možnosti izpolnitve naročila,
- g) ponudbena cena ne presega zagotovljenih sredstev naročnika.

Elektronsko oddana ponudba v informacijskem sistemu e-JN šteje za datirano in podpisano s strani ponudnika, razen če je v posamičnem primeru (npr. pooblastilo za pridobitev podatkov iz kazenske evidence, izjava skupnih ponudnikov, vzorec pogodbe ipd.) za posamezen obrazec oziroma dokazilo izrecno določeno drugače. Vsi elektronsko oddani dokumenti morajo biti v skladu z zahtevami in navodili priloženi k dokumentaciji javnega naročila.

Elektronsko oddana ponudba v informacijskem sistemu e-JN in v okviru nje posebej parafirani in/ali podpisani dokumenti so za ponudnika v razmerju do naročnika zavezujoči.

Odgovorna oseba ponudnika je oseba, ki lahko v imenu in za račun ponudnika podpisuje in izpolnjuje dokumente iz te dokumentacije (razen, kjer je izrecno zahtevano, da mora podpisati zakoniti zastopnik, ki pa lahko s pisnim pooblastilom prenese pravico do podpisa takega obrazca na odgovorno osebo ponudnika oziroma drugo osebo; podpisano in ustrezno veljavno pooblastilo se predloži k ponudbi ob oddaji, ker naknadna predložitev pooblastila v okviru dopolnitve ponudbe ni mogoča). Posledično postanejo elektronsko oddani in podpisani dokumenti za ponudnika v razmerju do naročnika zavezujoči za ves čas postopka oddaje javnega naročila do podpisa pogodbe o izvedbi javnega naročila.

Posamezen obrazec, ki je iz tehničnih razlogov izdelan ali izpolnjen drugače od vzorca, mora vsebinsko v celoti ustrezati naročnikovim zahtevam iz dokumentacije v zvezi z javnim naročilom.

Naročnik si pridružuje pravico v skladu z drugim odstavkom 89. člena ZJN-3:

- preveriti trditve in navedbe iz posamične ponudbe pri uradnih naslovih, pri katerih so po podatkih ponudbe uradno preverljive /v nadaljevanju: **uradni naslov**/,
- do vpogleda v originalno dokumentacijo, na katero se ponudba ali njene priloge sklicujejo.

Ponudbo ponudnika, ki preveritve ali vpogleda ne omogoči ali ki pravilnosti svojih trditev in navedb ne dokaže v roku, ki ga, upoštevaje okoliščine, pisno določi naročnik, bo naročnik izločil.

Naročnik bo Državni revizijski komisiji podal predlog za uvedbo postopka o prekršku:

- v primeru, da se bo pri naročniku pojavil utemeljen sum, da je ponudnik v postopku javnega naročila predložil neresnično izjavo ali ponarejeno ali spremenjeno listino kot pravo (enajsti odstavek 89. člena ZJN-3),
- če se bo pojavil utemeljen sum, da glavni izvajalec ne ravna v skladu s 94. členom ZJN-3 (sedmi odstavek 94. člena ZJN-3).

3. ZULÄSSIGKEIT DES ANGEBOTS

Der Auftraggeber berücksichtigt bei der Angebotsbewertung nur zulässige Angebote. Ein zulässiges Angebot ist ein Angebot, das folgende Voraussetzungen erfüllt:

- h) für den oder die Bieter liegen keine Ausschlussgründe vor,*
- i) der oder die Bieter erfüllen die Teilnahmebedingungen,*
- j) das Angebot entspricht den Bedürfnissen und Anforderungen des Auftraggebers, wie sie in den Vergabeunterlagen dargelegt sind,*
- k) das Angebot ist fristgemäß eingegangen,*
- l) bei dem Angebot können keine unerlaubten Absprachen oder Korruption nachgewiesen werden,*

- m) der Angebotspreis wird vom Auftraggeber nicht als ungewöhnlich niedrig bewertet und es bestehen keine Zweifel an der Erfüllungbarkeit des Auftrags,*
- n) der Angebotspreis übersteigt nicht die vom Auftraggeber zugesicherten Mittel.*

Ein über das e-JN Informationssystem eingereichtes Angebot gilt als vom Bieter datiert und unterzeichnet, sofern im Einzelfall (z. B. Vollmacht für die Einholung von Auskünften aus dem Strafregister, Bietergemeinschaftserklärung, Vertragsmuster u. Ä.) für ein bestimmtes Formular oder einen bestimmten Nachweis nicht ausdrücklich etwas anderes vorgesehen ist. Alle elektronisch eingereichten Unterlagen müssen den Anforderungen und der den Vergabeunterlagen beigefügten Anweisung entsprechen.

Ein über das e-JN Informationssystem eingereichtes Angebot und die in dessen Rahmen paraphierten und/oder unterzeichneten Dokumente sind für den Bieter gegenüber dem Auftraggeber verbindlich.

Eine verantwortliche Person des Bieters ist eine Person, die im Namen und im Auftrag des Bieters die in diesen Unterlagen genannten Dokumente unterzeichnen und ausfüllen darf (außer wo die Unterzeichnung durch einen gesetzlichen Vertreter ausdrücklich vorgeschrieben ist, der jedoch durch eine schriftliche Vollmacht das Recht zur Unterzeichnung eines solchen Formulars auf die verantwortliche Person des Bieters oder auf eine andere Person übertragen kann; die unterzeichnete und entsprechend gültige Vollmacht ist bei der Abgabe zusammen mit dem Angebot vorzulegen, da eine nachträgliche Vorlage der Vollmacht im Rahmen eines Nachtrags nicht möglich ist). Demzufolge werden elektronisch übermittelte und unterzeichnete Dokumente für den Bieter gegenüber dem Auftraggeber für die gesamte Dauer des Vergabeverfahrens bis zur Unterzeichnung des Vergabevertrags verbindlich.

Jedes Formular, das aus technischen Gründen abweichend von der Mustervorlage erstellt oder ausgefüllt wird, muss in allen Punkten den in den Vergabeunterlagen dargelegten Anforderungen des Auftraggebers entsprechen.

Gemäß § 89 Absatz 2 ZJN-3 behält sich der Auftraggeber das Recht vor:

- die im jeweiligen Angebot gemachten Angaben und Behauptungen bei den offiziellen Stellen nachzuprüfen, bei denen sie laut Angebotsangaben offiziell nachprüfbar sind (nachstehend: **offizielle Stelle**),*
- die Originalunterlagen, auf die sich das Angebot oder seine Anhänge beziehen, einzusehen.*

Angebote von Bietern, die keine Nachprüfung oder Einsichtnahme ermöglichen oder die Richtigkeit ihrer Angaben und Behauptungen und Erklärungen nicht innerhalb der vom Auftraggeber unter Berücksichtigung der Umstände schriftlich gesetzten Frist nachweist, werden vom Auftraggeber ausgeschlossen.

Der Auftraggeber stellt bei der Nationalen Prüfungskommission einen Antrag auf Einleitung eines Ordnungswidrigkeitsverfahrens:

- wenn der Auftraggeber begründeten Anlass zu der Annahme hat, dass der Bieter im Vergabeverfahren eine falsche Erklärung abgegeben oder eine unechte oder verfälschte Urkunde vorgelegt hat (§ 89 Absatz 11 ZJN-3),*
- wenn der begründete Verdacht besteht, dass der Hauptauftragnehmer nicht gemäß § 94 ZJN-3 (§ 94 Absatz 7 ZJN-3) handelt.*

4. JAVNOST IN ZAUPNOST

Ponudnik mora dokumente ali priloge ponudbi, za katere meni, da sodijo med zaupne bodisi kot poslovna skrivnost ali med osebne podatke in tajne podatke /v nadaljevanju: **zaupni podatki**/, označiti kot »POSLOVNA SKRIVNOST« in/ali »TAJNI PODATKI« in/ali »OSEBNI PODATKI«. Če je zaupen samo določen podatek v ponudbi, prilogi ali dokumentu, naj bo zaupni del vidno

označen, v isti vrstici ob robu pa oznaka »POSLOVNA SKRIVNOST« in/ali »TAJNI PODATKI« in/ali »OSEBNI PODATKI«.

Naročnik mora zagotoviti, da se med postopkom oddaje javnega naročila podatki, ki jih je, upošteva določbe Zakona o poslovni skrivnosti (Uradni list RS, št. 22/19 s spremembami in dopolnitvami; v nadaljevanju **ZPosS**) in določbe ZJN-3, kot poslovno skrivnost določil gospodarski subjekt, ne razkrijejo nepooblaščenim osebam, konkurentu ali podobno. Naročnik mora zagotoviti tudi varovanje podatkov, ki se glede na določbe zakona, ki ureja varstvo osebnih podatkov in varstvo tajnih podatkov, štejejo za osebne ali tajne podatke.

Ne glede na določbe prvega odstavka 35. člena ZJN-3 o varovanju podatkov oziroma zaupnosti pa so vedno javni podatki specifikacije ponujenega blaga, storitve ali gradnje in količina iz te specifikacije, cena na enoto, vrednost posamezne postavke in skupna vrednost iz ponudbe ter vsi tisti podatki, ki so vplivali na razvrstitev ponudbe v okviru drugih meril.

Priloge oziroma dokumenti, ki jih ponudnik upravičeno označi kot zaupne ali jih kot take opredeli naročnik, bodo uporabljeni samo za namen tega javnega naročila ter dostopni: (i) krogu naročnikovih oseb, vključenih v postopek tega javnega naročila, (ii) Državni revizijski komisiji za revizijo postopkov oddaje javnih naročil v primeru njenega obravnavanja revizijskega zahtevka in/ali (iii) pristojnim državnim organom ali sodiščem na njihovo zahtevo.

4. ÖFFENTLICHKEIT UND VERTRAULICHKEIT

*Angebotsunterlagen oder deren Anlagen, die der Bieter als vertraulich (sei es als Geschäftsgeheimnis oder als personenbezogene Daten) oder geheim einstuft (nachstehend: **vertrauliche Daten**), müssen von ihm als „GESCHÄFTSGEHEIMNIS“ und/oder „VERTRAULICHE DATEN“ und/oder „PERSONENBEZOGENE DATEN“ gekennzeichnet werden. Sind nur bestimmte Informationen in einem Angebot, einer Anlage oder einem Dokument vertraulich, so ist der vertrauliche Teil deutlich zu markieren und in derselben Zeile am Rand mit dem Zusatz „GESCHÄFTSGEHEIMNIS“ und/oder „VERTRAULICHE DATEN“ und/oder „PERSONENBEZOGENE DATEN“ zu kennzeichnen.*

*Der Auftraggeber muss sicherstellen, dass die Daten, die ein Wirtschaftssubjekt unter Berücksichtigung der Bestimmungen des Gesetzes über das Geschäftsgeheimnis (Zakon o poslovni skrivnosti, Amtsblatt der Republik Slowenien, Nr. 22/19 mit Änderungen und Ergänzungen; nachstehend **ZposS**) und den Bestimmungen des ZJN-3 als Geschäftsgeheimnis bezeichnet, während des Vergabeverfahrens nicht an Unbefugte, Konkurrenten o. Ä. weitergeleitet werden. Der Auftraggeber muss auch den Schutz von Daten gewährleisten, die nach den Bestimmungen des Gesetzes über den Schutz personenbezogener Daten und den Schutz von Verschlusssachen als personenbezogene Daten oder Verschlusssachen gelten.*

Ungeachtet der Bestimmungen aus § 35 Absatz 1 ZJN-3 über den Schutz von Daten beziehungsweise der Vertraulichkeit sind die Spezifikation der angebotenen Waren, Dienstleistungen oder Bauleistungen sowie die in dieser Spezifikation genannten Mengen, Preise je Einheit, Wert einzelner Posten und der Gesamtwert des Angebots sowie alle Angaben, welche die Einstufung des Angebots im Rahmen anderer Kriterien beeinflusst haben, stets öffentlich.

Dokumente und Anlagen, die vom Bieter berechtigterweise als vertraulich bezeichnet oder vom Auftraggeber als solche eingestuft werden, werden nur für die Zwecke dieser Auftragsvergabe verwendet und sind zugänglich für: (i) den an diesem Vergabeverfahren beteiligten Personenkreis des Auftraggebers, (ii) die Nationalen Prüfungskommission im Falle eines Nachprüfungsantrags und/oder (iii) die zuständigen staatlichen Behörden oder Gerichte auf deren Antrag.

5. PODIZVAJALCI / SKUPNA PONUDBA

Ponudba s podizvajalci:

Ponudnik lahko del javnega naročila odda v podizvajanje. Za potrebe tega naročila se za podizvajalca šteje gospodarski subjekt, ki je pravna ali fizična oseba in za ponudnika, s katerim je naročnik po ZJN-3 sklenil pogodbo o izvedbi javnega naročila ali okvirni sporazum, izvaja storitev, ki je neposredno povezana s predmetom tega javnega naročila.

Pri posameznem podizvajalcu ne smejo obstajati razlogi za izključitev oziroma mora izpolnjevati vse pogoje iz obrazcev dokumentacije javnega naročila.

Če ponudnik nastopa v ponudbi s podizvajalcem, mora:

- navesti vse podizvajalce ter vsak del javnega naročila, ki ga namerava oddati v podizvajanje;
- navesti kontaktne podatke in zakonite zastopnike predlaganih podizvajalcev;
- priložiti ESPD podizvajalca,
- če se ponudnik nanje sklicuje, tudi dokazilo o uporabi zmogljivosti drugih subjektov;
- priložit zahtevo podizvajalca za neposredno plačilo, če podizvajalec to zahteva (Obrazec 1, III. Točka)

Ponudnik mora od podizvajalca priložiti sledeče izpolnjene obrazce:

- Obrazec 3 (Izjava o sprejemanju razpisnih pogojev),
- Obrazec 4 (Pooblastilo za pridobitev podatkov iz uradnih evidenc),
- Obrazec 5 (Izjava o udeležbi fizičnih in pravnih oseb v lastništvu ponudnika),
- Obrazec 6 (Ekonomska in finančna sposobnost),
- Obrazec 7 (Izjava o integriteti poslovnih subjektov).

Glavni izvajalec mora med izvajanjem javnega naročila naročnika nemudoma obvestiti o vseh morebitnih spremembah informacij iz prejšnjega odstavka in naročniku posredovati nove informacije o posameznem podizvajalcu najkasneje v petih dneh po spremembi.

Vključitev podizvajalcev v izvajanje pogodbenih obveznosti ali zamenjava podizvajalca v času izvedbe pogodbenih obveznosti je možna samo ob pisnem predlogu ponudnika, ki vsebuje informacije v skladu s tretjim odstavkom 94. člena ZJN-3 in v skladu s sklenjeno pogodbo. Naročnik zavrne predlaganega podizvajalca, če so podani razlogi iz četrtega odstavka 94. člena ZJN-3.

V primeru ponudbe s podizvajalcem, ki zahteva neposredno plačilo¹, mora ponudnik v pogodbi o izvedbi javnega naročila pooblastiti naročnika, da na podlagi potrjenega računa oziroma situacije neposredno plačuje podizvajalcu, podizvajalec pa mora predložiti soglasje, na podlagi katerega naročnik namesto glavnega izvajalca poravnava podizvajalčevo terjatev do glavnega izvajalca (asignacija). Soglasja podizvajalcev za neposredna plačila so del Obrazca 1 (Ponudba), ki je tudi del pogodbe o izvedbi javnega naročila. Roki plačil glavnemu izvajalcu in njegovim podizvajalcem so enaki.

V primeru nastopa s podizvajalcem/podizvajalci ponudnik v celoti odgovarja za izvedbo oddanega naročila.

¹ Le če podizvajalec zahteva neposredno plačilo, se šteje, da je neposredno plačilo podizvajalcu obvezno in obveznost zavezuje tako naročnika kot tudi glavnega izvajalca. Kadar namerava ponudnik izvesti javno naročilo s podizvajalcem, ki zahteva neposredno plačilo, mora:

- glavni izvajalec v pogodbi pooblastiti naročnika, da na podlagi potrjenega računa oziroma situacije s strani glavnega izvajalca neposredno plačuje podizvajalcu,
- podizvajalec predloži soglasje, na podlagi katerega naročnik namesto ponudnika poravnava podizvajalčevo terjatev do ponudnika,
- glavni izvajalec svojemu računu ali situaciji priložiti račun ali situacijo podizvajalca, ki ga je predhodno potrdil.

Za tiste nominirane podizvajalce, ki neposrednih plačil ne bodo zahtevali, bo naročnik od glavnega izvajalca zahteval, da mu najpozneje v 60 dneh od plačila končnega računa oziroma situacije pošlje svojo pisno izjavo in pisno izjavo podizvajalca, da je podizvajalec prejel plačilo za izvedena dela. Če izvajalec ne ravna skladno s tem določim, bo naročnik Državni revizijski komisiji podal predlog za uvedbo postopka o prekršku iz 2. točke prvega odstavka 112. člena ZJN-3.

Skupna ponudba:

Ponudbo lahko predloži tudi skupina ponudnikov kot skupno ponudbo. Takšni ponudniki naročniku odgovarjajo neomejeno solidarno. Njihova zamenjava je možna samo v fazi izvajanja pogodbe ter ob njihovem in ob naročnikovem predhodnem pisnem soglasju ter samo v primeru, če predpisi in praksa Državne revizijske komisije in sodišč to omogočajo.

V primeru skupne ponudbe je v ponudbi potrebno predložiti pisni dogovor o skupnem nastopu, iz katerega mora biti razvidno sledeče:

- vrsta del, ki jih prevzame posamezni partner;
- navedbo, da odgovarja naročniku za celotno obveznost in za vsak njen del vsi partnerji solidarno in vsak posebej v celoti.

Skupni ponudniki brez naročnikovega predhodnega pisnega dovoljenja pisnega dogovora med skupnimi ponudniki ne smejo spreminjati.

V primeru skupne ponudbe podpisnikom ni potrebno priložiti Obrazca 3 (Izjava o sprejemanju razpisnih pogojev).

Nosilec ponudbe mora za vsakega partnerja v skupnem nastopu priložiti:

- Obrazec 2 (Izjava skupnih ponudnikov),
- vsak ponudnik pa ji zase priloži izpolnjen ESPD,
- Obrazec 4 (Pooblastilo za pridobitev podatkov iz uradnih evidenc),
- Obrazec 5 (Izjava o udeležbi fizičnih in pravnih oseb v lastništvu ponudnika),
- Obrazec 6 (Ekonomska in finančna sposobnost) in
- Obrazec 7 (Izjava o integriteti poslovnih subjektov).

Ostali pogoji, ki se nanašajo na priznanje sposobnosti, se ugotavljajo za vse ponudnike skupaj.

Pri posameznem skupnem ponudniku ne smejo obstajati razlogi za izključitev oziroma morajo skupni ponudniki izpolnjevati vse pogoje iz obrazcev dokumentacije javnega naročila.

Vse določbe glede ponudnika se pri skupni ponudbi smiselno nanašajo tudi na nosilca ponudbe, razen če je v dokumentaciji javnega naročila posebej drugače določeno. Nosilca ponudbe bo naročnik štel tudi kot pooblaščenca za vročitev po 89. členu Zakona o splošnem upravnem postopku (Uradni list RS, št. 24/06 – uradno prečiščeno besedilo, s spremembami in dopolnitvami; v nadaljevanju: **ZUP**).

5. SUBUNTERNEHMER/GEMEINSAMES ANGEBOT

Angebot mit Subunternehmern:

Der Bieter kann einen Teil des Auftrages an Subunternehmer abtreten. Für die Zwecke dieser Vergabe gilt als Subunternehmer ein Wirtschaftssubjekt, das eine juristische oder natürliche Person ist und das unmittelbar mit dem Gegenstand dieser Vergabe zusammenhängende Dienstleistung für einen Bieter erbringt, mit dem der Auftraggeber einen Vergabevertrag oder eine Rahmenvereinbarung gemäß ZJN-3 geschlossen hat.

Bei dem jeweiligen Subunternehmer dürfen keine Ausschlussgründe vorliegen, und er muss alle in den Formularen der Vergabeunterlagen genannten Bedingungen erfüllen.

Sieht der Bieter in seinem Angebot Subunternehmer vor, so muss er:

- alle Subunternehmer sowie jeden Teil des öffentlichen Auftrags angeben, den er unterzuergeben beabsichtigt,
- die Kontaktdaten und gesetzlichen Vertreter der vorgeschlagenen Subunternehmer angeben,
- die EEE des Subunternehmers beifügen,

- wenn sich der Bieter darauf beruft, auch einen Nachweis über die Inanspruchnahme der Kapazitäten anderer Subjekte;
- den Antrag des Subunternehmers auf direkte Bezahlung beifügen, wenn der Subunternehmer diese verlangt (Formular 1, Punkt III).

Der Bieter muss folgende vom Subunternehmer ausgefüllte Formulare beifügen:

- Formular 3 (Erklärung über die Annahme der Ausschreibungsbedingungen),
- Formular 4 (Vollmacht zur Einholung von Informationen aus amtlichen Registern),
- Formular 5 (Erklärung über die Beteiligung von natürlichen und juristischen Personen an der Eigentumsstruktur des Anbieters),
- Formular 6 (Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit),
- Formular 7 (Erklärung zur Integrität der Wirtschaftssubjekte)

Während der Auftragsdurchführung muss der Hauptauftragnehmer den Auftraggeber über jede Änderung der im vorstehenden Absatz genannten Informationen unverzüglich unterrichten und die neuen Informationen über den jeweiligen Subunternehmer binnen fünf Tagen ab der Änderung an den Auftraggeber übermitteln.

Die Einbeziehung von Subunternehmern in die Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen oder der Austausch eines Subunternehmers während der Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen ist nur bei Vorlage eines schriftlichen Vorschlags des Bieters möglich, der alle Informationen gemäß § 94 Absatz 3 ZJN-3 und gemäß dem abgeschlossenen Vertrag enthält. Der Auftraggeber lehnt einen vorgeschlagenen Subunternehmer ab, wenn die in § 94 Absatz 4 ZJN-3 genannten Gründe vorliegen.

Bei einem Angebot mit Inanspruchnahme eines Subunternehmers, der eine Direktzahlung² verlangt, muss der Hauptauftragnehmer einen Vertrag unterzeichnen, der den Auftraggeber ermächtigt, auf Grundlage einer vom Hauptauftragnehmer bestätigten Rechnung oder Zwischenbescheinigung direkte Zahlungen an den Subunternehmer zu leisten, der Subunternehmer muss hingegen eine Zustimmung vorlegen, auf deren Grundlage die Verpflichtungen des Hauptauftragnehmers gegenüber dem Subunternehmer stattdessen vom Auftraggeber geregelt werden (Abtretung). Zustimmungen von Subunternehmern zu Direktzahlungen sind Teil des Formulars 1 (Angebot), das auch Teil des öffentlichen Auftrags ist. Die Zahlungsfristen sind für den Hauptauftragnehmer und seine Subunternehmer gleich.

Bei Inanspruchnahme von Subunternehmern trägt der Bieter die volle Verantwortung für die Ausführung des erteilten Auftrags.

Gemeinsames Angebot:

2 Nur wenn der Subunternehmer eine Direktzahlung verlangt, gilt, dass die Direktzahlung an den Subunternehmer verbindlich ist, und diese Verbindlichkeit verpflichtet sowohl den Auftraggeber als auch den Hauptauftragnehmer. Beabsichtigt der Anbieter, bei der Ausführung des öffentlichen Auftrags einen Subunternehmer in Anspruch zu nehmen, der eine Direktzahlung verlangt, so muss:

- der Hauptauftragnehmer einen Vertrag unterzeichnen, der den Auftraggeber ermächtigt, auf der Grundlage einer vom Hauptauftragnehmer bestätigten Rechnung oder Zwischenbescheinigung direkte Zahlungen an den Subunternehmer zu leisten,
- der Subunternehmer eine Zustimmung vorlegen, auf deren Grundlage die Verpflichtungen des Hauptauftragnehmers gegenüber dem Subunternehmer stattdessen vom Auftraggeber beglichen werden,
- der Hauptauftragnehmer seiner Rechnung oder Zwischenbescheinigung die vorab von ihm bestätigte Rechnung oder Zwischenbescheinigung des Subunternehmers beifügen.

Für diejenigen benannten Subunternehmer, die keine direkte Zahlung verlangen, wird der Hauptauftragnehmer vom Auftraggeber dazu aufgefordert, spätestens 60 Tage nach der Zahlung der Schlussrechnung oder der Zwischenbescheinigung seine schriftliche Erklärung und eine schriftliche Erklärung des Subunternehmers vorzulegen, dass der Subunternehmer die Zahlung für die ausgeführten Arbeiten erhalten hat. Handelt der Auftragnehmer nicht gemäß dieser Bestimmung, wird vom Auftraggeber bei der Nationalen Prüfungskommission die Einleitung eines Ordnungswidrigkeitsverfahrens aus § 112 Absatz 1 Punkt 2 ZJN-3 beantragt.

Das Angebot kann auch von einer Gruppe von Bieter (Bietergemeinschaft) eingereicht werden. Solche Bieter haften dem Auftraggeber uneingeschränkt als Gesamtschuldner. Die Auswechslung von Bietergemeinschaftsmitgliedern ist nur in der Ausführungsphase des Auftrags und nach vorheriger schriftlicher Zustimmung ihrerseits und von Seiten des Auftraggebers erlaubt, und auch nur dann, wenn die Vorschriften und die Praxis der Nationalen Prüfungskommission und der Gerichte dies zulassen.

Im Falle eines gemeinsamen Angebots muss das Angebot eine schriftliche Bietergemeinschaftserklärung enthalten, aus der Folgendes hervorgeht:

- die Art der Arbeiten, die von den einzelnen Partnern übernommen werden;*
- die Angabe, dass alle Partner gesamtschuldnerisch und jeder für sich dem Auftraggeber für die gesamte Verpflichtung und für jeden Teil davon in voller Höhe haften.*

Die Bietergemeinschaft darf die schriftliche Vereinbarung der Bietergemeinschaft nicht ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Auftraggebers ändern.

Im Falle eines gemeinsamen Angebots brauchen die Unterzeichner das Formular 3 (Erklärung über die Annahme der Ausschreibungsbedingungen) nicht beizufügen.

Der Hauptbieter muss für jeden einzelnen Partner der Bietergemeinschaft Folgendes beifügen:

- Formular 2 (Bietergemeinschaftserklärung),*
- wobei jeder Anbieter die von ihm ausgefüllte EEE beifügt,*
- Formular 4 (Vollmacht zur Einholung von Informationen aus amtlichen Registern),*
- Formular 5 (Erklärung über die Beteiligung von natürlichen und juristischen Personen an der Eigentumsstruktur des Anbieters),*
- Formular 6 (Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit) und*
- Formular 7 (Erklärung zur Integrität der Wirtschaftssubjekte)*

Die Erfüllung aller anderen Eignungskriterien wird für alle Bieter zusammen geprüft.

Bei der jeweiligen Bietergemeinschaft dürfen keine Ausschlussgründe vorliegen, und die Bietergemeinschaft muss alle in den Formularen der Vergabeunterlagen genannten Bedingungen erfüllen.

*Alle Bestimmungen bezüglich des Bieters gelten im Falle eines gemeinsamen Angebots entsprechend für den Hauptbieter, sofern in den Vergabeunterlagen nicht ausdrücklich etwas anderes vorgesehen ist. Der Auftraggeber betrachtet den Hauptbieter auch als Zustellungsbevollmächtigten gemäß § 89 des Allgemeinen Verwaltungsverfahrensgesetzes (Zakon o splošnem upravnem postopku, Amtsblatt der Republik Slowenien, Nr. 24/06 – amtlich konsolidierte Fassung mit Änderungen und Ergänzungen; nachstehend: **ZUP**).*

6. ZMOGLJIVOSTI DRUGIH SUBJEKTOV

Ponudnik se lahko, kadar je to primerno in dovoljeno v skladu z 81. členom ZJN-3, za posamezno naročilo sklicuje na zmogljivosti drugih gospodarskih subjektov.

Gospodarski subjekt lahko glede pogojev v zvezi z ekonomskim in finančnim položajem ter tehnično in strokovno sposobnostjo po potrebi za posamezno javno naročilo uporabi zmogljivosti drugih subjektov, ne glede na pravno razmerje med njim in temi subjekti.

Glede pogojev v zvezi z izobrazbo in strokovno usposobljenostjo izvajalca storitev ali gradenj in vodstvenih delavcev podjetja ter pogojev v zvezi z ustreznim poklicnimi izkušnjami pa lahko gospodarski subjekt uporabi zmogljivosti drugih subjektov le, če bodo slednji izvajali gradnje ali storitve, za katere se zahtevajo te zmogljivosti (kot podizvajalec ali skupni ponudnik).

Če želi gospodarski subjekt uporabiti zmogljivosti drugih subjektov, mora naročniku dokazati, da bo imel na voljo potrebna sredstva, na primer s predložitvijo zagotovil teh subjektov v ta namen.

V primeru, da subjekti, katerih zmogljivosti namerava uporabiti ponudnik, ne izpolnjujejo ustreznih pogojev za sodelovanje iz te dokumentacije in/ali zanje obstajajo razlogi za izključitev, bo naročnik, zahteval zamenjavo subjekta, ki ne izpolnjuje pogojev za sodelovanje v zvezi s katerim obstajajo obvezni razlogi za izključitev. Če zamenjava ne bo uspešna oziroma ne bo dovoljenja, bo naročnik ponudbo zavrnil.

6. EIGNUNGSLEIHE

Der Bieter kann sich, sofern dies angemessen und gemäß § 81 ZJN-3 zulässig ist, für einen bestimmten Auftrag auf die Eignung anderer Wirtschaftssubjekte stützen.

Ein Wirtschaftssubjekt kann im Hinblick auf die Kriterien der wirtschaftlichen und finanziellen Leistungsfähigkeit sowie der technischen und beruflichen Leistungsfähigkeit für einen bestimmten Auftrag die Kapazitäten anderer Wirtschaftssubjekte in Anspruch nehmen, und zwar unabhängig von der Rechtsnatur der zwischen ihm und den anderen Wirtschaftssubjekten bestehenden Verbindungen.

Das Wirtschaftssubjekt kann jedoch im Hinblick auf Nachweise für die erforderliche berufliche Leistungsfähigkeit wie Ausbildungs- und Befähigungsnachweise oder die einschlägige berufliche Erfahrung die Kapazitäten anderer Wirtschaftssubjekte nur dann in Anspruch nehmen, wenn diese die Leistung erbringen, für die diese Kapazitäten benötigt werden (als Subunternehmer oder Bietergemeinschaft).

Möchte ein Wirtschaftssubjekt die Kapazitäten anderer Subjekte in Anspruch nehmen, so muss er dem Auftraggeber nachweisen, dass ihm die erforderlichen Mittel zur Verfügung stehen werden, indem er beispielsweise eine entsprechende Verpflichtungserklärung dieser Subjekte vorlegt.

Erfüllen die Wirtschaftssubjekte, deren Kapazitäten der Bieter in Anspruch zu nehmen beabsichtigt, nicht die in diesen Unterlagen genannten Eignungskriterien und/oder liegen für sie Ausschlussgründe vor, so wird der Auftraggeber verlangen, dass das Wirtschaftssubjekt, das die Eignungskriterien nicht erfüllt oder gegen das zwingende Ausschlussgründe vorliegen, ersetzt wird. Ist die Ersetzung nicht erfolgreich oder nicht zulässig, wird der Auftraggeber das Angebot ablehnen.

7. VSEBINA PONUDBE

Vsebina ponudbe mora obsegati izpolnjene obrazce v skladu z navodilom posameznega obrazca in vse morebitne zahtevane priloge iz posameznega obrazca:

1. Obrazec 1: Ponudba,
2. Obrazec 2: Izjava in pooblastilo skupnih ponudnikov,
3. Obrazec 3: Izjava o sprejemanju razpisnih pogojev,
4. Obrazec 4: Pooblastilo za pridobitev podatkov iz uradnih evidenc,
5. Obrazec 5: Izjava o udeležbi fizičnih in pravnih oseb v lastništvu ponudnika,
6. Obrazec 6: Ekonomska in finančna sposobnost,
7. Obrazec 7: Izjava o integriteti poslovnih subjektov,
8. Obrazec 8: Usposobljenost ponudnika,
9. Obrazec 9: Izjava o izpolnjevanju temeljnih okoljskih zahtev,
10. Obrazec 10: Reference – A,
11. Obrazec 11: Reference – B (merilo),
12. Obrazec 12: Izjava končnega naročnika – A,
13. Obrazec 13: Izjava končnega naročnika – B (merilo),
14. Obrazec 14: Finančno zavarovanje za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti,
15. Obrazec 15: Vzorec pogodbe,
16. Obrazec 16: Predračun,

17. Obrazec 17: Opis in tehnične specifikacije predmeta naročila.

Vsebina ponudbe mora obsegati izpolnjene priloge po vseh točkah zgornjega odstavka, razen Obrazca 2, kadar ne gre za skupno ponudbo oz. Obrazca 3, kadar gre za skupno ponudbo.

7. INHALT DES ANGEBOTS

Das Angebot muss die ausgefüllten Formulare gemäß der Anweisung für jedes Formular sowie die für jedes Formular verlangten Anlagen umfassen:

- 1. Formular 1: Angebot,*
- 2. Formular 2: Erklärung und Vollmacht der Bietergemeinschaft,*
- 3. Formular 3: Erklärung über die Annahme der Ausschreibungsbedingungen,*
- 4. Formular 4: Vollmacht zur Einholung von Informationen aus amtlichen Registern,*
- 5. Formular 5: Erklärung über die Beteiligung von natürlichen und juristischen Personen an der Eigentumsstruktur des Anbieters,*
- 6. Formular 6: Finanzielle und wirtschaftliche Leistungsfähigkeit,*
- 7. Formular 7: Erklärung zur Integrität der Wirtschaftssubjekte,*
- 8. Formular 8: Qualifikationen des Anbieters,*
- 9. Formular 9: Erklärung über die Einhaltung der grundlegenden Umweltanforderungen,*
- 10. Formular 10: Referenzen – A,*
- 11. Formular 11: Referenzen – B (Kriterium),*
- 12. Formular 12: Erklärung des Endauftraggebers – A,*
- 13. Formular 13: Erklärung des Endauftraggebers – B (Kriterium),*
- 14. Formular 14: Finanzielle Sicherheit für die Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen,*
- 15. Formular 15: Vertragsmuster,*
- 16. Formular 16: Kostenvoranschlag,*
- 17. Formular 17: Beschreibung und technische Spezifikationen des Auftragsgegenstands.*

Das Angebot muss die ausgefüllten Anhänge gemäß allen Punkten des vorstehenden Absatzes enthalten, mit Ausnahme von Formular 2, wenn es sich nicht um ein gemeinsames Angebot handelt, oder Formular 3 im Falle eines gemeinsamen Angebots.

8. UGOTAVLJANJE SPOSOBNOSTI

8.1 POJASNILA ZA POGOJE, ZAHTEVE IN DOKAZILA

Ob predložitvi ponudbe bo naročnik namesto potrdil, ki jih izdajajo javni organi ali tretje osebe, v skladu z 79. členom ZJN-3, sprejel ESPD, ki vključuje posodobljeno lastno izjavo, kot predhodni dokaz o izpolnjevanju razpisnih pogojev. ESPD je uradna izjava gospodarskega subjekta, da ne obstajajo razlogi za izključitev in da izpolnjuje pogoje za sodelovanje, hkrati pa zagotavlja ustrezne informacije, ki jih zahteva naročnik. V obrazcu ESPD je naveden tudi uradni organ ali tretja oseba, odgovorna za izdajo dokazil, vključuje pa tudi uradno izjavo o tem, da bo gospodarski subjekt na zahtevo brez odlašanja sposoben predložiti ta dokazila. Naročnik bo lahko kadarkoli med postopkom ponudnike pozval, da predložijo vsa dokazila ali del dokazil v zvezi z navedbami ESPD.

Navedbe v ESPD in dokazila, ki jih predloži gospodarski subjekt, morajo biti veljavni.

Gospodarski subjekt mora v obrazcu ESPD navesti vse informacije, na podlagi katerih bo naročnik potrdila ali druge informacije pridobil v nacionalni bazi podatkov. Če jih naročnik ne bo mogel brezplačno pridobiti, jih mora predložiti ponudnik.

Gospodarski subjekt naročnikov obrazec ESPD (datoteka XML) uvozi na spletni strani Portala javnih naročil ESPD: <https://ejn.gov.si/espd>, vanj neposredno vnese zahtevane podatke, ga izvozi, digitalno podpiše ter izpolnjenega predloži v ponudbi (priporočljivo v .pdf obliki).

Skupna ponudba:

Vsi ponudniki v skupni ponudbi morajo ESPD izpolniti posamično.

Podizvajalci:

Če bo ponudnik sodeloval s podizvajalci, mora v ESPD navesti vse podizvajalce. Ponudnik mora v ponudbi predložiti tudi izpolnjene obrazce ESPD vsakega podizvajalca ali subjekta, na čigar zmogljivosti se sklicuje.

Ponudnik mora v ESPD, v Delu II: Informacije v povezavi z gospodarskim subjektom, točka A: Informacije o gospodarskem subjektu nujno izpolniti tudi polji »E-pošta« in »Telefon«. V primeru izbire ponudnika v predmetnem javnem naročilu bosta navedena podatka objavljena v obvestilu o oddaji javnega naročila na portalu javnih naročil, in sicer v Razdelku »D. Rezultati«, pod točko »D.2.3 Izbran ponudnik«, v poljih »Uradni elektronski naslov gospodarskega subjekta« in »Uradna telefonska št. gospodarskega subjekta«. S podpisom ESPD ponudnik podaja soglasje za javno objavo podatka o uradnem elektronskem naslovu gospodarskega subjekta in javno objavo uradne telefonske številke gospodarskega subjekta.

8. EIGNUNGSPRÜFUNG

8.1 ERLÄUTERUNGEN ZU DEN BEDINGUNGEN, ANFORDERUNGEN UND BELEGEN

Bei der Abgabe des Angebots wird der Auftraggeber anstelle von Bescheinigungen von Behörden oder Dritten gemäß § 79 ZJN-3 die Einheitliche Europäische Eigenerklärung als vorläufigen Nachweis zur Eignung anerkennen. Mit der EEE erklärt ein Wirtschaftssubjekt, dass keine Ausschlussgründe gegen das Wirtschaftssubjekt vorliegen und es die Eignungskriterien erfüllt. Gleichzeitig liefert die EEE die vom Auftraggeber geforderten Informationen. Die EEE enthält auch Angaben über die für die Ausstellung der Nachweise zuständigen Behörden oder Dritten sowie eine offizielle Erklärung des Wirtschaftssubjekts, dass es in der Lage ist, Nachweise auf Anfrage unverzüglich nachzureichen. Der Auftraggeber kann die Bieter zu jedem Zeitpunkt des Vergabeverfahrens auffordern, die in der EEE angegebenen Eignungsnachweise ganz oder teilweise vorzulegen.

Die in der EEE gemachten Angaben und die vom Wirtschaftssubjekt vorgelegten Nachweise müssen gültig sein.

Das Wirtschaftssubjekt muss in der EEE alle Informationen angeben, anhand derer der Auftraggeber Nachweise oder andere Informationen aus der nationalen Datenbank abrufen kann. Sind diese für den Auftraggeber nicht kostenlos einholbar, so müssen sie vom Bieter vorgelegt werden.

Das Wirtschaftssubjekt importiert das EEE-Formular des Auftraggebers (XML-Datei) über die Website des Vergabeportals: <https://ejn.gov.si/espd>, gibt die geforderten Daten direkt in das Formular ein, exportiert es, unterzeichnet es digital und reicht es zusammen mit dem Angebot ein (vorzugsweise im PDF-Format).

Gemeinsames Angebot:

Im Falle eines gemeinsamen Angebots muss die EEE von jedem Bietergemeinschaftsmitglied einzeln ausgefüllt werden.

Subunternehmer:

Beabsichtigt der Bieter, bei der Ausführung des Auftrags Subunternehmer einzusetzen, so muss er alle Subunternehmer in der EEE aufführen. Ferner muss der Bieter zusammen mit dem Angebot auch die ausgefüllten EEE-Formulare jedes Subunternehmers oder jedes Subjekts vorlegen, auf dessen Leistungen er sich beruft.

In der EEE muss der Bieter in Teil II: Angaben zum Wirtschaftssubjekt unter Punkt A: Angaben zum Wirtschaftssubjekt dringend auch die Felder „E-Mail“ und „Telefon“ ausfüllen. Wird der Bieter in dem vorliegenden Vergabeverfahren ausgewählt, so werden die oben genannten Informationen in

der Vergabebekanntmachung im Vergabeportal, und zwar in Abschnitt „D. Ergebnisse“ unter Punkt „D.2.3 Ausgewählter Bieter“ in den Feldern „Offizielle E-Mail-Adresse des Wirtschaftssubjekts“ und „Offizielle Telefonnummer des Wirtschaftssubjekts“ veröffentlicht. Mit der Unterzeichnung der EEE stimmt der Bieter der Veröffentlichung der offiziellen E-Mail-Adresse und der Veröffentlichung der offiziellen Telefonnummer des Wirtschaftssubjekts zu.

8.2 RAZLOGI ZA IZKLJUČITEV

Naročnik bo iz postopka javnega naročanja kadarkoli v postopku izključil gospodarski subjekt (ponudnika, ponudnika v skupni ponudbi, podizvajalca ali subjekta, na katerega zmogljivosti se ponudnik sklicuje), če se izkaže, da je pred ali med postopkom javnega naročanja ta subjekt glede na storjena ali neizvedena dejanja v enem od v nadaljevanju navedenih prepovedanih položajev:

- I. gospodarskemu subjektu ali osebi, ki je članica upravnega, vodstvenega ali nadzornega organa tega gospodarskega subjekta ali ki ima pooblastilo za njegovo zastopanje ali odločanje ali nadzor v njem, je bila izrečena pravnomočna sodba za kazniva dejanja, navedena v prvem odstavku 75. člena ZJN-3 ali pravnomočna sodba za primerljiva kazniva dejanja, ki so jih izrekla tuja sodišča.

DOKAZILO:

- ponudnik / skupni ponudnik / podizvajalec izpolni obrazec ESPD za vse gospodarske subjekte v ponudbi ter
- pooblastila za pridobitev podatkov iz uradnih evidenc (Obrazec 4) za vse gospodarske subjekte v ponudbi.

Ponudnik lahko predloži potrdilo iz evidence, ki ni starejše od 4 mesecev, šteto od roka za oddajo ponudbe, naročnik pa lahko pridobi potrdilo iz evidence najkasneje v roku 90 dni od roka za oddajo ponudbe.

- II. gospodarski subjekt ne izpolnjuje obveznih dajatev in drugih denarnih nedavnih obveznosti v skladu z zakonom, ki ureja finančno upravo in ki jih pobira davčni organ v skladu s predpisi države, v kateri ima sedež, ali predpisi države naročnika in ima 50 EUR in več teh neplačanih zapadlih obveznosti.

DOKAZILO:

- ponudnik / skupni ponudnik / podizvajalec izpolni obrazec ESPD za vse gospodarske subjekte v ponudbi.

- III. gospodarski subjekt nima predloženih vseh obračunov davčnih odtegljajev za dohodke iz delovnega razmerja za obdobje zadnjih petih let do roka za oddajo ponudb.

DOKAZILO:

- ponudnik / skupni ponudnik / podizvajalec izpolni obrazec ESPD za vse gospodarske subjekte v ponudbi.

- IV. gospodarski subjekt je na dan, ko poteče rok za oddajo ponudb, uvrščen v evidenco gospodarskih subjektov z izrečenimi stranskimi sankcijami izločitve iz postopkov javnega naročanja.

DOKAZILO:

- ponudnik / skupni ponudnik / podizvajalec izpolni obrazec ESPD za vse gospodarske subjekte v ponudbi.

- V. pristojni organ Republike Slovenije ali druge države članice ali tretje države je pri gospodarskem subjektu v zadnjih treh letih pred potekom roka za oddajo ponudb ugotovil

najmanj dve kršitvi v zvezi s plačilom za delo, delovnim časom, počitki, opravljanjem dela na podlagi pogodb civilnega prava kljub obstoju elementov delovnega razmerja ali v zvezi z zaposlovanjem na črno, za katera mu je bila s pravnomočno odločitvijo ali več pravnomočnimi odločitvami izrečena globa za prekršek.

DOKAZILO:

- ponudnik / skupni ponudnik / podizvajalec izpolni obrazec ESPD za vse gospodarske subjekte v ponudbi.

VI. nad gospodarskim subjektom se je začel postopek zaradi insolventnosti ali prisilnega prenehanja po zakonu, ki ureja postopek zaradi insolventnosti in prisilnega prenehanja, postopek likvidacije po zakonu, ki ureja gospodarske družbe, njegova sredstva ali poslovanje upravlja upravitelj ali sodišče, njegove poslovne dejavnosti so začasno ustavljene, v skladu s predpisi druge države se je nad njim začel postopek ali je nastal položaj z enakimi pravnimi posledicami.

DOKAZILO:

- ponudnik / skupni ponudnik / podizvajalec izpolni obrazec ESPD za vse gospodarske subjekte v ponudbi.

VII. so se pri prejšnji pogodbi gospodarskega subjekta o izvedbi javnega naročila ali prejšnji koncesijski pogodbi, sklenjeni z naročnikom (Banko Slovenije), pokazale precejšnje ali stalne pomanjkljivosti pri izpolnjevanju ključne obveznosti, zato je naročnik predčasno odstopil od prejšnjega naročila oziroma pogodbe ali uveljavljal odškodnino ali izvedel druge primerljive sankcije.

DOKAZILO:

- Naročnik preveri v svoji evidenci ali obstajajo pogoji za izključitev iz te točke.

POMEMBNO:

Naročnik bo pred izdajo sklepa o oddaji javnega naročila od ponudnika zahteval (če jih ne bo mogel brezplačno pridobiti sam), da predloži najnovejša dokazila (potrdila, izjave) kot dokaz neobstoja razlogov za izključitev in pogojev za sodelovanje, zato je priporočljivo, da ponudnik že k ponudbi predloži vsa zahtevana dokazila.

V kolikor ponudnik nima sedeža v Republiki Sloveniji in ne more pridobiti in predložiti zahtevnih dokumentov, ker država v kateri ima ponudnik svoj sedež ne izdaja takšnih dokumentov, jih je mogoče nadomestiti z zapriseženo izjavo, če pa ta v državi v kateri ima ponudnik svoj sedež ni predvidena, pa z izjavo določene osebe, dano pred pristojnim sodnim ali upravnim organom, notarjem ali pred pristojno poklicno ali trgovinsko organizacijo v matični državi te osebe ali v državi, v kateri ima ponudnik sedež (četrty odstavek 77. člena ZJN-3).

Če izpolnjevanje enega od obveznih pogojev v skladu z veljavno zakonodajo oziroma običajno prakso tuje države pomeni tudi izpolnjevanje enega ali drugih obveznih pogojev, pa to v listini ni izrecno zapisano, mora tuji ponudnik to dokazati s predložitvijo izvlečka iz relevantnega zakona ali predpisa, pisne izjave pristojnega organa tuje države ali svoje zaprisežene izjave ali zaprisežene izjave, ki jo potrdi pristojni organ tuje države.

POPRAVNI MEHANIZEM ZA RAZLOGE ZA IZKLJUČITEV

Naročnik gospodarskega subjekta v zvezi z razlogom za izključitev iz II. in III. točke ne bo izključil, če bo gospodarski subjekt do roka za oddajo ponudb poravnal neplačane zapadle obveznosti, ki znašajo 50 eurov ali več in predložil vse obračune davčnih odtegljajev za dohodke iz delovnega razmerja za obdobje zadnjih pet let do roka za oddajo ponudbe.

Za razloge za izključitev iz I., V., VI. in VII. točke velja, da lahko gospodarski subjekt, ki je v teh položajih, najkasneje do roka za oddajo ponudb naročniku predloži dokaze, da je sprejel zadostne ukrepe, s katerimi lahko dokaže svojo zanesljivost kljub obstoju razlogov za izključitev. Za zadostne ukrepe šteje plačilo ali zaveza plačati nadomestilo za vso škodo, povzročeno s kaznivim dejanjem ali kršitvijo, aktivno sodelovanje s preiskovalnimi organi za celotno razjasnitev dejstev in okoliščin ter sprejetje konkretnih tehničnih, organizacijskih in kadrovskih ukrepov, ustreznih za preprečitev nadaljnjih kaznivih dejanj ali kršitev. Pri ocenjevanju ukrepov, ki jih sprejme gospodarski subjekt, naročnik upošteva resnost in posebne okoliščine kaznivega dejanja ali kršitve. Če naročnik oceni, da dokazi, ki jih je predložil gospodarski subjekt, zadoščajo, gospodarskega subjekta ne glede na razloge za izključitev ne izključi iz postopka javnega naročanja. Če bo naročnik ocenil, da ukrepi ne zadoščajo, bo gospodarskemu subjektu poslal utemeljitev takšne odločitve.

8.2 AUSSCHLUSSGRÜNDE

Der öffentliche Auftraggeber wird ein Wirtschaftssubjekt (Bieter, Bietergemeinschaftsmitglied, Subunternehmer oder Wirtschaftssubjekt, auf dessen Kapazitäten er sich beruft) zu jedem Zeitpunkt des Verfahrens aus dem Vergabeverfahren ausschließen, wenn sich herausstellt, dass sich dieses Wirtschaftssubjekt vor oder während des Vergabeverfahrens aufgrund von begangenen oder unterlassenen Handlungen in einer der nachstehend aufgeführten verbotenen Situationen befindet:

- I. Das Wirtschaftssubjekt oder eine Person, die Mitglied des Verwaltungs-, Leitungs- oder Aufsichtsorgans des Wirtschaftssubjekts ist oder über eine Vertretungs-, Entscheidungs- oder Kontrollbefugnis in diesem Organ verfügt, wurde wegen einer Straftat nach § 75 Absatz 1 ZJN-3 oder wegen einer vergleichbaren Straftat von einem ausländischen Gericht rechtskräftig verurteilt.*

NACHWEIS:

- der Bieter / die Bietergemeinschaft / der Subunternehmer füllt die EEE für alle im Angebot aufgeführten Wirtschaftssubjekte und*
- die Vollmachten zur Einholung von Informationen aus amtlichen Registern (Formular 4) für alle Mitglieder der Bietergemeinschaft aus.*

Der Bieter kann eine Bescheinigung aus einem Register vorlegen, die nicht älter als 4 Monate, gerechnet ab der Angebotsabgabefrist, sein darf, und der Auftraggeber kann die Bescheinigung aus dem Register spätestens 90 Tage nach Ablauf der Angebotsabgabefrist einholen.

- II. Das Wirtschaftssubjekt versäumt es, die Pflichtabgaben und anderen monetären nichtsteuerlichen Verpflichtungen zu erfüllen, die nach dem Gesetz, das die Finanzverwaltung regelt, erhoben und von der Steuerbehörde gemäß den Vorschriften des Landes, in dem er ansässig ist, oder nach den Vorschriften des Landes des Auftraggebers eingezogen werden, und hat 50 EUR oder mehr dieser ausstehenden Verpflichtungen.*

NACHWEIS:

- der Bieter / die Bietergemeinschaft / der Subunternehmer füllt die EEE für alle im Angebot aufgeführten Wirtschaftssubjekte aus.*

- III. Das Wirtschaftssubjekt hat nicht alle Abrechnungen der Quellensteuer für Einkünfte aus Arbeitsverhältnissen für den Zeitraum von den letzten fünf Jahren bis zum Tag der Angebotsabgabe vorgelegt.*

NACHWEIS:

- der Bieter / die Bietergemeinschaft / der Subunternehmer füllt die EEE für alle im Angebot aufgeführten Wirtschaftssubjekte aus.*

- IV. *Das Wirtschaftssubjekt ist am Tag des Ablaufs der Frist für die Abgabe der Angebote im Register der Wirtschaftssubjekte eingetragen, gegen die Sekundärsanktionen zum Ausschluss von Vergabeverfahren verhängt wurden.*

NACHWEIS:

- *der Bieter / die Bietergemeinschaft / der Subunternehmer füllt die EEE für alle im Angebot aufgeführten Wirtschaftssubjekte aus.*

- V. *Die zuständige Behörde der Republik Slowenien oder eines anderen Mitgliedstaats oder eines Drittlandes hat in den letzten drei Jahren vor Ablauf der Frist für die Abgabe von Angeboten mindestens zwei Verstöße des Wirtschaftssubjekts in Bezug auf Vergütung von Arbeit, Arbeitszeit, Ruhezeiten, Arbeit auf Grundlage zivilrechtlicher Verträge trotz Existenz von Elementen eines Arbeitsverhältnisses oder im Zusammenhang mit Schwarzarbeit festgestellt, für die gegen das Wirtschaftssubjekt durch eine rechtskräftige Entscheidung oder durch mehrere rechtskräftige Entscheidungen eine Geldbuße verhängt wurde.*

NACHWEIS:

- *der Bieter / die Bietergemeinschaft / der Subunternehmer füllt die EEE für alle im Angebot aufgeführten Wirtschaftssubjekte aus.*

- VI. *Gegen das Wirtschaftssubjekt wurde nach dem Gesetz zur Regelung von Insolvenz- und Zwangsabwicklungsverfahren ein Insolvenz- oder Zwangsabwicklungsverfahren eröffnet, oder gegen das Wirtschaftssubjekt wurde nach dem Unternehmensgesetz ein Liquidationsverfahren eröffnet, oder das Vermögen oder der Geschäftsbetrieb des Wirtschaftssubjekts wird von einem Verwalter oder dem Gericht verwaltet, oder der Geschäftsbetrieb des Wirtschaftssubjekts ist vorübergehend ausgesetzt, oder gemäß den Vorschriften eines anderen Landes wurde gegen das Wirtschaftssubjekt ein Verfahren eröffnet oder ist eine Situation mit den gleichen rechtlichen Folgen eingetreten.*

NACHWEIS:

- *Der Bieter / die Bietergemeinschaft / der Subunternehmer füllt die EEE für alle im Angebot aufgeführten Wirtschaftssubjekte aus.*

- VII. *Im Rahmen eines vorangegangenen Beschaffungs- oder Konzessionsvertrags des Wirtschaftssubjekts mit dem Auftraggeber (Banka Slovenije) sind erhebliche oder anhaltende Mängel bei der Erfüllung einer wesentlichen Verpflichtung aufgetreten, die den Auftraggeber veranlassen haben, von dem vorangegangenen Auftrag bzw. Vertrag vorzeitig zurückzutreten oder Schadenersatz zu fordern oder andere vergleichbare Sanktionen durchzuführen.*

NACHWEIS:

- *Der öffentliche Auftraggeber prüft in seinen Unterlagen, ob die in diesem Punkt genannten Ausschlussbedingungen vorliegen.*

WICHTIG:

Da der Auftraggeber vor der Vergabeentscheidung vom Bieter (sofern diese nicht unentgeltlich erhältlich sind) aktuelle Nachweise (Bescheinigungen, Erklärungen) anfordern wird, die belegen, dass keine Ausschlussgründe vorliegen und die Teilnahmevoraussetzungen erfüllt sind, ist es für den Bieter ratsam, alle erforderlichen Nachweise bereits zusammen mit dem Angebot einzureichen.

Sofern der Bieter nicht in der Republik Slowenien ansässig ist und die erforderlichen Dokumente nicht einholen und vorlegen kann, weil das Land, in dem er ansässig ist, keine derartigen Dokumente ausstellt, kann er diese durch eine eidesstaatliche Erklärung ersetzen. Sollte diese in dem Land, in dem er ansässig ist, nicht vorgesehen sein, so kann sie durch die Erklärung einer anderen Person ersetzt werden, wobei diese Erklärung vor einer zuständigen Gerichts- oder Verwaltungsbehörde,

einem Notar oder vor einer zuständigen Berufs- oder Handelsorganisation im Heimatland dieser Person oder in dem Land, in dem der Bieter ansässig ist, abzugeben ist (§ 77 Absatz 4 ZJN-3).

Setzt die Erfüllung einer der zwingenden Voraussetzungen nach dem geltenden Recht oder der üblichen Praxis des ausländischen Staates die Erfüllung einer oder mehrerer anderer zwingender Voraussetzungen voraus, ohne dass dies in dem Dokument ausdrücklich vermerkt ist, so muss der ausländische Bieter dies durch Vorlage eines Auszugs aus dem einschlägigen Gesetz oder der einschlägigen Verordnung, einer schriftlichen Erklärung der zuständigen Behörde des ausländischen Staates oder einer eigenen eidesstattlichen Erklärung oder einer von der zuständigen Behörde des ausländischen Staates beglaubigten eidesstattlichen Erklärung nachweisen.

KORREKTURMECHANISMUS FÜR AUSSCHLUSSGRÜNDE

Im Hinblick auf die in Punkt II und Punkt III genannten Ausschlussgründe sieht der Auftraggeber von einem Ausschluss eines Wirtschaftssubjekts ab, wenn dieses bis zum Ablauf der Frist zur Abgabe des Angebots gesetzten Frist die nicht gezahlte Zahlungsrückstände in Höhe von 50 EUR oder mehr begleicht und alle Abrechnungen der Quellensteuer für Einkünfte aus Arbeitsverhältnissen für den Zeitraum der letzten fünf Jahre bis zum Ablauf der Frist zur Abgabe des Angebots vorlegt.

Im Hinblick auf die in den Punkten I, V, VI und VII genannten Ausschlussgründe kann das Wirtschaftssubjekt, das sich in einer solchen Lage befindet, dem Auftraggeber spätestens bis zum Ablauf der Frist zur Abgabe des Angebots Nachweise über die Ergreifung ausreichender Selbstreinigungsmaßnahmen zur Wiederherstellung seiner Zuverlässigkeit trotz vorliegender Ausschlussgründe vorlegen. Als ausreichende Selbstreinigungsmaßnahmen zählen erfolgte oder zumindest vereinbarte Wiedergutmachungen der durch die Straftat oder das Fehlverhalten verursachten Schäden, aktive Mitwirkung bei der Aufklärung von Verfehlungen sowie konkrete technische, organisatorische und personelle Maßnahmen zu einer effizienten Verhinderung weiterer Straftaten oder weiteren Fehlverhaltens. Bei der Bewertung der durch das Wirtschaftssubjekt durchgeführten Selbstreinigungsmaßnahmen, berücksichtigt der Auftraggeber die Schwere und die besonderen Umstände der Straftat oder des Fehlverhaltens. Bewertet der Auftraggeber die vorgelegten Selbstreinigungsnachweise als ausreichend, so schließt er das Wirtschaftssubjekt trotz des Vorliegens eines Ausschlussgrundes nicht von dem Vergabeverfahren aus. Ist der Auftraggeber der Ansicht, dass die Maßnahmen nicht ausreichen, so übermittelt er dem Wirtschaftssubjekt eine Begründung für seine Entscheidung.

8.3. POGOJI ZA SODELOVANJE

Ekonomski in finančni položaj

Gospodarski subjekt mora izkazati, da ima tekočo bonitetno oceno od SB1 do vključno SB7 po AJPES S.BON modelu ali primerljivo bonitetno oceno agencij Moody's, S&P ali Fitch.

DOKAZILA:

- obrazec AJPES S.BON-1 ali S.BON-1/P, iz katerega je razvidno izpolnjevanje pogoja od SB1 do vključno SB7, ki ob izteku roka za oddajo ponudb za predmetno javno naročilo ni starejši od 30 dni ALI obrazec primerljive bonitetne ocene agencij Moody's, S&P ali Fitch, ki ob izteku roka za oddajo ponudb za predmetno javno naročilo ni starejši od 30 dni IN
- Obrazec 6: Ekonomska in finančna sposobnost.

Tehnična in kadrovska sposobnost

DOKAZILA:

- Obrazec 8: Usposobljenost ponudnika,
- Obrazec 9: Izjava o izpolnjevanju temeljnih okoljskih zahtev,
- Obrazec 10: Reference – A,
- Obrazec 11: Reference – B (merilo),
- Obrazec 12: Izjava končnega naročnika – A,
- Obrazec 13: Izjava končnega naročnika – B (merilo).

Drugi pogoji

Gospodarski subjekt ni uvrščen v evidenco poslovnih subjektov iz 35. člena Zakona o integriteti in preprečevanju korupcije (Uradni list RS, št. 69/11-UPB2 s spremembami in dopolnitvami) in mu ni na podlagi tega člena prepovedano poslovanje z naročnikom.

DOKAZILA:

- izpolnjen obrazec ESPD (v »Del VI. Zaključek, v Podpisani dajem/o uradno soglasje...«) za vse gospodarske subjekte v ponudbi in
- izpolnjen Obrazec 7: Izjava o integriteti poslovnih subjektov.

8.3. TEILNAHMEBEDINGUNGEN

Wirtschaftliche und finanzielle Lage

Das Wirtschaftssubjekt muss nachweisen, dass es über eine aktuelle Bonitätsbewertung zwischen SB1 und SB7 einschließlich nach dem AJPES S.BON-Modell oder eine vergleichbare Bewertung der Agenturen Moody's, S&P oder Fitch verfügt.

NACHWEISE:

- *das Formular AJPES S.BON-1 oder S.BON-1/P, aus dem hervorgeht, dass die Bonitätsbewertung des Wirtschaftssubjekts SB1 bis einschließlich SB7 ist, das bei Ablauf der Frist zur Abgabe der Angebote für den gegenständlichen öffentlichen Auftrag nicht älter als 30 Tage ist, ODER ein Formular einer vergleichbaren Bonitätsbewertung der Agenturen Moody's, S&P oder Fitch, das bei Ablauf der Frist zur Abgabe der Angebote für den gegenständlichen öffentlichen Auftrag nicht älter als 30 Tage ist, UND*
- *Formular 6: Finanzielle und wirtschaftliche Leistungsfähigkeit.*

Technische und personelle Leistungsfähigkeit

NACHWEISE:

- *Formular 8: Qualifikationen des Anbieters,*
- *Formular 9: Erklärung über die Einhaltung der grundlegenden Umwelanforderungen,*
- *Formular 10: Referenzen – A,*
- *Formular 11: Referenzen – B (Kriterium),*
- *Formular 12: Erklärung des Endauftraggebers – A,*
- *Formular 13: Erklärung des Endauftraggebers – B (Kriterium).*

Sonstige Bedingungen

Das Wirtschaftssubjekt ist nicht im Register der Geschäftssubjekte aus § 35 des Gesetzes über Integrität und Korruptionsbekämpfung (Zakon o integriteti in preprečevanju korupcije, Amtsblatt der Republik Slowenien, Nr. 69/11-UPB2 – amtlich konsolidierte Fassung mit Änderungen und Ergänzungen) eingetragen und es ist ihm auf Grundlage dieses Artikels nicht untersagt, mit dem Auftraggeber Geschäfte zu machen.

NACHWEISE:

- *ausgefüllte EEE (in „Teil VI: Abschlusserklärungen“, unter „Die Unterzeichneten stimmen förmlich zu ...“ für alle im Angebot aufgeführten Wirtschaftssubjekte und*
- *ausgefülltes Formular 7: Erklärung zur Integrität der Wirtschaftssubjekte.*

9. ODPRAVA NAPAK

Če bodo ali se bodo naročniku zdele informacije ali dokumentacija, ki jih morajo predložiti ponudniki, nepopolne (da manjka informacija ali celoten dokument) ali napačne, bo naročnik lahko zahteval (ni pa dolžan), da ponudnik v ustreznem roku predloži manjkajoče dokumente ali dopolni, popravi ali pojasni ustrezne informacije ali dokumentacijo, pod pogojem, da bo takšna zahteva popolnoma skladna z načelom enake obravnave in transparentnosti. Naročnik bo od gospodarskega subjekta zahteval dopolnitev, popravek, spremembo ali pojasnilo njegove ponudbe le, kadar

določenega dejstva ne bo mogel preveriti sam. Očitne ali nebistvene napake naročnik lahko spregleda.

Predložitev manjkajočega dokumenta ali dopolnitev, popravek ali pojasnilo informacije ali dokumentacije se lahko nanaša izključno na takšne elemente ponudbe, katerih obstoj bi bilo mogoče objektivno preveriti že pred iztekom roka, določenega za predložitev ponudbe. Če gospodarski subjekt ne predloži manjkajočega dokumenta ali ne dopolni, popravi ali pojasni informacije ali dokumentacije, bo naročnik ponudbo zavrnil/izključil.

Razen kadar gre za popravek ali dopolnitev očitne napake, če zaradi tega popravka ali dopolnitve ni dejansko predlagana nova ponudba, ponudnik ne sme dopolnjevati ali popravljati:

- svoje cene brez DDV na enoto, vrednosti postavke brez DDV, skupne vrednosti ponudbe brez DDV, razen če se skupna vrednost spremeni v skladu s sedmim odstavkom 89. člena ZJN-3 in
- tistega dela ponudbe, ki se veže na tehnične specifikacije predmeta javnega naročila.

Ne glede na prejšnji odstavek sme izključno naročnik ob pisnem soglasju ponudnika popraviti računске napake, ki jih odkrije pri pregledu in ocenjevanju ponudb. Pri tem se količina in cena na enoto brez DDV ne smeta spreminjati. Če se pri pregledu in ocenjevanju ponudb ugotovi, da je prišlo do računске napake zaradi nepravilne vnaprej določene matematične operacije v popisu del s strani naročnika, lahko naročnik ob pisnem soglasju ponudnika popravi računsko napako tako, da ob upoštevanju cen na enoto brez DDV in količin, ki jih ponudi ponudnik, izračuna vrednost ponudbe z upoštevanjem pravilne matematične operacije. Ne glede na prejšnji odstavek lahko naročnik ob pisnem soglasju ponudnika napačno zapisano stopnjo DDV popravi v pravilno.

Če posebne določbe zakonodaje določajo obvezen poziv naročnika za odpravo pomanjkljivosti ponudbe, jih bo naročnik upošteval.

9. FEHLERBEHEBUNG

Ist der Auftraggeber der Ansicht, dass die vom Bieter vorzulegenden Informationen oder Unterlagen unvollständig (es fehlen bestimmte Informationen oder ein ganzes Dokument) oder fehlerhaft sind, so kann er vom Bieter verlangen (ist aber nicht dazu verpflichtet), die Unterlagen innerhalb einer angemessenen Frist nachzureichen oder die betreffenden Informationen oder Unterlagen zu vervollständigen, zu berichtigen oder zu erläutern, sofern eine solche Forderung mit den Vergabegrundsätzen der Gleichbehandlung und der Transparenz voll und ganz vereinbar ist. Der Auftraggeber wird vom Bieter eine Ergänzung, Berichtigung, Änderung oder Erläuterung seines Angebots nur dann verlangen, wenn er einen bestimmten Sachverhalt nicht selbst nachprüfen kann. Offensichtliche oder unbedeutende Fehler können vom Auftraggeber ignoriert werden.

Die Nachreichung eines fehlenden Dokuments oder die Ergänzung, Berichtigung oder Erläuterung von Informationen oder Unterlagen kann sich ausschließlich auf solche Bestandteile des Angebots beziehen, deren Vorhandensein vor Ablauf der Frist zur Abgabe des Angebots objektiv hätte überprüft werden können. Reicht das Wirtschaftssubjekt das fehlende Dokument nicht nach oder ergänzt, berichtigt oder erläutert es die Informationen oder Unterlagen nicht, so wird das Angebot vom Auftraggeber abgelehnt bzw. ausgeschlossen.

Außer im Falle der Berichtigung oder Ergänzung eines offensichtlichen Fehlers, wenn aufgrund dieser Berichtigung oder Ergänzung nicht tatsächlich ein neues Angebot erstellt wird, darf der Bieter Folgendes nicht ergänzen oder berichtigen:

- seinen Preis pro Einheit ohne MwSt., den Postenwert ohne MwSt., den Gesamtwert des Angebots ohne MwSt., außer wenn der Gesamtwert des Angebots gemäß § 89 Absatz 7 ZJN-3 geändert wird, und
- jenen Teil des Angebots, der sich auf die technischen Spezifikationen des Auftragsgegenstands bezieht.

Ungeachtet des vorstehenden Absatzes dürfen Rechenfehler, die der Auftraggeber bei der Prüfung und Wertung der Angebote feststellt, nur vom Auftraggeber mit schriftlicher Zustimmung des Bieters berichtigt werden. Dabei dürfen weder die Menge noch der Preis pro Einheit ohne MwSt. geändert werden. Stellt sich bei der Prüfung und Bewertung der Angebote heraus, dass ein Berechnungsfehler aufgrund einer unrichtigen vordefinierten Rechenoperation im Leistungsverzeichnis des Auftraggebers aufgetreten ist, so kann der Auftraggeber mit schriftlicher Zustimmung des Bieters den Berechnungsfehler korrigieren, indem er den Wert des Angebots unter Berücksichtigung der vom Bieter gebotenen Preise pro Einheit ohne MwSt. und Mengen unter Anwendung der korrekten Rechenoperation berechnet. Ungeachtet des vorstehenden Absatzes kann der Auftraggeber mit schriftlicher Zustimmung des Bieters einen unrichtigen Mehrwertsteuersatz korrigieren.

Sehen spezifische Rechtsvorschriften eine obligatorische Aufforderung des Auftraggebers zur Behebung von Mängeln des Angebots vor, so wird der Auftraggeber diese berücksichtigen.

10. FINANČNA ZAVAROVANJA

Menično zavarovanje za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti: dve bianco menici ter izpolnjene menične izjave in nalogi za plačilo. Izbrani ponudnik mora dve bianco menici z meničnimi izjavami in nalogi za njihovo plačilo, izpolnjenimi po bistveni vsebini priloženega vzorca v Obrazcu 14 izročiti naročniku ob podpisu pogodbe, vsako do višine 5 % skupne pogodbene vrednosti naročila brez DDV, z veljavnostjo še do vključno 30 dni po prenehanju veljavnosti pogodbe. Naročnik lahko vsako menico unovči, če izbrani ponudnik ne izpolni svojih pogodbenih obveznosti v dogovorjenem roku, obsegu, načinu, kvaliteti in količini. Predložitev meničnega zavarovanja je pogoj za veljavnost pogodbe. Ker je naročilo razdeljeno na sklope in če bo naročilo oddano istemu ponudniku v več sklopih, bo moral predložiti ustrezno menično zavarovanje za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti za vsak sklop posebej.

10. FINANZIELLE SICHERHEITEN

Wechselsicherheit für die gute Ausführung der vertraglichen Verpflichtungen: zwei Blankowechsel sowie ausgefüllte Wechselklärungen und Zahlungsaufträge. Der ausgewählte Bieter ist verpflichtet, dem Auftraggeber bei Vertragsunterzeichnung zwei Blankowechsel mit den entsprechenden Erklärungen und Zahlungsanweisungen auszuhändigen, die entsprechend dem wesentlichen Inhalt des in Formular 14 beigefügten Musters ausgefüllt sind, und zwar jeweils bis zu einer Höhe von 5 % des gesamten Auftragswerts ohne MwSt., gültig bis einschließlich 30 Tage nach Ablauf der Vertragsgültigkeit. Der Auftraggeber kann die Wechsel einlösen, wenn der ausgewählte Bieter seine vertraglichen Verpflichtungen nicht in der vereinbarten Zeit, in dem vereinbarten Umfang, in der vereinbarten Art und Weise oder in der vereinbarten Qualität und Menge erfüllt. Die Vorlage einer Wechselsicherheit ist Voraussetzung für die Gültigkeit des Vertrages. Wird der Auftrag in mehreren Abschnitten an ein und denselben Bieter vergeben, so muss dieser für jeden Abschnitt einzeln eine Wechselsicherheit für die gute Ausführung der vertraglichen Verpflichtungen vorlegen.

11. DOSTOP DO DOKUMENTACIJE V ZVEZI Z JAVNIM NAROČILOM

Dokumentacija v zvezi z javnim naročilom je objavljena na Portalu javnih naročil.

11. ZUGRIFF AUF DIE VERGABEUNTERLAGEN

Die Vergabeunterlagen werden im Vergabeportal veröffentlicht.

12. NAČIN POJASNJEVANJA DOKUMENTACIJE V ZVEZI Z JAVNIM NAROČILOM

Zainteresirani ponudniki lahko postavijo vprašanja preko Portala javnih naročil najkasneje do dne določenega na Portalu javnih naročil.

Vprašanja in odgovori bodo sproti objavljeni na Portalu javnih naročil. Vsi tam objavljeni odgovori in informacije se štejejo za pojasnilo, dopolnitev oziroma spremembo dokumentacije v zvezi z javnim naročilom; njihova vsebina postane njen sestavni del in je za ponudnike in za naročnika obvezujoča. V primeru spremembe dokumentacije v zvezi z javnim naročilom lahko naročnik podaljša rok za oddajo ponudb, če to oceni za potrebno.

12. ERLÄUTERUNGEN ZU DEN VERGABEUNTERLAGEN

Interessierte Bieter können über das Vergabeportal bis zu dem im Vergabeportal angegebenen Termin Fragen stellen.

Fragen und Antworten werden laufend im Vergabeportal veröffentlicht. Alle dort veröffentlichten Antworten und Informationen gelten als Erläuterung, Ergänzung oder Änderung der Vergabeunterlagen; ihr Inhalt wird zu einem integralen Bestandteil der Vergabeunterlagen und ist für die Bieter und für den Auftraggeber verbindlich. Im Falle einer Änderung der Vergabeunterlagen kann der Auftraggeber die Frist zur Abgabe der Angebote verlängern, wenn er dies für nötig hält.

13. ODDAJA PONUDBE

Ponudniki morajo ponudbe predložiti v informacijskem sistemu e-JN na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si/>, v skladu s 3. točko dokumenta »Navodila za uporabo informacijskega sistema za e-JN: PONUDNIKI« (v nadaljevanju: Navodila za uporabo e-JN), ki je del te dokumentacije javnega naročila in objavljen na spletnem mestu <https://ejn.gov.si/>.

Ponudnik se mora pred oddajo ponudbe registrirati na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si/>, v skladu z Navodili za uporabo e-JN. Če je ponudnik že registriran v informacijskem sistemu e-JN, se v aplikacijo prijavi na istem naslovu.

Uporabnik ponudnika, ki je v informacijskem sistemu e-JN pooblaščen za oddajanje ponudb, ponudbo odda s klikom na gumb »Oddaj«. Informacijski sistem e-JN ob oddaji ponudb zabeleži identiteto uporabnika in čas oddaje ponudbe. Uporabnik informacijskega sistema e-JN z dejanjem oddaje ponudbe izkaže in izjavi voljo v imenu ponudnika oddati ponudbo (18. člen Obligacijskega zakonika; Uradni list RS, št. 97/07 – uradno prečiščeno besedilo, 64/16 – odl. US in 20/18 – OROZ631). Z oddajo ponudbe je le-ta zavezujoča za čas, naveden v ponudbi, razen če jo uporabnik ponudnika umakne ali spremeni pred potekom roka, določenega za oddajo ponudb.

Rok za oddajo ponudb je določen na Portalu javnih naročil in v sistemu e-JN.

Za oddano ponudbo se šteje ponudba, ki je v informacijskem sistemu e-JN označena s statusom »ODDANO«.

Po preteku roka za predložitev ponudb ponudbe ne bo več mogoče oddati, razen na podlagi poziva naročnika za dopolnitev ali pojasnilo ponudbe v skladu s predpisi in pravili te dokumentacije.

Dostop do povezave za oddajo elektronske ponudbe v tem postopku javnega naročila je razviden iz obvestila o naročilu.

13. ANGEBOTSABGABE

Bieter müssen ihre Angebote über das e-JN Informationssystem unter <https://ejn.gov.si/>, gemäß Punkt 3 des Dokuments „Anweisung zur Nutzung des Informationssystems für die elektronische Angebotsabgabe: BIETER“ (nachstehend: Anweisung zur Nutzung des e-JN) abgeben, das Bestandteil dieser Vergabeunterlagen und unter <https://ejn.gov.si/> veröffentlicht ist.

Der Bieter muss sich vor Angebotsabgabe unter <https://ejn.gov.si/> gemäß der Anweisung zur Nutzung des e-JN registrieren. Ist der Anbieter bereits im e-JN Informationssystem registriert, so meldet er sich in der Applikation unter derselben Internetadresse an.

Der Nutzer des Anbieters, der im e-JN Informationssystem zur Angebotsabgabe ermächtigt ist, reicht das Angebot per Klick auf den Button „Oddaj“ (Abgeben) ein. Das e-JN Informationssystem registriert bei der Angebotsabgabe die Identität des Nutzers und den Zeitpunkt der Angebotsabgabe. Mit der Angebotsabgabe bezeugt und erklärt der Nutzer des e-JN Informationssystems den Willen, das Angebot im Namen des Bieters einzureichen (§ 18 Obligationengesetzbuch; Amtsblatt der Republik Slowenien, Nr. 97/07 – amtlich bereinigte Fassung, 64/16 – Entsch. d. VerfG und 20/18 – OROZ631). Mit der Angebotsabgabe ist das Angebot für die darin genannte Zeit verbindlich, ausgenommen, wenn es vom Bieter zurückgezogen oder vor Ablauf der Frist zur Angebotsabgabe verändert wird.

Die Frist zur Angebotsabgabe wird im Vergabeportal und im e-JN System festgelegt.

Als eingereichtes Angebot gilt ein Angebot, das im e-JN Informationssystem mit dem Status „ODDANO“ (ABGEGEBEN) gekennzeichnet ist.

Nach Ablauf der Frist zur Angebotsabgabe können keine Angebote mehr abgegeben werden, außer auf Verlangen des Auftraggebers zur Ergänzung oder Erläuterung des Angebots gemäß den Vorschriften und Bestimmungen dieser Unterlagen.

Der Zugriff auf den Link zur elektronischen Angebotsabgabe in diesem Vergabeverfahren ist in der Vergabebekanntmachung zu finden.

14. UMIK, SPREMEMBA ALI DOPOLNITEV PONUDBE

Ponudnik lahko do roka za oddajo ponudb svojo ponudbo umakne ali spremeni. Če ponudnik v informacijskem sistemu e-JN svojo ponudbo umakne, se šteje, da ponudba ni bila oddana in je naročnik v sistemu e-JN tudi ne bo videl. Če ponudnik svojo ponudbo v informacijskem sistemu e-JN spremeni, je naročniku v tem sistemu odprta zadnja oddana ponudba.

Po preteku roka za oddajo ponudb ponudnik ponudbe ne more več umakniti, spremeniti ali dopolniti, razen na podlagi poziva naročnika za dopolnitev ali pojasnilo ponudbe v skladu s predpisi in pravili te dokumentacije.

14. RÜCKZUG, ÄNDERUNG ODER ERGÄNZUNG DES ANGEBOTS

Der Bieter kann sein Angebot bis zum Ablauf der Frist zur Angebotsabgabe zurückziehen oder ändern. Zieht der Bieter sein Angebot im e-JN Informationssystem zurück, gilt das Angebot als nicht abgegeben und ist für den Auftraggeber im e-JN System auch nicht einsehbar. Ändert der Anbieter sein Angebot im e-JN Informationssystem, so ist für den Auftraggeber das letzte abgegebene Angebot im System offen.

Nach Ablauf der Frist zur Angebotsabgabe kann der Bieter sein Angebot nicht mehr zurückziehen, ändern oder ergänzen, außer auf Verlangen des Auftraggebers zur Ergänzung oder Erläuterung des Angebots gemäß den Vorschriften und Bestimmungen dieser Unterlagen.

15. ODPIRANJE PONUDB

Odpiranje ponudb bo potekalo avtomatično v informacijskem sistemu e-JN.

Odpiranje ponudb bo potekalo ob roku, določenem na Portalu javnih naročil in v sistemu e-JN.

Odpiranje poteka tako, da informacijski sistem e-JN samodejno ob uri, ki je določena za javno odpiranje ponudb, prikaže podatke o ponudniku, o variantah, če so bile zahtevane oziroma dovoljene, ter omogoči dostop do .pdf dokumenta, ki ga ponudnik naloži v sistem e-JN pod razdelek

»Predračun«. Ponudniki, ki so oddali ponudbe, imajo te podatke v informacijskem sistemu e-JN na razpolago v razdelku »Zapisnik o odpiranju ponudb«.

Če elektronsko komunikacijsko sredstvo iz 13. točke tega navodila ne bo delovalo na način, ki bi omogočal oddajo prijav ali ponudb, bo naročnik podaljšal rok za oddajo in odpiranje prijav ali ponudb za najmanj pet delovnih dni, če bodo kumulativno izpolnjeni naslednji pogoji:

- elektronsko komunikacijsko sredstvo ne bo delovalo v zadnjih 60 minutah pred iztekom roka, ki je določen za oddajo prijav ali ponudb;
- kandidat ali ponudnik bo naročnika o tem nemudoma obvestil, vendar najpozneje 30 minut po roku za oddajo prijav ali ponudb;
- upravitelj elektronskega komunikacijskega sredstva bo nedelovanje potrdil naročniku;
- kandidatu ali ponudniku ne bo uspelo oddati prijave oziroma ponudbe do določenega roka za oddajo;
- odpiranje prejetih prijav ali ponudb se še ne bo izvedlo.

15. ANGEBOTSÖFFNUNG

Die Öffnung der Angebote findet automatisch im e-JN Informationssystem statt.

Die Öffnung der Angebote erfolgt zu dem im Vergabeportal und im e-JN Informationssystem festgelegten Termin.

Die Öffnung erfolgt so, dass das e-JN Informationssystem zum Zeitpunkt der öffentlichen Angebotsöffnung automatisch die Informationen über den Bieter und die gegebenenfalls beantragten oder zugelassenen Varianten anzeigt und den Zugriff auf das vom Bieter in das e-JN System hochgeladene PDF-Dokument unter „Predračun“ (Kostenvoranschlag) ermöglicht. Den Bieter, die ihre Angebote eingereicht haben, stehen diese Informationen im e-JN Informationssystem unter „Zapisnik o odpiranju ponudb“. (Angebotsöffnungsprotokoll) zur Verfügung.

Sollte das in Punkt 13 dieser Anweisung genannte elektronische Kommunikationsmittel nicht so funktionieren, dass die Abgabe der Angebote erfolgen kann, so verlängert der Auftraggeber die Frist zur Abgabe und Öffnung der Angebote um mindestens fünf Arbeitstage, sofern die folgenden Bedingungen kumulativ erfüllt sind:

- *das elektronische Kommunikationsmittel ist in den letzten 60 Minuten vor Ablauf der Frist zur Abgabe der Angebote nicht funktionstüchtig;*
- *der Bieter unterrichtet den Auftraggeber unverzüglich, spätestens jedoch 30 Minuten nach Ablauf der Frist zur Abgabe der Angebote, darüber;*
- *der Betreiber des elektronischen Kommunikationsmittels bestätigt dem Auftraggeber das Nichtfunktionieren;*
- *der Bieter kann das Angebot nicht innerhalb der vorgegebenen Frist abgeben;*
- *die Öffnung der eingegangenen Angebote hat noch nicht stattgefunden.*

16. DELNE PONUDBE /VARIANTNE PONUDBE

Ponudniki, ki bodo oddali le delno ponudbo upošteva dokumentacijo, bodo izločeni iz nadaljnega postopka oz. bo ponudba smatrana kot nedopustna.

Ponudbo je mogoče predložiti le za celotno naročilo in ne v variantah.

16. TEILANGEBOTE/ANGEBOTSvarianten

Bieter, die nur ein Teilangebot abgeben, werden vom weiteren Vergabeverfahren ausgeschlossen, oder ihr Angebot wird als unzulässig betrachtet.

Das Angebot kann nur für den gesamten Auftrag und nicht für einzelne Varianten eingereicht werden.

17. MERILA ZA OCENJEVANJE PONUDB

Naročnik bo izbral ponudnika na podlagi merila ekonomsko najugodnejše ponudbe (ENP), pri čemer mora ponudnik izpolnjevati vse pogoje iz razpisne dokumentacije.

Naročnik bo javno naročilo oddal ponudniku, ki bo prejel najvišje število točk po spodaj navedeni formuli:

$$\text{ENP} = M1 + M2 + M3$$

Najvišje število točk, ki ga je mogoče doseči po merilih je (100) točk.

Merilo za izbor:

M1 - cena (najvišje možno število prejetih točk je 75,00 točk)

M2 – izdelava projektne dokumentacije (DGD/PGD in PZI) v vrednosti najmanj 100.000 € brez DDV, ki izkazuje uspešno pridobivanje gradbenega dovoljenja in projektiranje celovite prenove, rekonstrukcije ali novogradnje prostorov (najvišje možno število prejetih točk je 20,00 točk).

M3 – izvedba oziroma izgradnja projektiranega projekta izven države, kjer ima ponudnik sedež v vrednosti najmanj 1.500.000 € brez DDV (najvišje možno število prejetih točk je 5,00).

M1 – CENA (najvišje možno število prejetih točk je 75,00)

Ponudnik z najnižjo skupno ponudbeno ceno brez DDV v Predračunu (Obrazec 16) prejme 75 točk, ostali prejmejo točke po formuli

$$M1 = 75 * \frac{\text{najnižja skupna ponudbena cena brez DDV}}{\text{skupna ponudbena cena ocenjevana ponudbe brez DDV}}$$

M2 – IZDELAVA PROJEKTNE DOKUMENTACIJE (DGD/PGD in PZI) (najvišje možno število prejetih točk je 20,00)

V zadnjih petih (5) letih pred rokom za oddajo ponudbe je ponudnik izdelal en (1) komplet projektne dokumentacije za gradbeno dovoljenje (DGD/PGD) in PZI dokumentacijo za celovito prenovo, rekonstrukcijo ali novogradnjo prostorov oziroma stavb v vrednosti najmanj 100.000 € brez DDV, za katero je bilo **pridobljeno tudi gradbeno dovoljenje**.

Dve (2) referenci – 0 točk (dve referenci sta kot pogoj za sodelovanje in ne prinašata dodatnih točk)

Tri (3) reference – 10 točk

Štiri (4) reference ali več – 20 točk

Dokazilo:

- Obrazec 12 – Izjava končnega naročnika – A za posamezno referenco

M3 – IZVEDBA OZIROMA IZGRADNJA PROJEKTIRANEGA PROJEKTA izven države, kjer ima ponudnik sedež v vrednosti najmanj 1.500.000 € brez DDV (najvišje možno število prejetih točk je 5,00)

V zadnjih petih (5) letih pred rokom za oddajo ponudbe je bil izven države, kjer ima ponudnik sedež, zgrajen oziroma dokončan projekt prenove, rekonstrukcije ali novogradnje stanovanjskih ali nestanovanjskih prostorov oziroma stavb (razen industrijskih stavb, skladiščnih stavb in gradbeno inženirskih objektov), ki ga je izvajalec tudi projektiral.

Dokazilo:

- Obrazec 11 – Referenca – B (merilo)
- Obrazec 13 – Izjava končnega naročnika – B (merilo).

V kolikor dva ali več ponudnikov dosežejo enako vrednost ENP, bo izbrana tista najugodnejša dopustna ponudba, ki bo prejela največ točk po merilu M1. Če bosta dva ali več ponudnikov tudi po merilu M1 izenačena, bo izbrana tista najugodnejša ponudba, ki bo prejela več točk po merilu M2 oz. v primeru ponovne izenačitve po merilu M3. Če bodo tudi po teh treh merilih ponudniki izenačeni, bo izbrana tista najugodnejša dopustna ponudba, ki bo prej evidentirana v informacijskem sistemu eJN. V primeru dopolnitve/spremembe ponudbe se šteje, da je ponudba evidentirana takrat, ko je evidentirana zadnja dopolnitev/sprememba ponudbe.

17. KRITERIEN FÜR DIE ANGEBOTSBEWERTUNG

Der Auftraggeber wählt den Bieter nach dem Kriterium des wirtschaftlichsten Angebots (ökonomsko najugodnejša ponudba – ENP) aus, vorausgesetzt der Bieter erfüllt alle in den Ausschreibungsunterlagen genannten Bedingungen.

Der Auftraggeber vergibt den Auftrag an den Bieter, der nach der untenstehenden Formel die höchste Punktzahl erreicht:

$$ENP = M1 + M2 + M3$$

Die Höchstpunktzahl, die nach den Auswahlkriterien erreicht werden kann, beträgt (100) Punkte.

Auswahlkriterium:

M1 – Preis (die Höchstpunktzahl beträgt 75,00 Punkte)

M2 – Erstellung einer Projektdokumentation (DGD/PGD und PZI) im Wert von mindestens 100.000 € ohne MwSt., welche die erfolgreiche Baugenehmigung und Planung für die Renovierung, den Umbau oder den Neubau von Räumlichkeiten belegt (die Höchstpunktzahl beträgt 20,00 Punkte)

M3 – Planung und Ausführung eines Bauprojekts außerhalb des Landes, in dem der Bieter ansässig ist, im Wert von mindestens 1.500.000 € ohne MwSt. (die Höchstpunktzahl beträgt 5,00 Punkte)

M1 – PREIS (die Höchstpunktzahl ist 75,00)

Der Bieter mit dem niedrigsten Angebotsgesamtpreis ohne MwSt. im Kostenvoranschlag (Formular 16) erhält 75 Punkte, alle anderen Bieter erhalten Punkte nach der Formel

$$M1 = 75 * \frac{\text{niedrigster Angebotsgesamtpreis ohne MwSt.}}{\text{Angebotsgesamtpreis des bewerteten Angebots ohne MwSt.}}$$

M2 – ERSTELLUNG EINER PROJEKTDOKUMENTATION (DGD/PGD und PZI) (die Höchstpunktzahl ist 20,00)

*Der Bieter hat in den letzten fünf (5) Jahren vor Ablauf der Frist zur Angebotsabgabe eine (1) Projektdokumentation für die Einholung einer Baugenehmigung (DGD/PGD) und eine Projektdokumentation für die Ausführung (PIZ) einer Renovierung, eines Umbaus oder eines Neubaus von Räumlichkeiten oder Gebäuden im Wert von mindestens 100.000 € ohne MwSt. vorgelegt, für die **auch eine Baugenehmigung erteilt wurde.***

***Zwei (2) Referenzen – 0 Punkte** (zwei Referenzen sind Bedingung für die Teilnahme und bringen keine zusätzlichen Punkte ein)*

Drei (3) Referenzen – 10 Punkte

Vier (4) Referenzen oder mehr – 20 Punkte

Nachweis:

- Formular 12 – Erklärung des Endauftraggebers – A für jede Referenz*

M3 – PLANUNG UND AUSFÜHRUNG EINES BAUPROJEKTS außerhalb des Landes, in dem der Bieter ansässig ist, im Wert von mindestens 1.500.000 € ohne MwSt. (die Höchstpunktzahl beträgt 5,00 Punkte)

Odprti postopek oddaje javnega naročila: Izdelava projektne dokumentacije za gradbeno dovoljenje in dokumentacije za izvedbo prenove poslovnih prostorov s projektantskim nadzorom/Offenes öffentliches Auftragsvergabeverfahren: Erstellung der Projektunterlagen zur Einholung der Baugenehmigung und der Unterlagen zur Durchführung der Renovierung der Geschäftsräume mit Projektaufsicht

In den letzten fünf (5) Jahren vor Ablauf der Frist zur Angebotsabgabe wurde ein vom Auftragnehmer geplantes Projekt für die Renovierung, den Umbau oder den Neubau von Wohn- oder Nichtwohngebäuden (mit Ausnahme von Industriegebäuden, Lagergebäuden und Ingenieurbauwerke) außerhalb des Landes, in dem der Bieter ansässig ist, erfolgreich umgesetzt.

Nachweis:

- Formular 11 – Referenz – B (Kriterium)
- Formular 13 – Erklärung des Endauftraggebers – B (Kriterium)

Erreichen zwei oder mehr Bieter denselben ENP-Wert, wird das Angebot mit der höchsten Punktzahl nach Kriterium M1 ausgewählt. Sind zwei oder mehr Bieter auch nach Kriterium M1 punktgleich, wird jenes Angebot ausgewählt, das nach Kriterium M2 oder, bei erneuter Punktgleichheit, nach Kriterium M3 die meisten Punkte erzielt. Sind die Bieter auch nach diesen drei Kriterien punktgleich, wird jenes Angebot ausgewählt, das zuerst im eJN Informationssystem erfasst wurde. Im Falle einer Ergänzung/Änderung eines Angebots gilt das Angebot als zu dem Zeitpunkt erfasst, zu dem die letzte Ergänzung/Änderung des Angebots erfasst wird.

18. VREDNOST PONUDBE

Vrednost ponudbe mora biti razvidna iz predračuna (Obrazec 16) in mora upoštevati vse elemente, ki vplivajo na njen izračun; izražena mora biti v evrih, v skladu s predračunom.

Ponudnik v informacijskem sistemu e-JN v razdelek »Predračun« naloži izpolnjen predračun (Obrazec 16) v .pdf datoteki, ki bo dostopna na javnem odpiranju ponudb. Ponudnik ne sme spreminjati vsebine predračuna.

V primeru razhajanj med podatki v Ponudbi (Obrazec 1) in Predračunu (Obrazec 16), kot veljavni štejejo podatki v Predračunu.

18. ANGEBOTSWERT

Der Angebotswert muss aus dem Kostenvoranschlag (Formular 16) ersichtlich sein und alle für seine Berechnung maßgeblichen Elemente berücksichtigen. Er ist gemäß dem Kostenvoranschlag in Euro anzugeben.

Der Bieter lädt im e-JN Informationssystem unter „Predračun“ (Kostenvoranschlag) den ausgefüllten Kostenvoranschlag (Formblatt 16) in Form einer PDF-Datei hoch, die bei der Angebotsöffnung abrufbar sein wird. Der Bieter darf den Inhalt des Kostenvoranschlags nicht verändern.

Bei Abweichungen zwischen den Angaben im Angebot (Formular 1) und im Kostenvoranschlag (Formular 16) gelten die Angaben im Kostenvoranschlag.

19. ROK VELJAVNOSTI PONUDB

Ponudbe morajo biti veljavne vključno 6 mesecev od roka za oddajo ponudb. V primeru krajšega roka veljavnosti ponudbe se ponudba zavrne/izključi iz postopka oddaje javnega naročila.

Naročnik lahko zahteva, da ponudniki podaljšajo čas veljavnosti ponudb za določeno dodatno obdobje. Če ponudnik ne ravna v skladu z zahtevo naročnika, se šteje, da je umaknil ponudbo.

19. DAUER DER ANGEBOTSGÜLTIGKEIT

Die Angebote müssen 6 Monate ab Ablauf der Frist zur Angebotsabgabe gültig sein. Ist die Dauer der Angebotsgültigkeit kürzer, wird das Angebot abgelehnt bzw. vom Vergabeverfahren ausgeschlossen.

Odprti postopek oddaje javnega naročila: Izdelava projektne dokumentacije za gradbeno dovoljenje in dokumentacije za izvedbo prenove poslovnih prostorov s projektantskim nadzorom/Offenes öffentliches Auftragsvergabeverfahren: Erstellung der Projektunterlagen zur Einholung der Baugenehmigung und der Unterlagen zur Durchführung der Renovierung der Geschäftsräume mit Projektaufsicht

Der Auftraggeber kann verlangen, dass die Bieter die Gültigkeitsdauer ihrer Angebote um einen bestimmten Zeitraum verlängern. Kommt ein Bieter der Aufforderung des Auftraggebers nicht nach, gilt dies als Rücknahme seines Angebots.

20. ODLOČITVE V POSTOPKIH JAVNEGA NAROČANJA

Naročnik si pridružuje pravico izkoristiti vse možnosti odločitev iz 90. člena ZJN-3 brez kakršnekoli odškodninske odgovornosti.

Naročnik o vseh odločitvah v skladu z 90. členom ZJN-3 obvesti ponudnike in kandidate na način, da podpisano odločitev iz tega člena objavi na Portalu javnih naročil. Odločitev se šteje za vročeno z dnem objave na Portalu javnih naročil.

20. ENTSCHEIDUNGEN IN VERGABEVERFAHREN FÜR ÖFFENTLICHE AUFTRÄGE

Der Auftraggeber behält sich das Recht vor, von allen in § 90 ZJN-3 vorgesehenen Entscheidungsmöglichkeiten Gebrauch zu machen, ohne dass eine Schadensersatzpflicht besteht.

Der Auftraggeber informiert die Bieter über jede gemäß § 90 ZJN-3 getroffene Entscheidung, indem er die unterzeichnete Entscheidung im Vergabeportal veröffentlicht. Die Entscheidung gilt mit dem Datum der Veröffentlichung im Vergabeportal als zugestellt.

21. POSTOPKI PO IZDAJI OBVESTILA O ODDAJI NAROČILA

O izbiri ponudnika bo naročnik na način iz prejšnje točke teh navodil s sklepom obvestil vse, ki bodo oddali ponudbe. Sklep bo vseboval naročnikove ugotovitve in razloge za sprejeto odločitev.

Izbrani ponudnik bo moral podpisati pogodbo takoj oziroma v 48 dneh od pravnomočnosti odločitve o oddaji naročila.

Odločitev o oddaji javnega naročila je pravnomočna, ko zoper njo ni mogoče zahtevati pravnega varstva v predrevizijskem ali revizijskem postopku v skladu z zakonom, ki ureja pravno varstvo v postopkih javnega naročanja.

21. VERFAHREN NACH DER VERÖFFENTLICHUNG DER BEKANNTMACHUNG DER AUFTRAGSVERGABE

Der Auftraggeber unterrichtet auf dem im vorstehenden Punkt beschriebenen Wege alle teilnehmenden Bieter per Entscheid über die Auswahl des Bieters. Der Entscheid enthält die Feststellungen des Auftraggebers und die Gründe für seine Entscheidung.

Der ausgewählte Bieter muss den Vergabevertrag sofort bzw. spätestens in 48 Tagen nach Eintritt der Rechtskraft der Vergabeentscheidung unterzeichnen.

Eine Vergabeentscheidung wird zu dem Zeitpunkt rechtskräftig, an dem gegen sie im Vorprüfungs- oder Nachprüfungsverfahren nach dem Gesetz, das den Rechtsschutz im Vergabeverfahren regelt, kein Rechtsschutz mehr beantragt werden kann.

22. PROTİKORUPCIJSKO DOLOČILO

V času postopka oddaje javnega naročila naročnik in ponudnik ali tretje osebe ne smeta/smejo začenjati in izvajati dejanj, ki bi vnaprej določili izbor določene ponudbe.

V času od izbire ponudbe do začetka veljavnosti pogodbe naročnik in ponudnik ne smeta začenjati dejanj, ki bi lahko povzročila, da pogodba ne bi začela veljati ali da ne bi bila izpolnjena. V primeru ustavitve postopka nobena stran ne sme začenjati in izvajati postopkov, ki bi oteževali razveljavitev ali spremembo odločitve o izbiri, ali ki bi vplivali na nepristranskost naročnika in/ali Državne revizijske komisije.

22. ANTIKORRUPTIONSBESTIMMUNG

Während des Vergabeverfahrens dürfen weder der Auftraggeber noch der Bieter noch Dritte Handlungen vornehmen, welche die Auswahl eines bestimmten Angebots vorwegnehmen würden.

Im Zeitraum zwischen der Angebotsauswahl und dem Inkrafttreten des Vertrags dürfen weder der Auftraggeber noch der Bieter Handlungen vornehmen, die dazu führen könnten, dass der Vertrag nicht in Kraft tritt oder nicht erfüllt wird. Im Falle der Aufhebung des Verfahrens darf keine der Parteien ein Verfahren einleiten oder durchführen, das eine Nichtigerklärung oder Änderung der Auswahlentscheidung erschweren oder die Unparteilichkeit des Auftraggebers und/oder der staatlichen Revisionskommission beeinträchtigen würde.

23. PRAVNI POUK

Pravna podlaga, roki in pravica do vložitve revizije

Pravno varstvo zoper kršitve v postopkih javnega naročanja zagotavlja Zakon o pravnem varstvu v postopkih javnega naročanja (Uradni list RS, št. 43/11, s spremembami in dopolnitvami; v nadaljevanju: ZPVPJN):

- v predrevizijskem postopku pred naročnikom,
- v revizijskem postopku pred Državno revizijsko komisijo in
- v sodnem postopku, ki na prvi stopnji poteka pred okrožnim sodiščem, ki ga kot izključno pristojnega določa zakon, ki ureja sodišča.

Zahtevek za revizijo, ki se nanaša na vsebino objave, povabilo k oddaji ponudbe ali dokumentacijo v zvezi z javnim naročilom, se vloži v desetih delovnih dneh:

- od dneva objave obvestila o javnem naročilu ali
- od dneva objave obvestila o dodatnih informacijah, informacijah o nedokončanem postopku ali popravku, če se s tem obvestilom spreminjajo ali dopolnjujejo zahteve ali merila za izbiro najugodnejšega ponudnika ali
- od dneva prejema povabila k oddaji ponudb.

Ne glede na navedeno v prejšnjem odstavku zahtevka za revizijo ni dopustno vložiti po roku za prejem ponudb, razen če je naročnik v postopku javnega naročanja določil rok za prejem ponudb, ki je krajši od desetih delovnih dni. V tem primeru se lahko zahtevek za revizijo vložijo v desetih delovnih dneh od dneva objave obvestila o naročilu.

Zagovornik javnega interesa lahko zahtevek za revizijo vložijo v katerikoli fazi postopka oddaje javnega naročila v 45 delovnih dneh od dneva, ko je izvedel za kršitev, vendar najpozneje v 12 mesecih od začetka izvajanja pogodbe ali posameznega naročila, oddanega na podlagi okvirnega sporazuma ali v dinamičnem nabavnem sistemu.

Vlagatelj mora k zahtevku za revizijo priložiti potrdilo o plačilu takse, določeno v skladu z 71. členom ZPVPJN, v višini 4.000 €, če se zahtevek nanaša na vsebino objave ali na dokumentacijo v zvezi z javnim naročilom.

Vlagatelj mora takso plačati na podračun, odprt za namen plačila taks za pred revizijski in revizijski postopek:

- na transakcijski račun: SI56 0110 0100 0358 802 pri Banki Slovenije – Izvrševanje proračuna
- SWIFT koda: BSLJSI2X
- IBAN: SI56011001000358802
- Sklic: 11 16110-7111290-XXXXXXLL.

Sklic je sestavljen iz treh delov, in sicer P1-P2-P3. Prva dva dela sklica, P1 in P2, sta vselej enaka in se pišeta z vezajem.

P1: 16110

P2: 7111290

P3: tretji del sklica predstavlja številko objave obvestila o naročilu, izjemoma pa referenčno številko naročila, zato je za vsak postopek javnega naročanja drugačen. V primeru takse za postopek revizije pred Državno revizijsko komisijo, ki se plača na podlagi njenega sklepa, se v P3 povzame številka tega sklepa. P3 je sestavljen iz 8 cifer, od tega zadnji dve predstavljata navedbo letnice iz številke objave oziroma navedbo letnice iz referenčne številke.

Vlagatelj zahtevek za revizijo poda preko portala E-revizija.

23. RECHTSBELEHRUNG

Rechtsgrundlage, Fristen und Recht auf Beantragung eines Nachprüfverfahrens

Den Rechtsschutz gegen Rechtsverstöße im Vergabeverfahren regelt das Gesetz über den Rechtsschutz gegen Vergaberechtsverstöße (Zakon o pravnem varstvu v postopkih javnega naročanja, Amtsblatt der Republik Slowenien, Nr. 43/11, mit Änderungen und Ergänzungen; nachstehend: ZPVPJN):

- *in einem Vorprüfungsverfahren vor dem Auftraggeber,*
- *in einem Prüfungsverfahren vor der staatlichen Revisionskommission und*
- *in einem erstinstanzlichen Gerichtsverfahren vor dem Bezirksgericht, das nach dem Gesetz, das die Gerichtsbarkeit regelt, als ausschließlich zuständig gilt.*

Ein Nachprüfungsantrag, der sich auf den Inhalt der Bekanntmachung, der Aufforderung zur Angebotsabgabe oder der Vergabeunterlagen bezieht, ist innerhalb von zehn Arbeitstagen zu stellen:

- *ab dem Datum der Auftragsbekanntmachung oder*
- *ab dem Datum der Veröffentlichung der Mitteilung über Zusatzinformationen, über Informationen über das nicht abgeschlossene Verfahren oder eine Änderung, wenn durch diese Mitteilung die Anforderungen oder Kriterien für die Wahl des günstigsten Anbieters geändert oder ergänzt werden, oder*
- *ab dem Datum des Eingangs der Aufforderung zur Angebotsabgabe.*

Ungeachtet des vorstehenden Absatzes darf ein Nachprüfungsantrag nicht nach Ablauf der Eingangsfrist für Angebote gestellt werden, es sei denn, der Auftraggeber hat im Vergabeverfahren eine Angebotseingangsfrist von weniger als zehn Arbeitstagen festgelegt. In diesem Fall kann der Nachprüfungsantrag innerhalb von zehn Arbeitstagen ab dem Datum der Veröffentlichung der Auftragsbekanntmachung eingereicht werden.

Der Vertreter des öffentlichen Interesses kann in jeder Phase des Vergabeverfahrens innerhalb von 45 Arbeitstagen ab Kenntnisnahme eines Verstoßes, spätestens jedoch innerhalb von 12 Monaten ab Beginn der Vertragsausführung oder der Ausführung des Auftrags oder eines Einzelauftrags, der aufgrund einer Rahmenvereinbarung oder eines dynamischen Beschaffungssystems vergeben wurde, einen Antrag auf Nachprüfung stellen.

Der Antragsteller muss dem Nachprüfungsantrag einen Beleg über die Zahlung der gemäß § 71 ZPVPJN festgelegten Gebühr in Höhe von 4.000 € beifügen, wenn sich der Antrag auf den Inhalt der Veröffentlichung oder auf die Vergabeunterlagen bezieht.

Der Antragsteller muss die Gebühr auf das Unterkonto für die Zahlung von Gebühren für das Vorprüfungs- und Nachprüfungsverfahren einzahlen:

- *auf das Bankkonto: SI56 0110 0100 0358 802 bei Banka Slovenije – Haushaltsvollzug*
- *SWIFT CODE: BSLJSI2X*
- *IBAN: SI56011001000358802*
- *Bezug: 11 16110-7111290-XXXXXXLL.*

Der Bezug besteht aus drei Teilen: P1-P2-P3. Die ersten beiden Teile des Bezugs, P1 und P2, sind immer gleich und werden mit einem Bindestrich geschrieben.

P1: 16110

P2: 7111290

P3: der dritte Teil des Bezugs ist die Nummer der Veröffentlichung der Auftragsbekanntmachung oder, in Ausnahmefällen, die Referenznummer des Auftrags, so dass sie für jedes Vergabeverfahren anders ist. Im Falle einer Gebühr für ein Nachprüfungsverfahren vor der staatlichen Revisionskommission, die auf Grundlage ihres Beschlusses zu entrichten ist, wird als P3 die Nummer dieses Beschlusses angegeben. P3 setzt sich aus 8 Ziffern zusammen, von denen die letzten beiden der Angabe der Jahreszahl in der Veröffentlichungsnummer oder der Jahresangabe in der Referenznummer entsprechen.

Der Antragsteller stellt den Antrag auf Nachprüfung über das Portal eRevizija.

24. OPIS NAROČILA

Opis in tehnične specifikacije predmeta naročila so v Obrazcu 17.

24. BESCHREIBUNG DES AUFTRAGS

Die Beschreibung und die technischen Spezifikationen des Auftragsgegenstands sind in Formular 17 aufgeführt.

Številka/Nummer: 2.09.3.1.02-3/2025

Datum/Datum: 28. februar 2025

Za naročnika/Für den Auftraggeber:

Andrej Cafuta
generalni sekretar/Generalsekretär

Obrazec 1: PONUDBA

Formular 1: ANGEBOT

Ponudnik oziroma nosilec ponudbe/*Angebotssteller bzw. Hauptbieter:*

Na podlagi postopka oddaje javnega naročila »**Izdelava projektne dokumentacije za gradbeno dovoljenje in dokumentacije za izvedbo prenove poslovnih prostorov s projektantskim nadzorom**«, ki se vodi po odprtem postopku, objavljenem na Portalu javnih naročil in v Uradnem listu EU, vam dajemo naslednjo

Auf Grundlage des öffentlichen Auftragsvergabeverfahrens „Erstellung der Projektunterlagen zur Einholung der Baugenehmigung und der Unterlagen zur Durchführung der Renovierung der Geschäftsräume mit Projektaufsicht“, das im offenen Verfahren, veröffentlicht auf dem Vergabeportal und im Amtsblatt der EU, durchgeführt wird, geben wir folgendes Angebot ab:

**P O N U D B O /
A N G E B O T**

I

Naročniku pod pogoji tega javnega naročila ponujamo **izdelavo projektne dokumentacije za gradbeno dovoljenje in dokumentacije za izvedbo prenove poslovnih prostorov s projektantskim nadzorom**, kot je opisano v Obrazcu 17.

Dem Auftraggeber bieten wir unter den Bedingungen dieses öffentlichen Auftragsvergabeverfahrens die Erstellung der Projektunterlagen zur Einholung der Baugenehmigung und der Unterlagen zur Durchführung der Renovierung der Geschäftsräume mit Projektaufsicht an, wie in Formular 17 beschrieben.

II

Podatki o ponudniku/Angaben zum Bieter:

Firma, sedež, matična in davčna številka/ <i>Firma, Unternehmenssitz, Firmen- und Steuernummer</i>	
Telefon, e-pošta/ <i>Telefonnummer, E-Mail</i>	
Transakcijski račun/ <i>Bankkonto</i>	
Odgovorna oseba za podpis pogodbe, funkcija/ <i>Für die Unterzeichnung des Vertrags verantwortliche Person, Funktion</i>	
Kontaktna oseba*, telefon, e-pošta/ <i>Kontaktperson*, Telefon, E-Mail</i>	

* Poudarjamo, da naša kontaktna oseba v skladu z 89. členom ZUP predstavlja tudi pooblaščenca za vročitve.

* *Wir betonen, dass unsere Kontaktperson gemäß § 89 ZUP auch Zustellungsbevollmächtigter ist.*

III

S to ponudbo nastopamo (ustrezno označite ali kombinirajte):

Mit diesem Angebot treten wir auf (entsprechendes ankreuzen oder kombinieren):

1. kot samostojni ponudnik: ali/als *selbständiger Bieter*: oder
2. ponudnik s podizvajalci/als *Bieter mit Subunternehmern*:

Št./Nr.	Firma in sedež/Firma und Sitz. Kliknite ali tapnite tukaj, če želite vnesti besedilo./Klicken oder tippen Sie hier, um einen Text einzugeben.
1.	
2.	
3.	

(Opomba: Obvezno izpolnite Obrazec 3, NE pa Obrazca 2.)

(Anmerkung: Formular 3 ist unbedingt auszufüllen, Formular 2 NICHT)

Ponudnik v nadaljevanju navaja obvezne podatke v zvezi s podizvajalci iz drugega odstavka 94. člena ZJN-3:

Der Bieter macht im Folgenden die obligatorischen Angaben zu den Subunternehmern gemäß § 94 Absatz 2 ZJN-3:

Podizvajalec, kontaktni podatki in zakoniti zastopniki/ <i>Subunternehmer, Kontaktdaten und gesetzliche Vertreter</i>	Predmet (dela, ki jih bo opravljal)/Gegenstand (Leistungen, die er erbringen wird)	Ocenjena vrednost dela javnega naročila, ki ga bo izvajalec oddal v podizvajanje tretjim osebam/ <i>Geschätzter Wert des Teils des öffentlichen Auftrags, der vom Auftragnehmer an Subunternehmer abgegeben wird</i>	Predvideni delež javnega naročila, ki ga bo izvajalec oddal tretjim osebam v primerjavi s celotnim javnim naročilom v %/ <i>Voraussichtlicher Anteil des öffentlichen Auftrags, den der Auftragnehmer an Dritte vergibt, im Verhältnis zum gesamten öffentlichen Auftrag in %</i>

Če podizvajalec zahteva neposredno plačilo (94. člen ZJN-3), mora izpolniti naslednjo izjavo³:

Wenn der Subunternehmer Direktzahlungen (§ 94 ZJN-3) verlangt, muss er folgende Erklärung ausfüllen⁴:

³ Če več podizvajalcev zahteva neposredno plačilo, mora vsak izpolniti priloženo izjavo in jo priložiti k obrazcu.

Podizvajalec/Subunternehmer _____, ki sodelujem pri/der bei dem öffentlichen Auftrag

javnem naročilu _____ izjavljam, da/
mitwirkt, erklärt hiermit, dass

zahtevam neposredno plačilo od naročnika/er direkte Zahlungen von dem Auftraggeber **verlangt**.

V/In _____,

Podpis podizvajalca/ Unterschrift des Subunternehmers:

Kot ponudnik izjavljamo, da bomo naročniku v primeru izbora naše ponudbe proti plačilu v celoti odgovarjali za izvedbo naročila, ne glede na zgoraj navedene podizvajalce.

Als Bieter erklären wir, dass wir, falls unser Angebot ausgewählt wird, gegenüber dem Auftraggeber für die Ausführung des Auftrags gegen Entgelt voll verantwortlich sind, unabhängig von den oben genannten Subunternehmern.

IV

S to ponudbo nastopamo v skupni ponudbi z naslednjimi skupnimi ponudniki:

Bei diesem Angebot handelt es sich um ein gemeinsames Angebot mit den folgenden Mitanbietern:

Št./Nr.	Firma in sedež/Firma und Sitz
1.	
2.	
3.	

(Opomba: V primeru skupne ponudbe se obvezno izpolni Obrazec 2, NE pa tudi Obrazec 3.)

(Anmerkung: Im Falle eines gemeinsamen Angebots ist Formular 2 unbedingt auszufüllen, Formular 3 NICHT)

Obvezna priloga: Pisni dogovor med skupnimi ponudniki za izvedbo predmetnega javnega naročila, ki vsebuje podatke v skladu s 5. točko navodil k dokumentaciji javnega naročila.

Obligatorische Anlagen: Schriftliche Vereinbarung zwischen den gemeinsamen Bietern über die Durchführung des betreffenden öffentlichen Auftrags, die die in Punkt 5 der Ausschreibungsunterlagen geforderten Angaben enthält.

V

S to ponudbo uporabljamo zmogljivosti drugih subjektov⁵:

Mit diesem Angebot nutzen wir die Kapazitäten der folgenden anderen Subjekte⁶:

Št./Nr.	Firma in sedež/Firma und Sitz
1.	

⁴ Wenn mehrere Subunternehmer Direktzahlungen verlangen, hat jeder die beiliegende Erklärung auszufüllen und sie dem Formular beizulegen.

⁵ Če ponudnik uporablja zmogljivosti drugih subjektov in ta subjekt ni naveden kot podizvajalec ali skupni ponudnik, mora ponudnik za takšen subjekt predložiti vsa zahtevana dokazila iz 81. člena ZJN-3.

⁶ Wenn der Bieter die Kapazitäten anderer Subjekte nutzt und dieses Subjekt nicht als Subunternehmer oder gemeinsamer Bieter aufgeführt ist, muss der Bieter für dieses Subjekt alle erforderlichen Nachweise gemäß § 81 ZJN-3 erbringen.

Odprti postopek oddaje javnega naročila: Izdelava projektne dokumentacije za gradbeno dovoljenje in dokumentacije za izvedbo prenove poslovnih prostorov s projektantskim nadzorom/Offenes öffentliches Auftragsvergabeverfahren: Erstellung der Projektunterlagen zur Einholung der Baugenehmigung und der Unterlagen zur Durchführung der Renovierung der Geschäftsräume mit Projektaufsicht

2.	
3.	

Obvezna priloga: Dokazilo, da bo ponudnik imel v času izvajanja javnega naročila sredstva na voljo.

Obligatorische Anlagen: Nachweis, dass der Bieter während der Dauer der Ausführung des öffentlichen Auftrags über entsprechende Mittel verfügen wird.

VI

Ponudba velja do vključno šest mesecev od roka za predložitev ponudb.

Das Angebot gilt bis einschließlich sechs Monate nach Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote.

NAVODILO: Ponudnikova odgovorna oseba obrazec izpolni, elektronsko oddani obrazec v informacijskem sistemu e-JN pa šteje za datiranega in podpisanega in je tako zavezujoč za ponudnika v razmerju do naročnika. Varen elektronski podpis overjen s kvalificiranim potrdilom je enakovreden fizičnemu podpisu.

ANWEISUNG: Das Formular ist von der verantwortlichen Person des Bieters auszufüllen, und die elektronische Übermittlung des Formulars im Informationssystem e-JN gilt als datiert und unterzeichnet und ist somit für den Bieter gegenüber dem Auftraggeber verbindlich. Eine sichere elektronische Signatur, die durch ein qualifiziertes Zertifikat authentifiziert wird, ist einer physischen Unterschrift gleichwertig.

Obrazec 2: IZJAVA IN POOBLASTILO SKUPNIH PONUDNIKOV

Formular 2: ERKLÄRUNG UND VOLLMACHT DER GEMEINSAMEN ANBIETER

I

Podpisani/

Der/die

Unterzeichnete

(ime in priimek pooblastitelja) / (Vor- und Nachname des Vollmachtgebers)

z nazivom / mit
dem Titel

iz/aus

(funkcija)/
(Funktion)

(firma in sedež podjetja) /
(Firma und Sitz des Unternehmens)

Podpisani/

Der/die

Unterzeichnete

(ime in priimek pooblastitelja) / (Vor- und Nachname des Vollmachtgebers)

z nazivom / mit
dem Titel

iz/aus

(funkcija)/
(Funktion)

(firma in sedež podjetja) /
(Firma und Sitz des Unternehmens)

Podpisani/

Der/die

Unterzeichnete

(ime in priimek pooblastitelja) / (Vor- und Nachname des Vollmachtgebers)

z nazivom / mit
dem Titel

iz/aus

(funkcija)/
(Funktion)

(firma in sedež podjetja) /
(Firma und Sitz des Unternehmens)

naročniku potrjujemo, da smo navedene osebe pooblašcene osebe posamičnega ponudnika, ki skupaj dajemo skupno ponudbo in s tem dokumentom

pooblaščamo _____ (ime in priimek pooblaščenca)

z nazivom _____ (funkcija)

iz _____ (firma in sedež podjetja – nosilca ponudbe),

ki se podpisuje _____ in parafira _____, in

- da v našem imenu podpiše in odda skupno ponudbo na to javno naročilo,
- da za namen skupne ponudbe nastopa kot naša skupna kontaktna oseba,
- da v skladu z 89. členom ZUP predstavlja tudi pooblaščenca za vročitve in
- da, če bo naša ponudba izbrana za izvedbo javnega naročila, podpiše pogodbo o izvedbi tega javnega naročila.

bestätigen dem Auftraggeber, dass die oben genannten Personen die bevollmächtigten Personen des einzelnen Bieters sind, die zusammen ein gemeinsames Angebot abgeben, und mit diesem Dokument die folgende Person bevollmächtigen:

_____ (Vor- und Nachname des Bevollmächtigten)

mit dem Titel _____ (Funktion)

aus _____ (Firma und Unternehmenssitz –
Hauptanbieter),

der unterzeichnet _____ und paraphiert _____, und

- *in unserem Namen das gemeinsame Angebot für diesen öffentlichen Auftrag unterzeichnet und abgibt,*
- *für die Zwecke des gemeinsamen Angebots als unsere gemeinsame Kontaktperson zu fungieren,*
- *gemäß § 89 ZUP auch der Zustellungsbevollmächtigte ist und*
- *dass er, wenn unser Angebot für die Ausführung des öffentlichen Auftrags ausgewählt wird, den Vertrag über die Durchführung dieses öffentlichen Auftrags unterzeichnet.*

II

Vsak podpisani skupni ponudnik izjavljam:

- *da elektronsko oddana ponudba v informacijskem sistemu e-JN šteje za datirano in podpisano z naše strani (razen, kjer je podpis pri posamičnih obrazcih še posebej zahtevan) in da so vsi deli naše ponudbe zavezujoči za nas kot ponudnika v razmerju do naročnika,*
- *da sprejemam vse pogoje in zahteve dokumentacije v zvezi s tem javnim naročilom,*
- *da sprejemam izključno uporabo slovenskega prava po tem javnem naročilu, pristojnost Državne revizijske komisije in slovensko sodno pristojnost v zvezi s tem javnim naročilom,*
- *da so vsi podatki v naši skupni ponudbi resnični in ne-zavajajoči in da so vse kopije dokumentov enake originalu,*
- *da ob tej skupni ponudbi dodeljenega javnega naročila brez predhodnega dogovora z drugimi izvajalci in z naročnikom ne bom prenesel na drugega izvajalca.*

Jeder unterzeichnete gemeinsame Bieter erklärt:

- *dass das elektronisch in das Informationssystem e-JN übermittelte Angebot als datiert und von uns unterzeichnet gilt (es sei denn, dass eine Unterschrift für einzelne Formulare ausdrücklich vorgeschrieben ist) und dass alle Teile unseres Angebots für uns als Bieter gegenüber dem Auftraggeber verbindlich sind,*
- *dass ich alle Bestimmungen und Anforderungen der Unterlagen im Zusammenhang mit diesem öffentlichen Auftrag akzeptiere,*
- *dass ich die ausschließliche Anwendung von slowenischem Recht im Rahmen dieses öffentlichen Auftrags, die Zuständigkeit der staatlichen Revisionskommission und die slowenische Gerichtsbarkeit im Zusammenhang mit diesem öffentlichen Auftrag anerkenne,*
- *dass alle Angaben in unserem gemeinsamen Angebot wahrheitsgemäß und nicht irreführend sind und dass alle Kopien von Dokumenten mit dem Original übereinstimmen,*
- *dass ich den mir im Rahmen dieses gemeinsamen Angebots erteilten öffentlichen Auftrag nicht ohne vorherige Absprache mit den anderen Auftragnehmern und dem Auftraggeber auf einen anderen Auftragnehmer übertragen werde.*

Naročniku s tem v zvezi priznavamo pravico preveriti resničnost podatkov in verodostojnost kopij dokumentov po 4. alineji prejšnjega odstavka.

In diesem Zusammenhang erkennen wir das Recht des Auftraggebers an, die Richtigkeit der Angaben und die Echtheit der Kopien der im vorstehenden Absatz unter Spiegelstrich 4 genannten Unterlagen zu überprüfen.

Za vse podatke v ponudbi, za njihovo resničnost in ustreznost prevzemamo polno odgovornost.
Für alle in diesem Angebot enthaltenen Informationen sowie für deren Richtigkeit und Eignung übernehmen wir die volle Verantwortung.

Kraj in datum/
Ort und Datum:

Podpis pooblastitelja /
Unterschrift des
Vollmachtgebers:

Kraj in datum/
Ort und Datum:

Podpis pooblastitelja /
Unterschrift *des*
Vollmachtgebers:

Kraj in datum/
Ort und Datum:

Podpis pooblastitelja /
Unterschrift *des*
Vollmachtgebers:

NAVODILO: Vsi pooblastitelji ponudnikov v skupni ponudbi in njihova pooblaščenca oseba (nosilca ponudbe) pooblastilo izpolnijo in podpišejo. Pooblaščenca oseba nosilca ponudbe v elektronsko oddani ponudbi priloži skeniran obrazec z zahtevanimi podpisi, ki je tako zavezujoč za ponudnika v razmerju do naročnika. Varen elektronski podpis overjen s kvalificiranim potrdilom je enakovreden fizičnemu podpisu.

ANWEISUNG: Alle Vollmachtgeber der an der gemeinsamen Ausschreibung beteiligten Bieter und ihre bevollmächtigte Person (Hauptanbieter) füllen die Vollmacht aus und unterzeichnen sie. Die bevollmächtigte Person des Hauptbieters fügt dem elektronisch übermittelten Angebot ein gescanntes Formular mit den verlangten Unterschriften bei, das für den Bieter gegenüber dem Auftraggeber verbindlich ist. Eine sichere elektronische Signatur, die durch ein qualifiziertes Zertifikat authentifiziert wird, ist einer physischen Unterschrift gleichwertig.

Obrazec 3: IZJAVA O SPREJEMANJU RAZPISNIH POGOJEV

Formular 3: ERKLÄRUNG ÜBER DIE ANNAHME DER AUSSCHREIBUNGSBEDINGUNGEN

Ponudnik / podizvajalec (naziv in naslov gospodarskega subjekta):

Der Bieter/Subunternehmer (Name und Anschrift des Wirtschaftssubjekts):

izjavljamo/erklärt:

- da elektronsko oddana ponudba v informacijskem sistemu e-JN šteje za datirano in podpisano z naše strani (razen, kjer je podpis pri posamičnih obrazcih še posebej zahtevan) in so vsi deli naše ponudbe zavezujoči za nas kot ponudnika v razmerju do naročnika,
- *dass das elektronisch in das Informationssystem e-JN übermittelte Angebot als datiert und von uns unterzeichnet gilt (es sei denn, dass eine Unterschrift für einzelne Formulare ausdrücklich vorgeschrieben ist) und dass alle Teile unseres Angebots für uns als Bieter gegenüber dem Auftraggeber verbindlich sind,*
- da sprejemamo vse pogoje in zahteve dokumentacije v zvezi s tem javnim naročilom,
- *dass wir alle Bestimmungen und Anforderungen der Unterlagen im Zusammenhang mit diesem öffentlichen Auftrag akzeptieren,*
- da sprejemamo izključno uporabo slovenskega prava, pristojnost Državne revizijske komisije in slovensko sodno pristojnost v zvezi s tem javnim naročilom,
- *dass wir die ausschließliche Anwendung von slowenischem Recht, die Zuständigkeit der staatlichen Revisionskommission und die slowenische Gerichtsbarkeit im Zusammenhang mit diesem öffentlichen Auftrag anerkennen,*
- da so vsi podatki v naši skupni ponudbi resnični in ne-zavajajoči in da so vse kopije dokumentov enake originalu,
- *dass alle Angaben in unserem gemeinsamen Angebot wahrheitsgemäß und nicht irreführend sind und dass alle Kopien von Dokumenten mit dem Original übereinstimmen,*
- da dodeljenega javnega naročila brez predhodnega pisnega dogovora z naročnikom ne bomo prenesli na drugega izvajalca.
- *dass ich den erteilten öffentlichen Auftrag nicht ohne vorherige schriftliche Vereinbarung mit dem Auftraggeber auf einen anderen Auftragnehmer übertragen werde.*

Naročniku s tem v zvezi priznavamo pravico preveriti resničnost podatkov in verodostojnost kopij dokumentov po 4. alineji prejšnjega odstavka.

In diesem Zusammenhang erkennen wir das Recht des Auftraggebers an, die Richtigkeit der Angaben und die Echtheit der Kopien der im vorstehenden Absatz unter Spiegelstrich 4 genannten Unterlagen zu überprüfen.

Za podatke v ponudbi, za njihovo resničnost in ustreznost prevzemamo polno odgovornost.

Odpri postopek oddaje javnega naročila: Izdelava projektne dokumentacije za gradbeno dovoljenje in dokumentacije za izvedbo prenove poslovnih prostorov s projektantskim nadzorom/Offenes öffentliches Auftragsvergabeverfahren: Erstellung der Projektunterlagen zur Einholung der Baugenehmigung und der Unterlagen zur Durchführung der Renovierung der Geschäftsräume mit Projektaufsicht

Für die in diesem Angebot enthaltenen Informationen sowie für deren Richtigkeit und Eignung übernehmen wir die volle Verantwortung.

NAVODILO: *Odgovorne osebe ponudnika in podizvajalca obrazec izpolnijo, elektronsko oddani obrazec v informacijskem sistemu e-JN pa šteje za datiranega in podpisanega in je tako zavezujoč za ponudnika v razmerju do naročnika. Varen elektronski podpis overjen s kvalificiranim potrdilom je enakovreden fizičnemu podpisu.*

ANWEISUNG: *Das Formular ist von der verantwortlichen Person des Bieters und des Subunternehmers auszufüllen, und die elektronische Übermittlung des Formulars im Informationssystem e-JN gilt als datiert und unterzeichnet und ist somit für den Bieter gegenüber dem Auftraggeber verbindlich. Eine sichere elektronische Signatur, die durch ein qualifiziertes Zertifikat authentifiziert wird, ist einer physischen Unterschrift gleichwertig.*

Obrazec 4: POOBLASTILO ZA PRIDOBITEV PODATKOV IZ URADNIH EVIDENC

Za namen preverjanja razlogov za izključitev ponudbe daje gospodarski subjekt naročniku pooblastilo, da pridobi vse potrebne informacije za preverjanje izpolnjevanja pogojev pri pristojnih organih iz ustreznih evidenc:

- I. gospodarskemu subjektu (ponudnik, skupni ponudnik, podizvajalec ali subjekt, na katerega zmogljivosti se ponudnik sklicuje) ali osebi, ki je članica upravnega, vodstvenega ali nadzornega organa tega gospodarskega subjekta, ali ki ima pooblastila za njegovo zastopanje ali odločanje ali nadzor v njem, ni bila izrečena pravnomočna sodba za kazniva dejanja, navedena v prvem odstavku 75. člena ZJN-3 ali pravnomočna obsodba za primerljiva kazniva dejanja, ki so jih izrekla tuja sodišča.

- **o fizični osebi / o zakonitem zastopniku gospodarskega subjekta – pravne osebe:**

Ime in priimek	
EMŠO oz. datum rojstva (tuji državljan)	

- **o gospodarskem subjektu:**

Podjetje	
Sedež	
Matična številka	

Ponudnik ne rabi izpolnjevati tega obrazca, če:

- predloži potrdilo o nekaznovanosti za pravno osebo in za fizične osebe, ki ni starejše od 4 mesecev od roka za oddajo ponudb ALI
- v obrazec ESPD vpiše matične številke vseh fizičnih oseb, ki so članice upravnega, vodstvenega ali nadzornega organa ali ki imajo pooblastila za njegovo zastopanje ali odločanje ali nadzor v njem.

Tuje fizične in pravne osebe morajo k ponudbi priložiti potrdilo o nekaznovanosti za pravno osebo in za fizične osebe, ki ni starejše od 4 mesecev od roka za oddajo ponudb.

Kraj in datum:

Podpis:

NAVODILO: Ta del obrazca izpolni in podpiše vsaka oseba ponudnika, skupnega ponudnika, podizvajalca in subjekta, na katerega zmogljivosti se ponudnik sklicuje, ki je članica upravnega, vodstvenega ali nadzornega organa gospodarskega subjekta ali ki ima pooblastila za njegovo zastopanje (podpis pogodbe) ali odločanje ali nadzor v njem. Ponudnikova odgovorna oseba v elektronsko oddani ponudbi priloži skenirane obrazce z zahtevanimi podpisi, ki so tako zavezujoči za ponudnika v razmerju do naročnika. Varen elektronski podpis overjen s kvalificiranim potrdilom je enakovreden fizičnemu podpisu.

Formular 4: VOLLMACHT ZUR EINHOLUNG VON INFORMATIONEN AUS AMTLICHEN REGISTERN

Um die Gründe für den Ausschluss eines Angebots zu überprüfen, ermächtigt das Wirtschaftssubjekt den Auftraggeber, bei den zuständigen Behörden alle erforderlichen Informationen einzuholen, um die Erfüllung der Bedingungen anhand der entsprechenden Register zu überprüfen:

- II. *das Wirtschaftssubjekt (Bieter, gemeinsamer Bieter, Subunternehmer oder Subjekt, auf dessen Kapazitäten sich der Bieter bezieht) oder eine Person, die Mitglied des Verwaltungs-, Leitungs- oder Aufsichtsorgans dieses Wirtschaftssubjekts ist oder über eine Vertretungs-, Entscheidungs- oder Kontrollbefugnis in diesem Organ verfügt, ist nicht wegen einer Straftat nach § 75 Absatz 1 ZJN-3 rechtskräftig verurteilt worden oder wegen einer vergleichbaren Straftat von einem ausländischen Gericht rechtskräftig verurteilt worden.*

- **natürliche Person / gesetzlicher Vertreter des Wirtschaftssubjekts – juristische Person:**

<i>Vor- und Nachname</i>	
<i>Personen-ID-Nr. bzw. Geburtsdatum (ausländischer Staatsangehöriger)</i>	

- **Wirtschaftssubjekt:**

<i>Unternehmen</i>	
<i>Sitz</i>	
<i>Firmennummer</i>	

Der Bieter braucht dieses Formular nicht auszufüllen, wenn:

- *er einen Auszug aus dem Strafregister für die juristische Person und für natürliche Personen vorlegt, das nicht älter als 4 Monate nach Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote ist, ODER*
- *in das Formular EEE die Registernummern aller natürlichen Personen einträgt, die Mitglieder des Verwaltungs-, Führungs- oder Aufsichtsorgans sind oder eine Vollmacht zu dessen Vertretung oder zur Entscheidung oder Aufsicht in diesem haben.*

Ausländische natürliche und juristische Personen haben dem Angebot einen Auszug aus dem Strafregister für die juristische Person und für natürliche Personen vorzulegen, das nicht älter als 4 Monate nach Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote ist.

Ort und Datum:

Unterschrift:

ANWEISUNG: Dieser Teil des Formulars wird von jeder Person des Bieters, des gemeinsamen Bieters, des Subunternehmers und des Subjekts, auf dessen Kapazitäten sich der Bieter bezieht, unterzeichnet und ausgefüllt, die Mitglied des Verwaltungs-, Führungs- oder Aufsichtsorgans ist oder eine Vollmacht zu dessen Vertretung (Vertragsunterzeichnung) oder zur Entscheidung oder Aufsicht in diesem hat. Die verantwortliche Person des Bieters fügt dem elektronisch übermittelten Angebot gescannte Formulare mit den verlangten Unterschriften bei, die für den Bieter gegenüber dem Auftraggeber verbindlich sind. Eine sichere elektronische Signatur, die durch ein qualifiziertes Zertifikat authentifiziert wird, ist einer physischen Unterschrift gleichwertig.

Obrazec 5: IZJAVA O UDELEŽBI FIZIČNIH IN PRAVNIH OSEB V LASTNIŠTVU PONUDNIKA

Naročnik je dolžan zaradi transparentnosti posla in preprečitve korupcijskih tveganj skladno s šestim odstavkom 14. člena Zakona o integriteti in preprečevanju korupcije pridobiti izjavo oz. podatke o udeležbi fizičnih in pravnih oseb v lastništvu ponudnika, vključno z udeležbo tihih družbenikov, ter o gospodarskih subjektih, za katere se glede na določbe zakona, ki ureja gospodarske družbe, šteje, da so povezane družbe s ponudnikom. To izjavo oz. podatke je naročnik dolžan na njeno zahtevo predložiti Komisiji za preprečevanje korupcije.

Javno naročilo:	
Naročnik:	Banka Slovenije Slovenska 35 1000 Ljubljana
Oznaka:	
Ime posla:	
Podatki o subjektu:	
Polno ime oz. naziv:	
Sedež	
Občina sedeža:	
Matična ali davčna številka:	

Spodaj podpisani zakoniti zastopnik izjavljam, da so pri lastništvu zgoraj navedenega subjekta udeležene naslednje pravne osebe:

Št.	Naziv	Sedež	Matična ali davčna številka	Delež v %	Posredna udeležba fizične osebe v tej pravni osebi (DA/NE)
1					
2					
3					
4					
...					

Spodaj podpisani zakoniti zastopnik izjavljam, da so pri lastništvu zgoraj navedenega subjekta udeležene naslednje fizične osebe:

Št.	Ime	Priimek	Naslov stalnega ali začasnega bivališča	Delež v %	Posredna udeležba v pravni osebi iz prejšnje razpredelnice (navedi št. ali NE)

1					
2					
3					
....					

Spodaj podpisani zakoniti zastopnik izjavljam, da so z zgoraj navedenim subjektom povezani naslednji gospodarski subjekti, za katere se glede na določbe zakona, ki ureja gospodarske družbe, šteje, da so povezane družbe⁷:

Št.	Naziv	Sedež	Matična ali davčna številka	Delež v %	Povezana z družbo (naziv, naslov, davčna ali matična številka)
1					
2					
3					
...					

Zakoniti zastopnik izjavljam, da sem kot fizične osebe - udeležence v lastništvu ponudnika navedel:

- vsako fizično osebo, ki je posredno ali neposredno imetnik več kakor 5 % delnic, oziroma je udeležena z več kot 5 % deležem pri ustanovitelskih pravicah, upravljanju ali kapitalu pravne osebe, ali ima obvladujoč položaj pri upravljanju sredstev pravne osebe;
- vsako fizično osebo, ki pravni osebi posredno zagotovi ali zagotavlja sredstva, in ima na tej podlagi možnost nadzorovati, usmerjati ali drugače bistveno vplivati na odločitve uprave ali drugega poslovnega organa pravne osebe pri odločanju o financiranju in poslovanju.

Zakoniti zastopnik s podpisom te izjave jamčim, da v celotni lastniški strukturi ni udeleženi drugih fizičnih ter pravnih oseb in tihih družbenikov, ter gospodarskih subjektov, za katere se glede na določbe zakona, ki ureja gospodarske družbe, šteje, da so povezane družbe.

Zakoniti zastopnik s podpisom te izjave jamčim za točnost in resničnost podatkov ter se zavedam, da je pogodba v primeru lažne izjave ali neresničnih podatkov o dejstvih v izjavi nična. Zavezujem se, da bom naročnika obvestil o vsaki spremembi posredovanih podatkov v skladu s sklenjeno pogodbo o izvedbi javnega naročila.

V/na _____, dne _____

Ime in priimek zakonitega zastopnika:

Podpis in žig:

NAVODILO: Ponudnikov in podizvajalčev zakoniti zastopnik, zakoniti zastopnik skupnega ponudnika in subjekta, na katerega zmogljivosti se ponudnik sklicuje, obrazec izpolnijo in podpišejo. Ponudnikova odgovorna oseba v elektronsko oddani ponudbi priloži skenirane obrazce z zahtevanimi podpisi, ki so tako zavezujoči za ponudnika v razmerju do naročnika. Varen elektronski podpis overjen s kvalificiranim potrdilom je enakovreden fizičnemu podpisu.

⁷ 527. člen ZGD-1.

Formular 5: ERKLÄRUNG ÜBER DIE BETEILIGUNG VON NATÜRLICHEN UND JURISTISCHEN PERSONEN AN DER EIGENTUMSSTRUKTUR DES ANBIETERS

Wegen der Transparenz des Geschäfts und der Verhinderung von Korruptionsrisiken ist der Auftraggeber gemäß den Bestimmungen von § 14 Abs. 6 des Gesetzes über Integrität und Korruptionsprävention (slow. Zakon o integriteti in preprečevanju korupcije) verpflichtet, eine Erklärung bzw. Angaben über die Beteiligung von natürlichen und juristischen Personen an der Eigentumsstruktur des Bieters vorzulegen, einschließlich der Beteiligung stiller Gesellschafter, sowie über Wirtschaftssubjekte, für die gemäß dem die Wirtschaftsgesellschaften regelnden Gesetz gilt, dass sie mit dem Bieter verbundene Gesellschaften sind. Der Auftraggeber ist verpflichtet, diese Erklärung bzw. Informationen der Kommission zur Bekämpfung von Korruption auf deren Verlangen vorzulegen.

Öffentlicher Auftrag:	
Auftraggeber:	Bank von Slowenien Slovenska 35 1000 Ljubljana
Zeichen:	
Name des Geschäfts:	
Angaben über das Subjekt:	
Voller Name bzw. Titel:	
Sitz	
Gemeinde des Sitzes:	
Firmennummer <i>oder</i> Steuernummer:	

Der unterzeichnende gesetzliche Vertreter erklärt, dass die folgenden juristischen Personen an den Eigentumsverhältnissen des oben genannten Subjekts beteiligt sind:

Nr.	Bezeichnung	Sitz	Firmennummer oder Steuernummer	Anteil in Prozent	Mittelbare Beteiligung einer natürlichen Person an dieser juristischen Person (JA/NEIN)
1					
2					
3					
4					
...					

Der unterzeichnende gesetzliche Vertreter erklärt, dass die folgenden natürlichen Personen an den Eigentumsverhältnissen des oben genannten Subjekts beteiligt sind:

Nr.	Vorname	Nachname	Adresse des festen oder vorübergehenden Wohnsitzes	Anteil in Prozent	Mittelbare Beteiligung an einer in der vorstehenden Tabelle aufgeführten juristischen Person (geben Sie die Nr. an oder NEIN)
1					
2					
3					
4					
....					

Der unterzeichnende gesetzliche Vertreter erklärt, dass die folgenden Wirtschaftssubjekte mit dem oben genannten Subjekt verbunden sind, für die gemäß dem die Wirtschaftsgesellschaften regelnden Gesetz gilt, dass sie verbundene Gesellschaften sind⁸:

Nr.	Bezeichnung	Sitz	Firmennummer oder Steuernummer	Anteil in Prozent	Verbundene Gesellschaft (Bezeichnung, Adresse, Steuer- oder Firmennummer)
1					
2					
3					
4					
...					

Ich, der gesetzliche Vertreter, erkläre, dass ich die folgenden Personen als natürliche Personen – Beteiligte an der Eigentumsstruktur des Bieters – aufgeführt habe:

- jede natürliche Person, die mittelbar oder unmittelbar mehr als 5 % der Aktien hält oder mit mehr als 5 % an den Gründerrechten, der Geschäftsführung oder dem Kapital der juristischen Person beteiligt ist oder eine beherrschende Stellung bei der Verwaltung des Vermögens der juristischen Person einnimmt;*
- jede natürliche Person, die der juristischen Person mittelbar Gelder zur Verfügung stellt oder bereitstellt und aufgrund dieser Tatsache in der Lage ist, die Entscheidungen des Vorstands oder eines anderen Leitungsorgans der juristischen Person in Bezug auf Finanzierungs- und Geschäftsentscheidungen zu kontrollieren, zu lenken oder anderweitig erheblich zu beeinflussen.*

Mit der Unterzeichnung dieser Erklärung versichert der gesetzliche Vertreter, dass an der gesamten Eigentumsstruktur keine anderen natürlichen und juristischen Personen, stillen Gesellschafter und Wirtschaftssubjekte beteiligt sind, für die gemäß dem die Wirtschaftsgesellschaften regelnden Gesetz gilt, dass sie verbundene Gesellschaften sind.

⁸ § 527 ZGD-1.

Odpri postopek oddaje javnega naročila: Izdelava projektne dokumentacije za gradbeno dovoljenje in dokumentacije za izvedbo prenove poslovnih prostorov s projektantskim nadzorom/Offenes öffentliches Auftragsvergabeverfahren: Erstellung der Projektunterlagen zur Einholung der Baugenehmigung und der Unterlagen zur Durchführung der Renovierung der Geschäftsräume mit Projektaufsicht

Mit der Unterzeichnung dieser Erklärung garantiert der gesetzliche Vertreter die Genauigkeit und Richtigkeit der Angaben und erkennt an, dass im Falle einer falschen Erklärung oder unwahren Tatsachen in der Erklärung der Vertrag nichtig ist. Ich verpflichte mich, den Auftraggeber über jede Änderung der Angaben zu informieren, die gemäß dem für die Ausführung des öffentlichen Auftrags geschlossenen Vertrag gemacht wurden.

In _____, den _____

Vertreter:

Vor- und Nachname des gesetzlichen

Unterschrift und Stempel:

ANWEISUNG: Der gesetzliche Vertreter des Bieters, des Subunternehmers und des gemeinsamen Bieters und das Subjekt, auf dessen Kapazitäten sich der Bieter bezieht, füllen das Formular aus und unterzeichnen es. Die verantwortliche Person des Bieters fügt dem elektronisch übermittelten Angebot gescannte Formulare mit den verlangten Unterschriften bei, die für den Bieter gegenüber dem Auftraggeber verbindlich sind. Eine sichere elektronische Signatur, die durch ein qualifiziertes Zertifikat authentifiziert wird, ist einer physischen Unterschrift gleichwertig.

Obrazec 6: EKONOMSKA IN FINANČNA SPOSOBNOST

Ponudnik / skupni ponudnik / podizvajalec (naziv in naslov gospodarskega subjekta):

IZJAVA

Izjavljamo:

da imamo bonitetno oceno po S.BON AJPES modelu od SB1 do vključno SB7 ali primerljivo bonitetno oceno agencij Moody's, S&P ali Fitch.

K izjavi prilagamo:

obrazec AJPES S.BON-1 ali S.BON-1/P, iz katerega je razvidno, da je bonitetna ocena gospodarskega subjekta od SB1 do vključno SB7, ki ob izteku roka za oddajo ponudb za predmetno javno naročilo ni starejši od 30 dni ali obrazec primerljive bonitetne ocene agencij Moody's, S&P ali Fitch, ki ob izteku roka za oddajo ponudb za predmetno javno naročilo ni starejši od 30 dni.

NAVODILO: Ponudnikova in podizvajalčeva odgovorna oseba ter odgovorna oseba skupnega ponudnika obrazec izpolnijo, elektronsko oddani obrazec v informacijskem sistemu e-JN pa šteje za datiranega in podpisanega in je tako zavezujoč za ponudnika v razmerju do naročnika. Varen elektronski podpis overjen s kvalificiranim potrdilom je enakovreden fizičnemu podpisu.

Formular 6: WIRTSCHAFTLICHE UND FINANZIELLE LEISTUNGSFÄHIGKEIT

Der Bieter / gemeinsamer Bieter / Subunternehmer (Name und Anschrift des Wirtschaftssubjekts):

ERKLÄRUNG

Erklärt:

Wir haben eine Bonitätsbewertung gemäß dem S.BON AJPES Ratingmodell von SB1 bis einschließlich SB7 oder eine vergleichbare Bonitätsbewertung von Moody's, S&P oder Fitch.

Der Erklärung fügen wir als Anlage bei:

das Formular AJPES S.BON-1 oder S.BON-1/P, aus dem hervorgeht, dass die Bonitätsbewertung des Wirtschaftssubjekts SB1 bis einschließlich SB7 ist, das bei Ablauf der Frist für die Abgabe der Angebote für den gegenständlichen öffentlichen Auftrag nicht älter als 30 Tage ist, oder ein Formular einer vergleichbaren Bonitätsbewertung der Agenturen Moody's, S&P oder Fitch, das bei Ablauf der Frist für die Abgabe der Angebote für den gegenständlichen öffentlichen Auftrag nicht älter als 30 Tage ist.

ANWEISUNG: Das Formular ist von der verantwortlichen Person des Bieters und des Subunternehmers auszufüllen, und die elektronische Übermittlung des Formulars im Informationssystem e-JN gilt als datiert und unterzeichnet und ist somit für den Bieter gegenüber dem Auftraggeber verbindlich. Eine sichere elektronische Signatur, die durch ein qualifiziertes Zertifikat authentifiziert wird, ist einer physischen Unterschrift gleichwertig.

Obrazec 7: IZJAVA O INTEGRITETI POSLOVNIH SUBJEKTOV

Ponudnik / skupni ponudnik / podizvajalec / subjekt, na katerega zmogljivosti se ponudnik sklicuje (naziv in naslov gospodarskega subjekta):

IZJAVA

I

Z upoštevanjem petega odstavka 35. člena Zakona o integriteti in preprečevanju korupcije (Uradni list RS, št. 69/11 – uradno prečiščeno besedilo s spremembami in dopolnitvami; v nadaljevanju: ZIntPK) izjavljamo, da nismo povezani s funkcionarji, ki v Banki Slovenije opravljajo funkcijo člana Sveta Banke Slovenije, ali po našem vedenju z njihovimi družinskimi člani⁹, na način, da bi bil funkcionar ali njegov družinski član:

- udeležen kot poslovodja, član posloводства ali zakoniti zastopnik ali
- neposredno ali preko drugih pravnih oseb v več kot pet odstotnem deležu udeležen pri ustanovitelskih pravicah, upravljanju ali kapitalu.

Zavedamo se posledice, da je pogodba nična, če je sklenjena v nasprotju z določbami 35. člena ZIntPK.

II

Izjavljamo, da niso kršili poklicnih pravil, ki so lahko razlog za izključitev ponudnika iz postopka javnega naročanja v skladu s c) točko šestega odstavka 75. člena ZJN-3 oziroma razlog za odpoved pogodbe zaradi kršitev poklicnih pravil. Seznanjeni smo, da se kot kršitev poklicnih pravil štejejo ravnanja oziroma sum o obstoju teh ravnanj:

- zloraba zaupnih podatkov, vključno s kakršnimikoli osebnimi podatki;
- korupcija, kot jo opredeljuje zakon, ki ureja integriteto in preprečevanje korupcije;
- katerakoli vrsta prevar ali druge vrste škodljivega ravnanja v razmerju do tretjih oseb (poslovnih partnerjev, zaposlenih, strank), ki je ali bi lahko povzročilo večjo škodo (materialno ali nematerialno);
- razlogi za pregon kaznivega dejanja iz prvega odstavka 75. člena ZJN-3;
- druga dejanja, zaradi katerih bi bil naročnik sam izpostavljen prekršku, civilni ali kazenski odgovornosti ali bi zaradi njih utrpel materialno ali nematerialno škodo (z zmanjšanjem ugleda).

V/na _____, dne _____

Ime in priimek zakonitega zastopnika:

Podpis in žig:

NAVODILO: Ponudnikov in podizvajalčev zakoniti zastopnik, zakoniti zastopnik skupnega ponudnika in subjekta, na katerega zmogljivosti se ponudnik sklicuje, obrazec izpolnijo in podpišejo. Ponudnikova odgovorna oseba v elektronsko oddani ponudbi priloži skenirane obrazce z zahtevanimi podpisi, ki so tako zavezujoči za ponudnika v razmerju do naročnika. Varen elektronski podpis overjen s kvalificiranim potrdilom je enakovreden fizičnemu podpisu.

⁹ Kot družinski član se za namene te izjave štejejo: zakonec, otroci, posvojenci, starši, posvojitelji, bratje, sestre in osebe, ki s funkcionarjem živijo v skupnem gospodinjstvu ali v zunajzakonski skupnosti.

Formular 7: ERKLÄRUNG ZUR INTEGRITÄT DER WIRTSCHAFTSSUBJEKTE

Bieter / gemeinsamer Bieter / Subunternehmer, auf dessen Kapazitäten sich der Bieter bezieht (Name und Anschrift des Wirtschaftssubjekts):

ERKLÄRUNG

I

Unter Bezugnahme auf § 35 Absatz 5 des Gesetzes über Integrität und Korruptionsbekämpfung (Amtsblatt der Republik Slowenien, Nr. 69/11 – amtlich konsolidierte Fassung mit Änderungen und Ergänzungen; im Folgenden: ZIntPK) erklären wir, dass wir weder mit den Funktionären verbunden sind, die die Funktion eines Mitglieds des Rates der Banka Slovenije ausüben, noch nach unserem Wissen mit deren Familienangehörigen¹⁰ in einer Weise verbunden sind, dass wir Funktionär oder ein Familienangehöriger wären:

- *als Geschäftsführer, Mitglied der Geschäftsführung oder gesetzlicher Vertreter beteiligt ist oder*
- *unmittelbar oder über andere juristische Personen an mehr als 5 % der Gründerrechte, der Geschäftsführung oder dem Kapital beteiligt ist.*

Wir sind uns der Folgen bewusst, dass der Vertrag nichtig ist, wenn er im Widerspruch zu den Bestimmungen von § 35 ZIntPK abgeschlossen wurde.

II

Wir erklären, dass wir keine Verstöße gegen die Berufsregeln begangen haben, die einen Ausschluss des Bieters vom Verfahren der öffentlichen Auftragsvergabe gemäß § 75 Absatz 6 Punkt c) ZJN-3 bzw. eine Kündigung des Vertrags wegen Verstoßes gegen die Berufsregeln rechtfertigen könnten. Es ist uns bekannt, dass als Verstoß gegen die Berufsregeln das folgende Verhalten bzw. der Verdacht auf das Vorliegen eines solchen Verhaltens gilt:

- *Missbrauch von vertraulichen Informationen, einschließlich von personenbezogenen Daten;*
- *Korruption im Sinne des Gesetzes über Integrität und Korruptionsbekämpfung;*
- *jede Art von Betrug oder sonstigem schädigendem Verhalten gegenüber Dritten (Geschäftspartnern, Mitarbeitern, Kunden), das einen erheblichen Schaden (materiell oder immateriell) verursacht hat oder verursachen kann;*
- *Gründe für die Verfolgung von Straftaten gemäß § 75 Absatz 1 ZJN-3;*
- *andere Handlungen, aufgrund derer der Auftraggeber selbst einer Ordnungswidrigkeit oder einer zivil- oder strafrechtlichen Haftung ausgesetzt wäre oder er aufgrund dieser Handlungen einen materiellen oder immateriellen Schaden (Rufschädigung) erleiden würde.*

In _____, den _____

¹⁰ Als Familienangehörige im Sinne dieser Erklärung gelten: Ehegatten, Kinder, Adoptivkinder, Eltern, Adoptiveltern, Brüder, Schwestern und Personen, die mit dem Funktionär in häuslicher Gemeinschaft oder in einer Lebenspartnerschaft leben.

Odpri postopek oddaje javnega naročila: Izdelava projektne dokumentacije za gradbeno dovoljenje in dokumentacije za izvedbo prenove poslovnih prostorov s projektantskim nadzorom/Offenes öffentliches Auftragsvergabeverfahren: Erstellung der Projektunterlagen zur Einholung der Baugenehmigung und der Unterlagen zur Durchführung der Renovierung der Geschäftsräume mit Projektaufsicht

Vor- und Nachname des gesetzlichen Vertreters:

Unterschrift und Stempel:

ANWEISUNG: Der gesetzliche Vertreter des Bieters, des Subunternehmers und des gemeinsamen Bieters und das Subjekt, auf dessen Kapazitäten sich der Bieter bezieht, füllen das Formular aus und unterzeichnen es. Die verantwortliche Person des Bieters fügt dem elektronisch übermittelten Angebot gescannte Formulare mit den verlangten Unterschriften bei, die für den Bieter gegenüber dem Auftraggeber verbindlich sind. Eine sichere elektronische Signatur, die durch ein qualifiziertes Zertifikat authentifiziert wird, ist einer physischen Unterschrift gleichwertig.

Obrazec 8: USPOSOBLJENOST PONUDNIKA

Ponudnik:

IZJAVA

Izjavljamo:

- 1) da bomo dela izvajali skladno z veljavno zakonodajo in podzakonskimi akti, pravilniki, standardi, uredbami in ostalo regulativo, ki velja v RS in na območju predmeta naročila ter zagotavljamo, da bodo delavci z njimi seznanjeni ter da odgovarjamo za vso škodo, ki bi morebiti nastala naročniku zaradi neupoštevanja le-teh;
- 2) da bomo pri izvedbi del upoštevali Uredbo o zelenem javnem naročanju, ZeJN (Uradni list RS, št. 51/17, 64/19, 121/21 in 132/23) ter lokalno zakonodajo o zelenem naročanju, kjer se nahaja predmet naročila in pripravili popise del za objavo skladno z ZJN-3;
- 3) da imamo glede na zahteve naročnika vso potrebno delovno in programsko opremo, tako da bomo lahko zagotovili kompletno in celovito izdelavo projektne dokumentacije za prenovo prostorov;
- 4) da zaposlujemo oziroma pogodbeno sodelujemo z ustrezno usposobljenimi strokovnimi delavci, ki bodo sposobni izvesti naročilo skladno z vsemi zahtevami naročnika;
- 5) da vsi delavci izpolnjujejo pogoje za projektiranje, ki izhajajo iz vseh veljavnih predpisov, ki urejajo področje projektiranja in ostalih predpisov, ki urejajo področje predmeta javnega naročila.

Pri izvajanju storitev bodo sodelovali naslednji kadri:

Predvidena funkcija	Ime in priimek	strokovna izobrazba	identifikacija številka pri pristojni organizaciji
Vodja projekta			
Odgovorni pooblaščen arhitekt			
Odgovorni pooblaščen inženir za načrt gradbenih konstrukcij			
Odgovorni pooblaščen inženir za načrt strojnih inštalacij			
Odgovorni pooblaščen inženir za načrt elektroinštalacij			
Odgovorni projektant za požarno varnost			

NAVODILO: Ponudnikova odgovorna oseba obrazec izpolni, elektronsko oddani obrazec v informacijskem sistemu e-JN pa šteje za datiranega in podpisanega in je tako zavezujoč za ponudnika v razmerju do naročnika. Varen elektronski podpis overjen s kvalificiranim potrdilom je enakovreden fizičnemu podpisu.

Formular 8: QUALIFIKATIONEN DES ANBIETERS

Der Bieter:

ERKLÄRUNG

Erklären:

- 1) dass wir die Arbeiten in Übereinstimmung mit den in der Republik Slowenien und auf dem Gebiet des Auftragsgegenstandes geltenden Gesetzen und Vorschriften, Richtlinien, Normen, Verordnungen und sonstigen Bestimmungen ausführen und gewährleisten werden, dass die Mitarbeiter mit diesen vertraut sind, und dass wir für alle Schäden haften, die dem Auftraggeber durch deren Nichteinhaltung entstehen können;
- 2) dass die Arbeiten im Einklang mit der Verordnung über die grüne öffentliche Auftragsvergabe ZeJN (Amtsblatt der Republik Slowenien Nr. 51/17, 64/19, 121/21 und 132/23) sowie den lokalen Rechtsvorschriften über die grüne Auftragsvergabe, wo sich der Auftragsgegenstand befindet, durchgeführt werden und ein Verzeichnis der Arbeiten zur Veröffentlichung gemäß dem ZJN-3 erstellt wird.
- 3) dass wir entsprechend den Anforderungen des Auftraggebers über alle notwendigen Arbeits- und Softwareausrüstungen verfügen, um die vollständige und umfassende Erstellung der Projektdokumentation für die Renovierung der Räumlichkeiten gewährleisten können;
- 4) dass wir entsprechend qualifiziertes Fachpersonal beschäftigen bzw. unter Vertrag nehmen, das in der Lage ist, den Auftrag gemäß allen Anforderungen des Auftraggebers auszuführen;
- 5) dass alle Mitarbeiter die Bedingungen für die Projektierung erfüllen, die sich aus den geltenden Vorschriften aus dem Bereich der Projektierung und aus den sonstigen Vorschriften aus dem Bereich der gegenständlichen öffentlichen Auftragsvergabe ergeben.

Bei der Erbringung der Leistungen werden die folgenden Personen beteiligt sein:

Vorgesehene Funktion	Vor- und Nachname	fachliche Ausbildung	Identifikationsnummer bei der zuständigen Organisation
Projektleiter			
Verantwortlicher bevollmächtigter Architekt			
Verantwortlicher bevollmächtigter Ingenieur für den Plan der Baukonstruktionen			
Verantwortlicher bevollmächtigter Ingenieur für den Plan der Maschineninstallationen			
Verantwortlicher			

Odpri postopek oddaje javnega naročila: Izdelava projektne dokumentacije za gradbeno dovoljenje in dokumentacije za izvedbo prenove poslovnih prostorov s projektantskim nadzorom/Offenes öffentliches Auftragsvergabeverfahren: Erstellung der Projektunterlagen zur Einholung der Baugenehmigung und der Unterlagen zur Durchführung der Renovierung der Geschäftsräume mit Projektaufsicht

<i>bevollmächtigter Ingenieur für den Plan der Elektroinstallationen</i>			
<i>Verantwortlicher Projektant für den Brandschutz</i>			

ANWEISUNG: Das Formular ist von der verantwortlichen Person des Bieters auszufüllen, und die elektronische Übermittlung des Formulars im Informationssystem e-JN gilt als datiert und unterzeichnet und ist somit für den Bieter gegenüber dem Auftraggeber verbindlich. Eine sichere elektronische Signatur, die durch ein qualifiziertes Zertifikat authentifiziert wird, ist einer physischen Unterschrift gleichwertig.

Obrazec 9: IZJAVA O IZPOLNJEVANJU TEMELJNIH OKOLJSKIH ZAHTEV

Ponudnik:

IZJAVA

Pod kazensko in materialno odgovornostjo izjavljamo, da bomo izdelavo projektne dokumentacije za gradbeno dovoljenje in izdelavo dokumentacije za izvedbo prenove poslovnih prostorov s projektantskim nadzorom opravljali na podlagi temeljnih okoljskih zahtev iz vsakokrat veljavne Uredbe o zelenem javnem naročanju (Uradni list RS, št. 51/17, 121/21 in 132/23) in upoštevajoč lokalno zakonodajo o zelenem naročanju, kjer se nahaja predmet naročila.

Zavezuje se, da ne bomo uporabljali materialov, ki ne izpolnjujejo pogojev.

NAVODILO: Ponudnikova odgovorna oseba obrazec izpolni, elektronsko oddani obrazec v informacijskem sistemu e-JN pa šteje za datiranega in podpisanega in je tako zavezujoč za ponudnika v razmerju do naročnika. Varen elektronski podpis overjen s kvalificiranim potrdilom je enakovreden fizičnemu podpisu.

Odpri postopek oddaje javnega naročila: Izdelava projektne dokumentacije za gradbeno dovoljenje in dokumentacije za izvedbo prenove poslovnih prostorov s projektantskim nadzorom/Offenes öffentliches Auftragsvergabeverfahren: Erstellung der Projektunterlagen zur Einholung der Baugenehmigung und der Unterlagen zur Durchführung der Renovierung der Geschäftsräume mit Projektaufsicht

Formular 9: ERKLÄRUNG ÜBER DIE EINHALTUNG DER GRUNDLEGENDEN UMWELTANFORDERUNGEN

Der Bieter:

ERKLÄRUNG

Unter straf- und zivilrechtlicher Haftung erklären wir, dass wir die Erstellung der Projektunterlagen zur Einholung der Baugenehmigung und der Unterlagen zur Durchführung der Renovierung der Geschäftsräume mit Projektaufsicht auf Grundlage der grundlegenden Umweltanforderungen aus der jeweils geltenden Verordnung über die grüne öffentliche Auftragsvergabe (Amtsblatt der Republik Slowenien Nr. 51/17, 121/21 und 132/23) sowie den lokalen Rechtsvorschriften über die grüne Auftragsvergabe, wo sich der Auftragsgegenstand befindet, durchführen werden.

Wir verpflichten uns, keine Materialien zu verwenden, die die Bedingungen nicht erfüllen.

ANWEISUNG: *Das Formular ist von der verantwortlichen Person des Bieters auszufüllen, und die elektronische Übermittlung des Formulars im Informationssystem e-JN gilt als datiert und unterzeichnet und ist somit für den Bieter gegenüber dem Auftraggeber verbindlich. Eine sichere elektronische Signatur, die durch ein qualifiziertes Zertifikat authentifiziert wird, ist einer physischen Unterschrift gleichwertig.*

Obrazec 10: REFERENCE - A

Ponudnik:

Izjavljamo, da smo v zadnjih petih letih pred objavo tega naročila izvedli **najmanj dve** istovrstni¹¹ naročili v vrednosti posamezne reference najmanj 100.000 EUR brez DDV, ki izkazuje uspešno izdelavo dokumentacije za gradbeno dovoljenje (DGD/PGD), pridobivanje gradbenega dovoljenja in projektiranje celovite prenove, rekonstrukcije ali novogradnje prostorov oziroma stavb (PZI-dokumentacija) in sicer za naslednje naročnike:

št.	Naziv naročnika	Predmet naročila/ime projekta	Obračunana vrednost del v EUR brez DDV	Datum primopredaje izvedenih del
1.				
2.				

Naročniku priznavamo pravico pri referenčnih naročnikih preveriti resničnost podatkov referenčnih poslov. Zavedamo se, da bo v primeru napačne oz. zavajajoče navedbe ponudnika, naročnik tako ponudbo izločil iz nadaljnje obravnave.

NAVODILO: Ponudnikova odgovorna oseba obrazec izpolni, elektronsko oddani obrazec v informacijskem sistemu e-JN pa šteje za datiranega in podpisanega in je tako zavezujoč za ponudnika v razmerju do naročnika. Varen elektronski podpis overjen s kvalificiranim potrdilom je enakovreden fizičnemu podpisu.

¹¹Kot istovrstna naročila za potrebe tega javnega naročila se šteje projektiranje prenove, rekonstrukcije ali novogradnje stanovanjskih in nestanovanjskih prostorov oz. stavb (razen industrijskih stavb, skladiščnih stavb in gradbeno inženirskih objektov) in pridobivanje gradbenega dovoljenja za prenovo, rekonstrukcijo ali novogradnjo teh istih prostorov oz. stavb.

Formular 10: REFERENZEN – A

Der Bieter:

*Wir erklären, dass wir in den letzten fünf Jahren vor der Veröffentlichung dieses Auftrags **mindestens zwei** gleichartige¹² Aufträge mit einem Auftragswert von jeweils mindestens 100.000 EUR ohne MwSt. ausgeführt haben, was die erfolgreiche Erstellung von Unterlagen für das Baugenehmigungsprojekt (DGD/PGD), die Einholung einer Baugenehmigung und die Projektierung der vollständigen Renovierung, des Umbaus oder des Neubaus von Räumlichkeiten bzw. Gebäuden (Ausführungsprojekt – PZI) für die folgenden Auftraggeber belegen:*

<i>Nr .</i>	<i>Bezeichnung des Auftraggebers</i>	<i>Gegenstand des Auftrags/Name des Projekts</i>	<i>Berechneter Wert der Arbeiten in EUR ohne MwSt.</i>	<i>Datum der Übergabe der ausgeführten Arbeiten</i>
<i>1.</i>				
<i>2.</i>				

Wir erkennen das Recht des Auftraggebers an, die Richtigkeit der Daten der Referenzaufträge zu überprüfen. Wir sind uns bewusst, dass der Auftraggeber im Falle falscher bzw. irreführender Angaben des Bieters dieses Angebot von der weiteren Prüfung ausschließen wird.

ANWEISUNG: Das Formular ist von der verantwortlichen Person des Bieters auszufüllen, und die elektronische Übermittlung des Formulars im Informationssystem e-JN gilt als datiert und unterzeichnet und ist somit für den Bieter gegenüber dem Auftraggeber verbindlich. Eine sichere elektronische Signatur, die durch ein qualifiziertes Zertifikat authentifiziert wird, ist einer physischen Unterschrift gleichwertig.

¹²Für diesen öffentlichen Auftrag gelten die Projektierung der Renovierung, des Umbaus oder des Neubaus von Wohn- und Nichtwohnräumlichkeiten bzw. Gebäuden (mit Ausnahme von Industriegebäuden, Lagergebäuden und Hoch- und Tiefbauten) und die Erlangung einer Baugenehmigung für die Renovierung, den Umbau oder den Neubau derselben Räumlichkeiten bzw. Gebäude als gleichartige Aufträge.

Obrazec 11: REFERENCE – B (merilo)

Ponudnik:

Izjavljamo, da je bil v zadnjih petih letih pred objavo tega naročila izveden oziroma zgrajen projekt prenove, rekonstrukcije ali novogradnje stanovanjskih ali nestanovanjskih prostorov oziroma stavb (razen industrijskih stavb, skladiščnih stavb in gradbeno inženirskih objektov) izven države, kjer imamo sedež v vrednosti najmanj 1.500.000 EUR brez DDV, ki smo ga tudi projektirali in sicer za naslednjega naročnika:

št.	Naziv naročnika	Predmet naročila/ime projekta	Vrednost projekta v EUR brez DDV	Datum izgradnje/pre nove
1.				

Naročniku priznavamo pravico pri referenčnih naročnikih preveriti resničnost podatkov referenčnih poslov. Zavedamo se, da bo v primeru napačne oz. zavajajoče navedbe ponudnika, naročnik tako ponudbo izločil iz nadaljnje obravnave.

NAVODILO: Ponudnikova odgovorna oseba obrazec izpolni, elektronsko oddani obrazec v informacijskem sistemu e-JN pa šteje za datiranega in podpisanega in je tako zavezujoč za ponudnika v razmerju do naročnika. Varen elektronski podpis overjen s kvalificiranim potrdilom je enakovreden fizičnemu podpisu.

Formular 11: REFERENZEN – B (Kriterium)

Der Bieter:

Wir erklären, dass in den letzten fünf Jahren vor der Veröffentlichung dieses Auftrags ein Projekt für die Renovierung, den Umbau oder den Neubau von Wohn- oder Nichtwohnräumlichkeiten bzw. Gebäuden (mit Ausnahme von Industriegebäuden, Lagerhallen und Hoch- und Tiefbauten) außerhalb des Landes, in dem wir niedergelassen sind, durchgeführt bzw. errichtet wurde, dessen Wert mindestens 1.500.000 EUR ohne MwSt. beträgt, das wir auch projektiert haben, und zwar für den folgenden Auftraggeber:

<i>Nr .</i>	<i>Bezeichnung des Auftraggebers</i>	<i>Gegenstand des Auftrags/Name des Projekts</i>	<i>Projektwert in EUR ohne MwSt.</i>	<i>Datum des Baus/der Renovierung</i>
<i>1.</i>				

Wir erkennen das Recht des Auftraggebers an, die Richtigkeit der Daten der Referenzaufträge zu überprüfen. Wir sind uns bewusst, dass der Auftraggeber im Falle falscher bzw. irreführender Angaben des Bieters dieses Angebot von der weiteren Prüfung ausschließen wird.

ANWEISUNG: Das Formular ist von der verantwortlichen Person des Bieters auszufüllen, und die elektronische Übermittlung des Formulars im Informationssystem e-JN gilt als datiert und unterzeichnet und ist somit für den Bieter gegenüber dem Auftraggeber verbindlich. Eine sichere elektronische Signatur, die durch ein qualifiziertes Zertifikat authentifiziert wird, ist einer physischen Unterschrift gleichwertig.

Obrazec 12: IZJAVA KONČNEGA NAROČNIKA - A¹³

Končni naročnik:

potrjujemo, da je ponudnik:

za nas izdelal izdelavo dokumentacije za gradbeno dovoljenje, pridobivanje gradbenega dovoljenja in izdelavo projektne dokumentacije za prenovo, rekonstrukcijo ali novogradnjo prostorov oziroma stavb,

v vrednosti projektiranih del _____ EUR brez DDV.

Datum primopredaje izvedenih del (dan/mesec/leto):_____.

Datum gradbenega dovoljenja (dan/mesec/leto):_____.

Potrjujemo, da je izvajalec pogodbene obveznosti izdelal pravočasno, strokovno in kvalitetno ter v skladu z določili pogodbe.

Kontaktna oseba končnega naročnika za preverjanje reference je:

Ime in priimek: _____

Tel. / GSM: _____

e-naslov: _____

To potrdilo dajemo izključno za potrebe prijave ponudnika na predmetno javno naročilo.

Banki Slovenije priznavamo pravico pri nas preveriti resničnost podatkov iz našega sklenjenega posla.

Kraj in datum:

Podpis končnega naročnika:

NAVODILO: Končni naročnik obrazec izpolni, datira in podpiše. Ponudnikova odgovorna oseba v elektronsko oddani ponudi priloži skeniran obrazec z zahtevanim podpisom, ki je tako zavezujoč za ponudnika v razmerju do naročnika. Varen elektronski podpis overjen s kvalificiranim potrdilom je enakovreden fizičnemu podpisu.

¹³ Končni naročnik je tisti subjekt, ki je javno naročilo naročil in ga tudi financiral in ne izvajalec ali podizvajalec, ki je izdelal naročilo pri končnem naročniku.

Formular 12: ERKLÄRUNG DES ENDAUFTRAGGEBERS – A¹⁴

Der Endauftraggeber:

bestätigt, dass der Bieter:

für uns die Erstellung von Unterlagen für die Baugenehmigung, die Einholung von Baugenehmigungen und die Erstellung von Projektunterlagen für die Renovierung, den Umbau oder den Neubau von Räumlichkeiten oder Gebäuden durchgeführt hat,

im Wert der projektierten Arbeiten von _____ EUR ohne MwSt.

Datum der Übergabe der ausgeführten Arbeiten (Tag/Monat/Jahr): _____.

Datum der Baugenehmigung (Tag/Monat/Jahr): _____.

Wir bestätigen, dass der Auftragnehmer die vertraglichen Verpflichtungen fristgerecht, fachgerecht und qualitativ hochwertig sowie vertragsgemäß erfüllt hat.

Die Kontaktperson des Endauftraggebers für die Überprüfung der Referenz ist:

Vor- und Nachname: _____

Tel. / Mobil: _____

E-Mail: _____

Diese Bestätigung wird ausschließlich für die Zwecke der Bewerbung des Bieters um die betreffende öffentliche Auftragsvergabe ausgestellt.

Wir erkennen das Recht der Banka Slovenije an, bei uns die Richtigkeit der Angaben bezüglich des von uns abgeschlossenen Geschäfts zu überprüfen.

Ort und Datum:

Unterschrift _____ des
Endauftraggebers:

ANWEISUNG: Das Formular wird vom Endauftraggeber ausgefüllt, datiert und unterzeichnet. Die verantwortliche Person des Bieters fügt dem elektronisch übermittelten Angebot ein gescanntes Formular mit den verlangten Unterschriften bei, das für den Bieter gegenüber dem Auftraggeber verbindlich ist. Eine sichere elektronische Signatur, die durch ein qualifiziertes Zertifikat authentifiziert wird, ist einer physischen Unterschrift gleichwertig.

¹⁴ Der Endauftraggeber ist das Subjekt, das den öffentlichen Auftrag in Auftrag gegeben und auch finanziert hat, und nicht der Auftragnehmer oder Subunternehmer, der den Auftrag bei dem Endauftraggeber ausgeführt hat.

Obrazec 13: IZJAVA KONČNEGA NAROČNIKA – B (merilo)¹⁵

Končni naročnik:

potrjujemo, da je ponudnik:

izvedel izdelavo dokumentacije za gradbeno dovoljenje, pridobivanje gradbenega dovoljenja in izdelavo izvedbene projektne dokumentacije za projekt

(ime projekta)

katerega skupna izvedbena vrednost znaša _____ EUR brez DDV.

Datum izgradnje/prenove ozioma izvedbe projekta (mesec/leto): _____.

Lokacija oziroma naslov projekta _____.

Kontaktna oseba končnega naročnika za preverjanje reference je:

Ime in priimek: _____

Tel. / GSM: _____

e-naslov: _____

To potrdilo dajemo izključno za potrebe prijave ponudnika na predmetno javno naročilo.

Banki Slovenije priznavamo pravico pri nas preveriti resničnost podatkov iz našega sklenjenega posla.

Kraj in datum:

Podpis končnega naročnika:

NAVODILO: Končni naročnik obrazec izpolni, datira in podpiše. Ponudnikova odgovorna oseba v elektronsko oddani ponudi priloži skeniran obrazec z zahtevanim podpisom, ki je tako zavezujoč za ponudnika v razmerju do naročnika. Varen elektronski podpis overjen s kvalificiranim potrdilom je enakovreden fizičnemu podpisu.

¹⁵ Končni naročnik je tisti subjekt, ki je javno naročilo naročil in ga tudi financiral in ne izvajalec ali podizvajalec, ki je izvedel naročilo pri končnem naročniku.

Formular 13: ERKLÄRUNG DES ENDAUFTRAGGEBERS – B (Kriterium)¹⁶

Der Endauftraggeber:

bestätigt, dass der Bieter:

die Ausarbeitung der Unterlagen für die Baugenehmigung, die Einholung der Baugenehmigung und die Ausarbeitung der detaillierten Planungsunterlagen für das Projekt

(Projektname)

dessen gesamter Ausführungswert _____ € ohne MwSt. beträgt.

Datum des Baus/der Renovierung bzw. der Ausführung des Projekts
(Monat/Jahr): _____.

Standort bzw. Adresse des Projekts _____.

Die Kontaktperson des Endauftraggebers für die Überprüfung der Referenz ist:

Vor- und Nachname: _____

Tel. / Mobil: _____

E-Mail: _____

Diese Bestätigung wird ausschließlich für die Zwecke der Bewerbung des Bieters um die betreffende öffentliche Auftragsvergabe ausgestellt.

Wir erkennen das Recht der Banka Slovenije an, bei uns die Richtigkeit der Angaben bezüglich des von uns abgeschlossenen Geschäfts zu überprüfen.

Ort und Datum:

Unterschrift
Endauftraggebers: des

ANWEISUNG: Das Formular wird vom Endauftraggeber ausgefüllt, datiert und unterzeichnet. Die verantwortliche Person des Bieters fügt dem elektronisch übermittelten Angebot ein gescanntes Formular mit den verlangten Unterschriften bei, das für den Bieter gegenüber dem Auftraggeber verbindlich ist. Eine sichere elektronische Signatur, die durch ein qualifiziertes Zertifikat authentifiziert wird, ist einer physischen Unterschrift gleichwertig.

¹⁶ Der Endauftraggeber ist das Subjekt, das den öffentlichen Auftrag in Auftrag gegeben und auch finanziert hat, und nicht der Auftragnehmer oder Subunternehmer, der den Auftrag bei dem Endauftraggeber ausgeführt hat.

Obrazec 14: FINANČNO ZAVAROVANJE ZA DOBRO IZVEDBO POGODBENIH OBVEZNOSTI

(naziv in sedež izdajatelja menice)

(kraj in datum izdaje izjave in naloga)

MENIČNA IZJAVA IN NALOG ZA PLAČILO MENICE – za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti

I. MENIČNA IZJAVA¹⁷

V skladu s Pogodbo o *izdelavi projektne dokumentacije za gradbeno dovoljenje in dokumentacije za izvedbo prenove poslovnih prostorov s projektantskim nadzorom*, z dne _____, sklenjeno med Banko Slovenije in _____ (naziv izvajalca), je izvajalec dolžan zagotavljati pogodbene obveznosti v skladu z določili te pogodbe.

Za zavarovanje vseh naših obveznosti v primeru, če kot izvajalec svojih pogodbenih obveznosti ne bomo izpolnili v dogovorjenem načinu, obsegu, kakovosti, količini in rokih, kot so opredeljeni v citirani pogodbi, izročamo:

dve (2) blanco menici z veljavnostjo od sklenitve citirane pogodbe do vključno 30 dni po prenehanju veljavnosti pogodbe. V roku dodatnih 30 dni po prenehanju veljavnosti pogodbe je zavarovanje veljavno tudi če pogodba preneha in ga naročnik lahko v tem dodatnem roku po prenehanju pogodbe unovči zaradi kršitev pogodbe v času njene veljavnosti.

Naša obveza velja tudi v primeru delne izpolnitve, če opravljena storitev niti delno ne zadosti obveznostim iz pogodbe ali v primeru, da izvajalec od pogodbe odstopi.

S podpisom te menične izjave pooblaščamo naročnika Banko Slovenije:

- da brez poprejšnjega obvestila vsako predloženo blanco menico izpolni do višine 5 % skupne pogodbene vrednosti naročila brez DDV¹⁸ zgoraj citirane pogodbe;
- da na vsaki menici vpiše klavzulo »brez protesta« in izpolni vse ostale sestavine blanco menice, ki ob izdaji niso bile izpolnjene, s poljubno dospelostjo in besedilom;
- da vsako menico domicilira pri katerikoli poslovni banki s sedežem v Republiki Sloveniji, ki vodi naš transakcijski račun.

II. NALOG ZA PLAČILO MENIC

S podpisom tega naloga za plačilo menice nepreklicno in brezpogojno pooblaščamo naročnika Banko Slovenije, da menico unovči iz našega dobroimetja na transakcijskem računu št. _____, odprtem pri poslovni banki _____, oziroma na našem transakcijskem računu pri kateri koli drugi poslovni banki v Republiki Sloveniji, če na navedenem transakcijskem računu ni denarnih sredstev do višine meničnega zneska.

S podpisom tega naloga za plačilo menice nepreklicno pooblaščamo vsako poslovno banko s sedežem v Republiki Sloveniji ali v tujini, ki v času unovčenja menice vodi naš transakcijski račun, da iz našega denarnega dobroimetja na transakcijskem računu izplača vsako menico, ki jo predloži v plačilo naročnik Banka Slovenije.

¹⁷ Finančno zavarovanje, ki ga izbrani ponudnik ne predloži po vzorcu iz razpisne dokumentacije, po vsebini ne sme bistveno odstopati od vzorca finančnega zavarovanja iz razpisne dokumentacije in ne sme vsebovati dodatnih pogojev za izplačilo, krajših rokov, kot jih je določil naročnik, nižjega zneska, kot ga je določil naročnik ali spremembe krajevne pristojnosti za reševanje sporov med upravičencem in izdajateljem zavarovanja.

¹⁸ Uporabljena valuta finančnega zavarovanja mora biti enaka valuti javnega naročila.

Izjavljamo, da naročniku menice ni treba protestirati, da se odrekamo vsem ugovorom proti meničnim plačilnim nalogom in da bomo naročniku poravnali vso nastalo škodo zaradi neizvršitve oz. nepravilne izvršitve plačila menice, domicilirane pri kateri koli poslovni banki, ki vodi naš transakcijski račun.

Naročnik mora menico, če je ne bo uporabil v zgoraj navedene namene, vrniti izvajalcu v 30 dneh po prenehanju veljavnosti meničnega zavarovanja in prejemu izvajalčeve pisne zahteve.

Menična izjava in nalog za plačilo menice je podpisana v treh enakih izvodih in se izroči naročniku Banki Slovenije.

Izjavljamo, da izročeni menici v skladu s 186. in 187. členom Zakona o plačilnih storitvah, storitvah izdajanja elektronskega denarja in plačilnih sistemih (Uradni list RS, št. 7/18, 9/18 – popr. in 102/20 s spremembami in dopolnitvami) v primeru in pod pogoji določenimi v zakonu, vsebujejo:

- nepreklicno pooblastilo uporabnika imetniku menice, ki je upravičen zahtevati plačilo na podlagi domicilirane menice v skladu z zakonom, ki ureja menico, da odredi izvršitev plačilne transakcije v breme plačnikov sredstev pri plačnikovem ponudniku plačilnih storitev v skladu z domicilirano menico, in
- nepreklicno soglasje uporabnika svojemu ponudniku plačilnih storitev, da v breme uporabnikovih denarnih sredstev izvrši plačilno transakcijo, ki jo odredi imetnik menice v skladu s 1. alinejo tega odstavka.

Morebitne spore v zvezi z unovčenjem menice med upravičencem in ponudnikom rešuje stvarno pristojno sodišče v Ljubljani po pravu Republike Slovenije.

Priloga: dve menici

NAVODILO: Ponudnikova odgovorna oseba obrazec potrdi z oddajo obrazca. Elektronsko oddani obrazec v informacijskem sistemu e-JN šteje za datiranega in podpisanega in je tako zavezujoč za ponudnika v razmerju do naročnika. Varen elektronski podpis overjen s kvalificiranim potrdilom je enakovreden fizičnemu podpisu.

Formular 14: FINANZIELLE SICHERHEIT FÜR DIE ERFÜLLUNG DER VERTRAGLICHEN VERPFLICHTUNGEN

(Name und Sitz des Wechselausstellers)

(Wechselerklärung und des Auftrags)

(Ort und Datum der Ausstellung der

WECHSELERKLÄRUNG UND AUFTRAG ZUR ZAHLUNG DES WECHSELS – Für die Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen

I. WECHSELERKLÄRUNG¹⁹

Gemäß dem **Vertrag über die Erstellung der Projektunterlagen zur Einholung der Baugenehmigung und der Unterlagen zur Durchführung der Renovierung der Geschäftsräume mit Projektaufsicht** vom _____, abgeschlossen zwischen der Banka Slovenije und _____ (Bezeichnung des Auftragnehmers), hat der Auftragnehmer die Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen im Einklang mit den Bestimmungen dieses Vertrages zu gewährleisten.

Zur Absicherung aller unserer Verpflichtungen für den Fall, dass wir als Auftragnehmer unsere vertraglichen Verpflichtungen nicht in der Art, dem Umfang, der Qualität, der Quantität und innerhalb der vereinbarten Fristen, wie sie im zitierten Vertrag festgelegt sind, erfüllen, übergeben wir:

zwei (2) Blankowechsel, gültig ab dem Datum des Abschlusses des zitierten Vertrages bis einschließlich 30 Tage nach Beendigung des Vertrages. Während eines weiteren Zeitraums von 30 Tagen nach Beendigung des Vertrags bleibt die Sicherheit gültig, auch wenn der Vertrag beendet wird, und kann vom Auftraggeber während dieses zusätzlichen Zeitraums nach Beendigung des Vertrags wegen Vertragsverletzungen während ihrer Gültigkeit eingelöst werden.

Unsere Verpflichtung gilt auch im Falle einer Teilerfüllung, wenn die erbrachte Leistung nicht einmal teilweise die vertraglichen Verpflichtungen erfüllt, oder im Falle des Rücktritts des Auftragnehmers vom Vertrag.

Mit der Unterzeichnung dieser Wechselerklärung bevollmächtigen wir den Auftraggeber, die Banka Slovenije:

- dass er ohne vorherige Ankündigung jeden vorgelegten Blankowechsel bis zu einem Betrag von 5 % des Gesamtvertragswerts des Auftrags ohne MwSt.²⁰ des oben zitierten Vertrags einlöst;
- die Klausel „ohne Protest“ in jeden Wechsel einzutragen und alle anderen Bestandteile des Blankowechsels, die zum Zeitpunkt der Ausstellung nicht ausgefüllt waren, mit beliebiger Fälligkeit und Formulierung zu ergänzen;
- jeden Wechsel bei einer in der Republik Slowenien ansässigen Geschäftsbank, die unser Bankkonto führt, zu domizilieren.

II. AUFTRAG ZUR ZAHLUNG DES WECHSELS

Mit der Unterzeichnung dieses Auftrags zur Zahlung des Wechsels bevollmächtigen wir den Auftraggeber, die Banka Slovenije, unwiderruflich und bedingungslos, den Wechsel von unserem

¹⁹ Die finanzielle Sicherheit, die der ausgewählte Bieter nicht nach dem Muster aus den Ausschreibungsunterlagen vorlegt, darf inhaltlich nicht wesentlich von dem in den Ausschreibungsunterlagen enthaltenen Muster abweichen und darf keine zusätzlichen Auszahlungsbedingungen, kürzere als die vom Auftraggeber festgelegten Fristen, einen niedrigeren als den vom Auftraggeber festgelegten Betrag oder eine Änderung der örtlichen Zuständigkeit für die Beilegung von Streitigkeiten zwischen dem Begünstigten und dem Aussteller der Sicherheit enthalten.

²⁰ Die verwendete Währung der finanziellen Sicherheit muss mit der Währung des öffentlichen Auftrags übereinstimmen.

Odpri postopek oddaje javnega naročila: Izdelava projektne dokumentacije za gradbeno dovoljenje in dokumentacije za izvedbo prenove poslovnih prostorov s projektantskim nadzorom/Offenes öffentliches Auftragsvergabeverfahren: Erstellung der Projektunterlagen zur Einholung der Baugenehmigung und der Unterlagen zur Durchführung der Renovierung der Geschäftsräume mit Projektaufsicht

Guthaben auf unserem Bankkonto Nr. _____ bei der Geschäftsbank _____ bzw. auf unserem Bankkonto bei einer anderen Geschäftsbank in der Republik Slowenien einzulösen, wenn auf dem oben genannten Bankkonto keine Deckung in Höhe des Wechselbetrags vorhanden ist.

Mit der Unterzeichnung dieses Auftrags zur Zahlung des Wechsels bevollmächtigen wir unwiderruflich jede in der Republik Slowenien oder im Ausland ansässige Geschäftsbank, die zum Zeitpunkt der Einlösung des Wechsels unser Bankkonto führt, einen vom Auftraggeber, der Banka Slovenije, zur Einlösung vorgelegten Wechsel aus unserem Guthaben auf dem Bankkonto zu zahlen.

Wir erklären, dass der Auftraggeber den Wechsel nicht zu protestieren braucht, dass wir auf alle Einwendungen gegen die Zahlungsanweisung verzichten und dass wir den Auftraggeber für alle Schäden entschädigen werden, die sich aus der Nichterfüllung bzw. fehlerhaften Erfüllung der Zahlung des Wechsels ergeben, der bei einer unser Bankkonto führenden Geschäftsbank domiziliert ist.

Der Auftraggeber ist verpflichtet, dem Auftragnehmer den Wechsel innerhalb von 30 Tagen nach Ablauf der Gültigkeit der Wechselsicherheit und nach Erhalt der schriftlichen Aufforderung des Auftragnehmers zurückzugeben, wenn er ihn nicht für die oben genannten Zwecke verwenden wird.

Die Wechselklärung und der Auftrag zur Zahlung des Wechsels werden in dreifacher Ausfertigung unterzeichnet und dem Auftraggeber, der Banka Slovenije, ausgehändigt.

Wir erklären, dass die ausgehändigten Wechsel gemäß den §§ 186 und 187 des Gesetzes über Zahlungsdienste, Dienste der Ausgabe von elektronischem Geld und Zahlungssystemen (Amtsblatt der Republik Slowenien, Nr. 7/18, 9/18 – berichtigte Fassung und 102/20 mit Änderungen und Ergänzungen), in dem Fall und unter den im Gesetz festgelegten Bedingungen folgendes enthalten:

- einen unwiderruflichen Auftrag des Nutzers an den Inhaber des Wechsels, der nach dem Wechselrecht berechtigt ist, eine Zahlung aus dem Domizilwechsel zu verlangen, die Ausführung des Zahlungsvorgangs zu Lasten des Zahlers beim Zahlungsdienstleister des Zahlers gemäß dem Domizilwechsel anzuordnen,
- die unwiderrufliche Zustimmung des Nutzers gegenüber seinem Zahlungsdienstleister, einen vom Inhaber des Wechsels in Auftrag gegebenen Zahlungsvorgang gemäß dem ersten Gedankenstrich dieses Absatzes zu Lasten des Nutzers auszuführen.

Eventuelle Streitigkeiten im Zusammenhang mit der Einlösung eines Wechsels zwischen dem Begünstigten und dem Bieter werden von dem zuständigen Gericht in Ljubljana nach dem Recht der Republik Slowenien entschieden.

Anlage: zwei Wechsel

ANWEISUNG: Die verantwortliche Person des Bieters bestätigt das Formular, indem sie es abgibt. Das in das Informationssystem e-JN elektronisch übermittelte Formular gilt als datiert und unterzeichnet und ist somit für den Bieter gegenüber dem Auftraggeber verbindlich. Eine sichere elektronische Signatur, die durch ein qualifiziertes Zertifikat authentifiziert wird, ist einer physischen Unterschrift gleichwertig.

Obrazec 15: VZOREC POGODBE

Formular 15: VERTRAGSMUSTER

Oznaka: vstavite oznako

Bezeichnung: setzen Sie die Bezeichnung ein

Banka Slovenije, Slovenska cesta 35, 1505 Ljubljana,
ki jo zastopa ime in priimek, naziv
matična številka: 5023912000
ID za DDV: SI92582087
poravnavni račun: SI56 0100 0000 0100 090
/v nadaljevanju: naročnik/

Banka Slovenije, Slovenska cesta 35, 1505 Ljubljana,
vertreten durch Vor- und Nachname, Bezeichnung
Firmennummer: 5023912000
USt-IdNr.: SI92582087
Verrechnungskonto SI56 0100 0000 0100 090
/nachfolgend: Auftraggeber

in

und

Naziv izvajalca, ki ga/jo zastopa ime in priimek, naziv
matična številka: številka
ID za DDV: SIštevilka
transakcijski račun: številka, odprt pri ime banke
/v nadaljevanju: izvajalec/

Name des Auftragnehmers, vertreten durch Vor- und
Nachname, Titel
Firmennummer: Nummer
USt-IdNr.: SINummer
Bankkonto: Nummer, bei der Name der Bank
/im Folgenden: Auftragnehmer/

sklepata

schließen den folgenden

**POGODBO²¹ O
IZDELAVI PROJEKTNE DOKUMENTACIJE
ZA GRADBENO DOVOLJENJE IN
DOKUMENTACIJE ZA IZVEDBO PRENOVE
POSLOVNIH PROSTOROV S
PROJEKTANTSKIM NADZOROM**

**VERTRAG²² ÜBER
ERSTELLUNG DER
PROJEKTDOKUMENTATION FÜR DIE
BAUGENEHMIGUNG UND DER
DOKUMENTATION FÜR DIE RENOVIERUNG
VON GESCHÄFTSRÄUMEN MIT
PROJEKTAUFSICHT**

I. UVODNA DOLOČILA

1. člen

Pogodbeni stranki ugotavljata, da:

- je naročnik na Portalu javnih naročil, pod št. objave _____, dne _____ in v Uradnem listu EU, pod št. objave _____, dne datum, objavil obvestilo o naročilu izdelava projektne dokumentacije za gradbeno dovoljenje in dokumentacije za izvedbo prenove poslovnih prostorov s projektantskim nadzorom (v nadaljevanju: **javno naročilo**),
- se je izvajalec s svojo ponudbo z dne _____, oznaka: _____, odzval na objavo javnega naročila iz prejšnje alineje, ALI
- sta se skupna ponudnika nazivi in naslovi izvajalcev (v nadaljevanju: izvajalec ali

I. EINGANGSBESTIMMUNGEN

§1

Die Vertragsparteien stellen fest:

- Der Auftraggeber hat auf dem slowenischen Vergabeportal _____ unter der Veröffentlichungsnr. _____ am _____ und im Amtsblatt der Europäischen Union unter der Veröffentlichungsnr. _____ am _____ Datum eine Mitteilung über den Auftrag zur Erstellung der Projektdokumentation für die Baugenehmigung und der Dokumentation für die Renovierung von Geschäftsräumen mit Projektaufsicht (im Folgenden: **öffentlicher Auftrag**) veröffentlicht,
- der Auftragnehmer hat auf die Veröffentlichung des öffentlichen Auftrags vom _____, Bezeichnung: _____, sein Angebot vorgelegt, ODER
- die gemeinsamen Bieter Bezeichnung und Adressen der Auftragnehmer (im Folgenden:

²¹ Pogodba bo ob podpisu prilagojena glede na izbrano ponudbo (samostojna ponudba, skupna ponudba ali ponudba s podizvajalci).

²² Der Vertrag wird zum Zeitpunkt der Unterzeichnung an das ausgewählte Angebot (selbständiges Angebot, gemeinsames Angebot oder Angebot mit Subunternehmern) angepasst.

skupna ponudnika s skupno ponudbo z dne _____, odzvala na objavo javnega naročila iz prejšnje alineje; izvajalec je s strani skupnega ponudnika pooblaščen za skupno nastopanje proti naročniku in pooblaščen v njegovem imenu podpisati to pogodbo IN/ALI	Auftragnehmer oder gemeinsame Bieter) haben auf die Veröffentlichung des öffentlichen Auftrags aus dem vorherigen Spiegelstrich ihr gemeinsames Angebot vom _____ vorgelegt; der Auftragnehmer ist vom gemeinsamen Bieter bevollmächtigt, gemeinsam gegen den Auftraggeber aufzutreten und ist bevollmächtigt, diesen Vertrag in dessen Namen zu unterzeichnen UND/ODER
- se je izvajalec odzval na objavo javnega naročila iz prve alineje tega člena in oddal ponudbo s podizvajalci z dne _____, in sicer: nazivi in naslovi podizvajalcev,	- hat der Auftragnehmer auf die Veröffentlichung des öffentlichen Auftrags aus dem vorherigen Spiegelstrich zusammen mit Subunternehmern sein Angebot vom _____ vorgelegt, und zwar: Bezeichnung und Adressen der Subunternehmer,
- je naročnik z obvestilom o oddaji naročila, _____, z dne _____, objavljenem na Portalu javnih naročil dne _____, izvajalca izbral kot najugodnejšega ponudnika za izvedbo tega javnega naročila.	- hat der Auftraggeber mit der Mitteilung über die Auftragsvergabe, _____ vom _____, veröffentlicht auf dem slowenischen Vergabeportal am _____, den Auftragnehmer als günstigsten Bieter für die Durchführung dieses öffentlichen Auftrags ausgewählt.

Izvajalec potrjuje, da je v celoti seznanjen z razpisnimi pogoji in dokumentacijo javnega naročila ter jih v celoti sprejema.

Der Auftragnehmer bestätigt, dass er die Ausschreibungsbedingungen und die Unterlagen des öffentlichen Auftrags vollständig zur Kenntnis genommen hat und sie in vollem Umfang akzeptiert.

Dokumentacija javnega naročila in izvajalčeva ponudba predstavljata sestavna dela ter **Prilogo 1** in **Prilogo 2** te pogodbe.

*Die Vergabeunterlagen und das Angebot des Auftragnehmers sind Bestandteil dieses Vertrages und stellen dessen **Anlage 1** und **Anlage 2** dar.*

Sestavni del pogodbe so tudi njene priloge. V primeru nasprotij med pogodbo in njenimi prilogami veljajo pogodbeni določila. V primeru nasprotij med **Prilogo 1** in **Prilogo 2** velja vsebina iz **Priloge 1**.

*Die Anhänge zum Vertrag sind Bestandteil des Vertrages. Im Falle eines Widerspruchs zwischen dem Vertrag und seinen Anhängen gelten die Bestimmungen des Vertrages. Im Falle eines Widerspruchs zwischen **Anhang 1** und **Anhang 2** gelten die Bestimmungen aus **Anhang 1**.*

II. PREDMET POGODBE, ROKI IN IZVEDBA

2. člen

Izvajalec se zavezuje, da bo naročniku v skladu s to pogodbo izdelal projektno dokumentacijo navedeno v Tabeli 1, 3. člena pogodbe, zagotovil projektantski nadzor, pridobil gradbeno dovoljenje in po končanju prenove poslovnih prostorov tudi uporabno dovoljenje ter drugo zahtevano projektno dokumentacijo, kot je opisano v **Prilogi 1** ter **Prilogi 2**, naročnik pa mu bo za to plačal dogovorjeno pogodbeno vrednost.

Pogodbena dela se bodo predvidoma izvajala v okviru predvidenega terminskega načrta med 2. 7. 2025 in 1. 12. 2025. Izvajalec mora najkasneje v roku 15 koledarskih dni od začetka veljavnosti pogodbe predložiti naročniku v potrditev podroben terminski

II. VERTRAGSGEGENSTAND, FRISTEN UND DURCHFÜHRUNG

§2

*Der Auftragnehmer verpflichtet sich, dem Auftraggeber gemäß diesem Vertrag die in Tabelle 1, § 3 des Vertrages genannten Projektunterlagen zu erstellen, die Bauaufsicht zu gewährleisten, eine Baugenehmigung und nach Abschluss der Renovierung der Räumlichkeiten eine Nutzungsgenehmigung sowie alle anderen verlangten Projektunterlagen einzuholen, wie in **Anlage 1** und **Anlage 2** beschrieben, und der Auftraggeber wird ihm hierfür den vereinbarten Vertragswert zahlen.*

Die Vertragsarbeiten werden voraussichtlich innerhalb des vorgesehenen Terminplans zwischen dem 02.07.2025 und dem 01.12.2025 durchgeführt. Der Auftragnehmer legt dem Auftraggeber spätestens 15 Kalendertage nach Inkrafttreten des Vertrages

načrt izvedbe del (upoštevajo okvirni terminski načrt). Naročnik lahko predlagan terminski plan zavrne in zahteva njegovo spremembo.

einen detaillierten Zeitplan für die Ausführung der Arbeiten (unter Berücksichtigung des vorläufigen Zeitplans) zur Genehmigung vor. Der Auftraggeber kann den vorgeschlagenen Zeitplan ablehnen und dessen Änderung verlangen.

V primeru, da bi pri izvedbi storitev po pogodbi, zaradi razlogov, ki niso v moči izvajalca ali naročnika, prišlo do velikega odstopanja od rešitev opredeljenih v projektni nalogi, je izvajalec dolžan pridobiti od naročnika soglasje za nadaljnje delo oziroma za predlagano spremembo.

Sollte es bei der Ausführung der vertraglichen Leistungen aus Gründen, die weder der Auftragnehmer noch der Auftraggeber zu vertreten haben, zu einer wesentlichen Abweichung von den im Projektauftrag festgelegten Lösungen kommen, so ist der Auftragnehmer verpflichtet, die Zustimmung des Auftraggebers für die weiteren Arbeiten bzw. für die vorgeschlagene Änderung einzuholen.

Končni rok izvajalca iz drugega odstavka tega člena se lahko spremeni izključno v primeru obstoja višje sile, ki je opredeljena v tej pogodbi. V slednjem primeru pogodbeni stranki skleneta aneks k tej pogodbi.

Die in Absatz 2 dieses Paragraphen genannte endgültige Frist des Auftragnehmers kann nur im Falle höherer Gewalt, die in diesem Vertrag definiert ist, geändert werden. Im letzteren Fall schließen die Vertragsparteien einen Nachtrag zu diesem Vertrag ab.

Izvajalec je dolžan naročniku predložiti obrazložen pisni zahtevek za podaljšanje roka, v katerem obrazloženo pojasni obstoj višje sile/razlogov s pravnega in dejanskega vidika. Podaljšanje roka ne sme predstavljati zvišanja pogodbene vrednosti, nepodaljšanje roka pa ne znižanja kakovosti del.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, beim Auftraggeber einen begründeten schriftlichen Antrag auf Fristverlängerung einzureichen, in dem er das Vorliegen von höherer Gewalt/Gründen in rechtlicher und sachlicher Hinsicht begründet. Eine Fristverlängerung darf keine Erhöhung des Auftragswerts darstellen, und eine Nichtverlängerung der Frist darf keine Minderung der Qualität der Arbeiten zur Folge haben.

Naročnik ni dolžan sprejeti podaljšanja roka v nobenem primeru, zlasti pa ne, če mu to prepovedujejo predpisi (javno naročanje itd.). V slednjem primeru se zamuda šteje za kršitev pogodbe in bo naročnik lahko odstopil od pogodbe, uveljavljal izplačilo finančnega zavarovanja po tej pogodbi, poplačilo pogodbene kazni in/ali škode, ki bo zaradi zamude naročniku nastala v skladu s tretjim odstavkom 10. člena te pogodbe.

Der Auftraggeber ist in keinem Fall verpflichtet, eine Fristverlängerung zu akzeptieren, insbesondere dann nicht, wenn ihm dies durch Vorschriften untersagt ist (öffentliche Auftragsvergabe usw.). In letzterem Fall gilt der Verzug als Vertragsverletzung und der Auftraggeber kann vom Vertrag zurücktreten, die Zahlung der finanziellen Sicherheit gemäß diesem Vertrag, die Zahlung einer Vertragsstrafe und/oder die Erstattung des Schadens, der dem Auftraggeber infolge des Verzugs entsteht, gemäß § 10 Absatz 3 dieses Vertrags geltend machen.

III. POGODBENA VREDNOST

3. člen

Pogodbena vrednost znaša:

III. VERTRAGSWERT

§3

Der Vertragswert beträgt:

zap št./ lfd. Nr.	Naziv storitve/ Bezeichnung der Leistungen	količina/ Menge	enota/ Einheit	Cena na enoto brez DDV (€) / Preis pro Einheit ohne MwSt. in €
1.	Izdelava posnetka obstoječega stanja poslovnega prostora/ Bestandsaufnahme des derzeitigen Zustands des Geschäftsraums	1	kpl/ Kompl.	
2.	Izdelava statične presoje za novo etažiranje poslovnega prostora/ Erstellung einer statischen Bewertung für die	1	kpl/ Kompl.	

Odprti postopek oddaje javnega naročila: Izdelava projektne dokumentacije za gradbeno dovoljenje in dokumentacije za izvedbo prenove poslovnih prostorov s projektantskim nadzorom/Offenes öffentliches Auftragsvergabeverfahren: Erstellung der Projektunterlagen zur Einholung der Baugenehmigung und der Unterlagen zur Durchführung der Renovierung der Geschäftsräume mit Projektaufsicht

	<i>neue Etagierung des Geschäftsraums</i>			
3.	Izdelava projekta za izvedbo (PZI) – daljinskega ogrevanja z umeščanjem toplotne postaje v objekt – ločen projekt/ <i>Ausführungsprojekt (PZI) – Fernwärme durch Installation einer Übergabestation im Objekt – separates Projekt</i>	1	kpl/ <i>Kompl.</i>	
4.	Izdelava projekta izvedenih del (PID) – daljinskega ogrevanja z umeščanjem toplotne postaje v objekt – ločen projekt/ <i>Bestandsprojekt (PID) – Fernwärme durch Installation einer Übergabestation im Objekt – separates Projekt</i>	1	kpl/ <i>Kompl.</i>	
5.	Izdelava vse potrebne dokumentacije za pridobitev projektnih pogojev, mnenj in gradbenega dovoljenja (DGD) za prenovo poslovnega prostora + pridobitev gradbenega dovoljenja (takse in pristojbine)/ <i>Erstellung aller erforderlichen Unterlagen für die Einholung der Projektbedingungen, Gutachten und Baugenehmigung (DGD) für die Renovierung der Büroräume + Einholung der Baugenehmigung (Gebühren und Beiträge)</i>	1	kpl/ <i>Kompl.</i>	
6.	Izdelava projektne dokumentacije za izvedbo prenove poslovnega prostora (PZI) (arhitektura, strojne inštalacije, elektro inštalacije, požarna dokumentacija ...)/ <i>Ausführungsprojekt für die Renovierung des Geschäftsraums (PZI) (Architektur, mechanische Installationen, elektrische Installationen, Brandschutzdokumentation usw.)</i>	1	kpl/ <i>Kompl.</i>	
7.	Projektantski nadzor/ <i>Projektaufsicht</i>	1	kpl/ <i>Kompl.</i>	
8.	Izdelava projekta izvedenih del (PID) prenove poslovnega prostora/ <i>Erstellung des Bestandsprojekts (PID) der Renovierung des Geschäftsraums</i>	1	kpl/ <i>Kompl.</i>	
9.	Pridobitev uporabnega dovoljenja (vključuje vlogo, potrebno dokumentacijo, takse in pristojbine)/ <i>Einholung der Nutzungsgenehmigung (einschließlich Antrag, erforderliche Unterlagen, Gebühren und Beiträge)</i>	1	kpl/ <i>Kompl.</i>	
10.	Nepredvidene študije in projekti potrebni za pridobitev gradbenega in uporabnega dovoljenja v vrednosti 10 % pozicij od 1-9 (obračun po predhodni ponudbi in odobritvi s strani naročnika)/ <i>Unvorhergesehene Studien und Projekte, die für die Erteilung von Bau- und Nutzungsgenehmigungen erforderlich sind, im Wert von 10 % der Positionen 1–9 (Abrechnung nach vorherigem Angebot und Genehmigung durch den Auftraggeber)</i>	1	kpl/ <i>Kompl.</i>	
Skupna pogodbeni cena brez DDV/ <i>Gesamter Vertragspreis ohne MwSt.</i>				
DDV _____ % (vpisati stopnjo DDV)/ <i>MwSt. _____ % (Mehrwertsteuersatz eintragen)</i>				

SKUPAJ Z DDV/ INSGESAMT MIT MWST.	
--------------------------------------	--

Vrednosti iz zgornje naročnik ni dolžan doseči, ne sme pa je preseči.

Der Auftraggeber ist nicht verpflichtet den oben angegebenen Wert zu erreichen, er darf ihn aber nicht überschreiten.

Končna pogodbeni vrednost se bo ugotovila na podlagi fiksnih količin in cen pozicij od 1 do 9 in dejansko realizirane pozicije št. 10 iz zgornje tabele.

Der endgültige Vertragswert wird auf der Grundlage der fixen Mengen und Preise der Positionen 1 bis 9 und der tatsächlich realisierten Position 10 aus der obigen Tabelle ermittelt.

Skupna pogodbeni vrednost iz prejšnjega odstavka vključuje vse stroške izvedbe javnega naročila in veljavni davek. Pogodbeni vrednost se lahko spremeni le, če so izpolnjeni pogoji iz 95. člena ZJN-3.

Der im vorstehenden Absatz genannte gemeinsame Vertragswert umfasst alle Kosten der Ausführung des öffentlichen Auftrags und die geltende Steuer. Der Vertragswert kann sich nur ändern, wenn die Bedingungen aus § 95 ZJN-3 gegeben sind.

Izvajalec se zavezuje, da bo po obojestranskem podpisu primopredajnega zapisnika za posamezno pozicijo iz Tabele 1 (predloga je sestavni del in **Priloga 4** te pogodbe) oziroma po potrditvi opravljenih pogodbenih obveznosti, da so bile pogodbene obveznosti izvedene v skladu s pogodbo in brez napak, izstavil naročniku delni račun oziroma račun za posamezno pozicijo, naročnik pa se ga zavezuje plačati v 30 dneh po prejemu, sicer dolguje zakonite zamudne obresti.

*Der Auftragnehmer verpflichtet sich, dem Auftraggeber nach der beidseitigen Unterzeichnung des Übergabeprotokolls für jede Position aus Tabelle 1 (der Vorschlag ist ein Bestandteil und **Anlage 4** dieses Vertrags) bzw. nach der Bestätigung, dass die vertraglichen Verpflichtungen vertragsgemäß und mängelfrei erfüllt wurden, eine Teilrechnung bzw. eine Rechnung für jede Position auszustellen, und der Auftraggeber verpflichtet sich, die Rechnung innerhalb von 30 Tagen nach Erhalt zu bezahlen; andernfalls ist er verpflichtet, dem Auftragnehmer gesetzliche Verzugszinsen zu zahlen.*

Izvajalec lahko po obojestranskem podpisu primopredajnega zapisnika izstavi račun tudi za več pozicij hkrati, v kolikor je bil za te pozicije podpisan primopredajni zapisnik.

Der Auftragnehmer kann auch mehrere Positionen gleichzeitig in Rechnung stellen, nachdem das Übergabeprotokoll von beiden Parteien unterzeichnet wurde und wenn das Übergabeprotokoll für diese Positionen unterzeichnet wurde.

Plačilo za projektantski nadzor (zap. št. 7) se bo izvedlo v dveh delih:

Die Vergütung für die Projektaufsicht (lfd. Nr. 7) wird in zwei Teilen gezahlt:

- po pretečenih 4 mesecih dela na gradbišču, izvajalec na podlagi naročnikovega pisnega soglasja izda račun v višini 70 % zneska, ki ga naročnik plača v 30 dneh po prejemu,
- po zaključenih vseh delih na gradbišču in uspešno izvedeni primopredaji izvedenih delih za prenovo poslovnega prostora, izvajalec na podlagi naročnikovega pisnega soglasja izda račun v višini 30% zneska, ki ga naročnik plača v 30 dneh po prejemu.

- nach 4 Monaten Arbeit auf der Baustelle stellt der Auftragnehmer auf Grundlage der schriftlichen Zustimmung des Auftraggebers eine Rechnung über 70 % des Betrags aus, die vom Auftraggeber innerhalb von 30 Tagen nach Erhalt zu zahlen ist,
- nach Abschluss aller Arbeiten auf der Baustelle und erfolgreicher Übergabe der zur Renovierung der Geschäftsräume durchgeführten Arbeiten stellt der Auftragnehmer auf Grundlage der schriftlichen Zustimmung des Auftraggebers eine Rechnung über 30 % des Betrags aus, die vom Auftraggeber innerhalb von 30 Tagen nach Erhalt zu zahlen ist.

Izvajalec izdani račun pošlje v brezpapirni obliki na elektronski naslov: eracuni@bsi.si (e-račun v xml obliki, skupaj s prilogami v PDF obliki).

Der Auftragnehmer sendet die Rechnung in papierloser Form an die folgende E-Mail-Adresse: eracuni@bsi.si (E-Rechnung im xml-Format, mit Anhängen im PDF-Format).

Naročnik lahko plačilo kateregakoli izvajalčevega računa (izdanega na podlagi te pogodbe ali druge pravne podlage) kadarkoli zadrži, če ugotovi, da mu je izvajalec povzročil škodo in/ali če krši obveznosti iz te pogodbe.

Der Auftraggeber kann die Zahlung einer Rechnung des Auftragnehmers (ausgestellt auf Grundlage dieses Vertrags oder einer anderen rechtlichen Grundlage) jederzeit zurückhalten, wenn er feststellt, dass der Auftragnehmer ihm Schaden zugefügt hat und/oder seine Verpflichtungen aus diesem Vertrag verletzt.

Izvajalec mora svojemu računu priložiti račun podizvajalca, ki ga je predhodno potrdil.

Der Auftragnehmer hat seiner Rechnung die von ihm vorher bestätigte Rechnung des Subunternehmers beizulegen.

IV. OBVEŠČANJE, SKRBNIKA POGODB IN KONTAKTNE OSEBE

4. člen

Pogodbeni stranki se morata tekoče obveščati o vsaki bistveni spremembi ali okoliščini, ki vpliva ali bi lahko vplivala na izvajanje pogodbe.

IV. BENACHRICHTIGUNG, VERTRAGSVERWALTER UND KONTAKTPERSONEN

§4

Die Vertragsparteien haben sich laufend gegenseitig über alle wesentlichen Änderungen oder Umstände zu unterrichten, die sich auf die Erfüllung des Vertrages auswirken oder auswirken könnten.

Pogodbeni stranki imenujeta vsaka svojega skrbnika pogodbe, ki skrbita za izvajanje te pogodbe v skladu z njenimi določili, in sicer:

Jede der Vertragsparteien ernennt jeweils einen Vertragsverwalter, der für die Erfüllung dieses Vertrags gemäß seinen Bestimmungen sorgt, und zwar:

- za naročnika: ime in priimek, tel. številka, e-pošta: e-mail
- za ponudnika: ime in priimek, tel. številka, e-pošta: e-mail

- für den Auftraggeber: Vor- und Nachname, Tel. Nummer, E-Mail: E-Mail
- für den Auftragnehmer: Vor- und Nachname, Tel. Nummer, E-Mail: E-Mail

Ne glede na prejšnji odstavek pogodbeni stranki za medsebojna dogovarjanja glede izvrševanja pogodbe in za reševanje vseh organizacijsko – tehničnih vprašanj v zvezi z njo, vključno s kontrolo izvajanja pogodbenih obveznosti, obveščanje o plačilih, potrjevanje računov in drugih dokumentov določata vsaka svojo kontaktno osebo, in sicer:

Ungeachtet des vorstehenden Absatzes benennen die Vertragsparteien jeweils eine Kontaktperson zur gegenseitigen Abstimmung bezüglich der Erfüllung des Vertrags und für die Klärung aller damit zusammenhängenden organisatorischen und technischen Fragen, einschließlich der Überwachung der Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen, der Benachrichtigung über Zahlungen, der Bestätigung von Rechnungen und anderen Dokumenten, und zwar:

- za naročnika: ime in priimek, tel. številka, e-pošta: e-mail
- za ponudnika: ime in priimek, tel. številka, e-pošta: e-mail

- für den Auftraggeber: Vor- und Nachname, Tel. Nummer, E-Mail: E-Mail
- für den Auftragnehmer: Vor- und Nachname, Tel. Nummer, E-Mail: E-Mail

Komunikacija med pogodbenima strankama poteka v pisni obliki, praviloma preko e-pošte, pri čemer je trenutek oddaje sporočila enak trenutku njegovega prejema v delovnem času naslovnika. Sporočilo, oddano izven tega časa, velja za prejeto prvo naslovnikovo naslednjo delovno uro, razen za prijavo napak in če se stranki predhodno pisno dogovorita drugače.

Die Kommunikation zwischen den Vertragsparteien erfolgt schriftlich, in der Regel per E-Mail, wobei der Zeitpunkt der Übermittlung der Nachricht mit dem Zeitpunkt deren Empfangs während der Arbeitszeit des Empfängers identisch ist. Eine außerhalb dieser Zeiten gesendete Nachricht gilt als in der ersten darauffolgenden Arbeitsstunde des Empfängers eingegangen; dies gilt nicht für die Meldung von Fehlern und wenn die Parteien im Voraus schriftlich etwas anderes vereinbaren.

Rok za izpolnitev obveznosti naslovnika začne teči s

Die Frist für die Erfüllung der Verpflichtung des

prvo naslovnikovo delovno uro, ko je naslovník sporočilo prejel, razen če se stranki dogovorita drugače.

Empfängers beginnt mit der ersten Arbeitsstunde des Empfängers, wenn dieser die Mitteilung erhält, es sei denn, die Parteien vereinbaren etwas anderes.

Vse spremembe v zvezi s kontaktnimi osebami in skrbniki pogodb, vključno z njihovo morebitno zamenjavo, si pogodbeni stranki sporočata pisno in praviloma vnaprej. Zamenjava kontaktne osebe ali skrbnika pogodbe se ne šteje za spremembo pogodbe.

Änderungen im Zusammenhang mit den Kontaktpersonen und Vertragsverwaltern, einschließlich ihrer Ersetzung, werden von den Vertragsparteien einander schriftlich und in der Regel im Voraus mitgeteilt. Ein Wechsel der Kontaktperson oder des Vertragsverwalters gilt nicht als Vertragsänderung.

Izvajalec izrecno poudarja, da njegov skrbnik pogodbe predstavlja tudi pooblaščenca za vročitev pošte.

Der Auftragnehmer weist ausdrücklich darauf hin, dass sein Vertragsverwalter auch der Zustellungsbevollmächtigte ist.

V. OBVEZNOST IZVAJALCA

5. člen

Izvajalec mora ves čas trajanja te pogodbe svoje obveznosti izvrševati v skladu s to pogodbo, kvalitetno, redno, s skrbnostjo dobrega strokovnjaka, s pravili stroke, z najboljšimi strokovnimi običaji in standardi, z zakoni in drugimi predpisi, ki urejajo področje pogodbenih obveznosti, navodili ter standardi proizvajalcev.

Izvajalec mora še posebej:

- varovati naročnike interese in ga pisno opozarjati na morebitne ovire pri izvedbi pogodbenih obveznosti;
- takoj sporočiti ali je v konfliktu interesov in predlagati obvladovanje konflikta;
- izvajati storitev strokovno, brežhibno in kvalitetno in v skladu z dobrimi poslovnimi običaji;
- zagotavljati najvišjo kakovost storitev glede na čas in kraj izvajanja;
- izvajati storitev na najracionalnejši način v okviru naročnikovih zahtev;
- izvajati predvidene obveznosti v rokih in na predviden način.
- za vsa nepredvidena dela mora izvajalec pridobiti soglasje naročnika ter pred izvedbo del pripraviti ponudbo oziroma analizo cen.

Izvajalec se zaveže, da bo:

- prevzeto delo izvršil v skladu s pravili stroke, skladno s prostorskim aktom,

V. VERPFLICHTUNGEN DES AUFTRAGNEHMERS

§5

Der Auftragnehmer hat während der gesamten Laufzeit dieses Vertrages seine Verpflichtungen in Übereinstimmung mit diesem Vertrag, qualitativ hochwertig, regelmäßig, mit der Sorgfalt eines guten Experten, gemäß den Regeln des Berufsstandes, den besten beruflichen Praktiken und Standards, gemäß den den Bereich der vertraglichen Verpflichtungen regelnden Gesetzen und anderen Vorschriften sowie gemäß den Anweisungen und Standards der Hersteller zu erfüllen.

Der Auftragnehmer hat insbesondere:

- die Interessen des Auftraggebers zu wahren und ihn schriftlich auf etwaige Hindernisse bei der Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen hinzuweisen;
- unverzüglich mitzuteilen, wenn ein Interessenkonflikt besteht und bezüglich der Lösung des Konflikts Vorschläge zu machen;
- die Leistung in professioneller, einwandfreier und qualitativ hochwertiger Weise sowie in Übereinstimmung mit den guten Geschäftspraxen zu erbringen;
- unter Berücksichtigung der Zeit und des Orts der Ausführung die höchste Leistungsqualität zu gewährleisten;
- im Rahmen der Anforderungen des Auftraggebers die Leistungen auf die rationellste Weise zu erbringen;
- die vorgesehenen Verpflichtungen fristgemäß und auf die vorgesehene Weise zu erfüllen.
- Bei unvorhergesehenen Arbeiten muss der Auftragnehmer die Zustimmung des Auftraggebers einholen sowie vor der Ausführung ein Angebot bzw. eine Preisanalyse erstellen.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich:

- die übernommenen Arbeiten nach den Regeln des Berufsstandes, unter Beachtung

projektno nalogo in prostorsko-programsko preveritvijo, vestno in kvalitetno, v skladu s tehničnimi predpisi, standardi in internimi usmeritvami naročnika ter zadnjim stanjem gradbene tehnike tako, da projektna dokumentacija omogoča kakovostno prenovo objekta in racionalnost rešitev;	des Raumplanungsaktes, des Projektauftrages und der Raumprogrammprüfung, gewissenhaft und qualitativ hochwertig, unter Beachtung der technischen Vorschriften, Normen und internen Richtlinien des Auftraggebers und des neuesten Standes der Bautechnik so auszuführen, dass die Projektdokumentation die qualitativ hochwertige Sanierung des Gebäudes und die Rationalität der Lösungen ermöglicht;
- zagotovil pooblašcene arhitekta, pooblašcene inženirje in druge strokovnjake, ki so sposobni strokovno korektno, kakovostno in pravočasno izdelati naročeno projektno in tehnično dokumentacijo s ciljem doseganja optimalnih rezultatov;	- bevollmächtigte Architekten, Ingenieure und andere Fachleute zur Verfügung zu stellen, die in der Lage sind, die in Auftrag gegebenen Projektunterlagen und technischen Dokumente fachlich korrekt, in hoher Qualität und rechtzeitig zu erstellen, um optimale Ergebnisse zu erzielen;
- aktivno sodeloval z naročnikom in pooblašcenci naročnika v času izdelave projektne in druge dokumentacije;	- bei der Erstellung der Projektunterlagen und anderer Unterlagen aktiv mit dem Auftraggeber und seinen Bevollmächtigten zusammenzuarbeiten;
- pridobil soglasje naročnika za vsako predlagano spremembo dokumentacije;	- die Zustimmung des Auftraggebers zu jeder vorgeschlagenen Änderung der Unterlagen einzuholen;
- vodil redne koordinacijske projektantske sestanke, vodil zapisnike, pripravljaj in spremljal terminske plane izdelave projektne dokumentacije ter poročal naročniku;	- regelmäßige Besprechungen zur Projektkoordinierung zu leiten, Protokolle zu führen, Zeitpläne für die Erstellung der Projektunterlagen auszuarbeiten und zu überwachen sowie dem Auftraggeber Bericht zu erstatten;
- ažurno podajal pojasnila projektne dokumentacije v času objave na portalu javnih naročil;	- aktuelle Erläuterungen zu den Projektunterlagen während der Veröffentlichung auf dem Vergabeportal bereitzustellen;
- sodeloval pri kvalitetnih pregledih, tehničnem pregledu in primopredaji objekta;	- an Qualitätsprüfungen, technischen Inspektionen und der Übergabe des Gebäudes teilzunehmen;
- predal vso projektno dokumentacijo tako v tiskani kot elektronski obliki, v štirih tiskanih in šestih digitalnih izvodih (format besedila PDF, Word in Excel, ter format načrtov PDF in DWG) na CD oziroma USB mediju. Zapisi morajo biti shranjeni v obliki, ki naročniku omogoča nadaljnjo obdelavo, dodelavo, spreminjanje, shranjevanje in izpisovanje;	- alle Projektunterlagen sowohl in Papierform als auch in elektronischer Form einzureichen, in vier gedruckten Ausfertigungen und sechs digitalen Ausfertigungen (PDF-, Word- und Excel-Textformat, PDF- und DWG-Planformat) auf CD bzw. USB-Medium. Die Datensätze sind in einer Form zu speichern, die es dem Auftraggeber ermöglicht, sie weiter zu verarbeiten, zu bearbeiten, zu ändern, zu speichern und zu extrahieren;
- projektna dokumentacija mora biti izdelana v slovenskem in nemškem jeziku skladno z lokalno in zvezno zakonodajo.	- die Projektunterlagen sind gemäß den lokalen und föderalen Rechtsvorschriften in slowenischer und deutscher Sprache abzufassen.

6. člen

Izvajalec mora upoštevati pravila hišnega reda naročnika in ravnanja naročnika, njegove varnostne politike in ukrepe ter druge interne pravilnike na katere ga opozori naročnik, če s svojim ravnanjem

§6

Der Auftragnehmer hat die Hausordnung und -praktiken des Auftraggebers, seine Sicherheitsrichtlinien und -maßnahmen sowie andere interne Vorschriften, auf die ihn der Auftraggeber

posega na njihovo področje urejanja.

hinweist, einzuhalten, wenn er durch sein Verhalten deren Geltungsbereich beeinträchtigt.

VI. OBVEZNOSTI NAROČNIKA

7. člen

Naročnik mora:

- pred pričetkom izvajanja del izvajalca uvesti v posel osebno oziroma po svojem pooblaščenju, kar se zavezuje storiti najkasneje v petnajstih (15) dneh po podpisu pogodbe;
- sodelovati z izvajalcem in mu v dogovorjenih rokih in na dogovorjen način dati na razpolago vso dokumentacijo, s katero razpolaga in informacije potrebne za izvedbo pogodbenega dela;
- tekoče usklajevati projektne predloge, jih odobriti oziroma jih delno ali v celoti zavrniti;
- sodelovati z izvajalcem z namenom, da se prevzete storitve izvršijo pravočasno in v obojestransko zadovoljstvo.

VII. SKUPNA PONUDBA IN PODIZVAJALCI

8. člen

Skupna ponudba

Pogodba med skupnimi ponudniki je del **Priloge 2** te pogodbe. Skupna/i ponudnika/i iz 1. člena te pogodbe solidarno in neomejeno odgovarjata/jo naročniku za izpolnitev določil te pogodbe in izvedbo tega javnega naročila.

Zamenjava posameznega skupnega ponudnika je možna, če zakon oziroma praksa Državne revizijske komisije to omogoča ter ob predhodnem soglasju drugih skupnih ponudnikov in predhodnem pisnem soglasju naročnika. Novi skupni ponudnik mora izpolnjevati pogoje, določene za skupne ponudnike iz razpisne dokumentacije v **Prilogi 1**.

Zamenjava skupnega ponudnika se uredi s sklenitvijo aneksa k tej pogodbi. Skupni ponudniki morajo pred sklenitvijo aneksa k pogodbi naročniku predložiti pisno pogodbo, v kateri uredijo svoja razmerja in postane nova priloga **Priloge 2** oziroma te pogodbe.

VI. VERPFLICHTUNGEN DES AUFTRAGGEBERS

§7

Der Auftraggeber hat:

- den Auftragnehmer vor Beginn der Arbeiten persönlich bzw. durch seinen Bevollmächtigten in den Auftrag einzuführen, wobei er sich verpflichtet, dies spätestens fünfzehn (15) Tage nach Unterzeichnung des Vertrages vorzunehmen; mit dem Auftragnehmer zusammenzuarbeiten und ihm innerhalb der vereinbarten Fristen und in der vereinbarten Weise alle für die Ausführung der Vertragsarbeiten erforderlichen und ihm zur Verfügung stehenden Unterlagen und Informationen zur Verfügung zu stellen;
- die Projektvorschläge laufend zu koordinieren und sie teilweise bzw. ganz zu genehmigen oder abzulehnen;
- mit dem Auftragnehmer zusammenzuarbeiten, damit die übernommenen Leistungen rechtzeitig und zur beiderseitigen Zufriedenheit ausgeführt werden.

VII. GEMEINSAMES ANGEBOT UND SUBUNTERNEHMER

§8

Gemeinsames Angebot

Der Vertrag zwischen den gemeinsamen Bietern ist ein Bestandteil von **Anlage 2** dieses Vertrags. Der (die) in § 1 dieses Vertrags genannte(n) gemeinsame(n) Bieter haftet (haften) dem Auftraggeber gegenüber gesamtschuldnerisch und uneingeschränkt für die Erfüllung der Bestimmungen dieses Vertrags und die Durchführung dieses öffentlichen Auftrags.

Die Auswechslung eines einzelnen gemeinsamen Bieters ist möglich, wenn das Gesetz bzw. die Praxis der staatlichen Revisionskommission dies zulässt und mit vorheriger Zustimmung der anderen gemeinsamen Bieter und der vorherigen schriftlichen Zustimmung des Auftraggebers. Der neue gemeinsame Bieter muss die in **Anlage 1** der Ausschreibungsunterlagen aufgeführten Bedingungen für gemeinsame Bieter erfüllen.

Die Auswechslung eines gemeinsamen Bieters wird durch den Abschluss eines Nachtrags zu diesem Vertrag geregelt. Vor Abschluss eines Nachtrags zum Vertrag haben die gemeinsamen Bieter dem Auftraggeber einen schriftlichen Vertrag zur Regelung ihrer Beziehungen vorzulegen, der eine neue Anlage zu **Anlage 2** bzw. zu diesem Vertrag

bildet.

Podizvajalci

Izvajalec je dolžan vsa dela izvršiti sam in s podizvajalcem/a/ci nazivi podizvajalcev, naslov (v nadaljevanju: podizvajalec), ki ga/ju/jih je navedel izvajalec v ponudbi, dani v postopku oddaje javnega naročila.

Izvajalec v celoti odgovarja naročniku za izpolnitev te pogodbe, ne glede na število podizvajalcev.

Izvajalec mora med izvajanjem pogodbenih del naročnika obveščati o morebitnih spremembah v zvezi s podizvajalci.

Zamenjava podizvajalca ali vključitev novega podizvajalca je mogoča le v primeru, če novi podizvajalec izpolnjuje vse pogoje iz te pogodbe, razpisne dokumentacije predmetnega javnega naročila ter zakona in ob predhodnem soglasju naročnika. V tem primeru mora izvajalec naročniku najkasneje v 5 dneh po spremembi predložiti:

- navedbo novega podizvajalca ter vsak del javnega naročila, ki ga namerava oddati v podizvajanje,
- navedbo kontaktnih podatkov in zakonitih zastopnikov predlaganih novih podizvajalcev,
- izpolnjene obrazce, ki se zahtevajo po **Prilogi 1** oziroma podatke in dokumente in drugega odstavka 94. člena ZJN-3,
- zahtevo novega podizvajalca za neposredno plačilo, če novi podizvajalec to zahteva,
- svojo pisno izjavo in pisno izjavo zamenjanega podizvajalca, da je ta podizvajalec prejel plačilo za izvedene pogodbene obveznosti in da sta mu naročnik in izvajalec plačala vse nesporne terjatve,
- drugo, kar zahteva naročnik v konkretnem primeru.

Naročnik in izvajalec skleneta v primeru zamenjave podizvajalca aneks k tej pogodbi, v katerem morata posebej urediti položaj podizvajalca v skladu z zakonom.

Subunternehmer

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, alle Arbeiten selbst und mit dem (den) Subunternehmer(n) Bezeichnung der Subunternehmer, Adresse (im Folgenden: Subunternehmer), die der Auftragnehmer in seinem im öffentlichen Auftragsvergabeverfahren eingereichten Angebot angegeben hat, auszuführen.

Unabhängig von der Anzahl der Subunternehmer haftet der Auftragnehmer gegenüber dem Auftraggeber in vollem Umfang für die Erfüllung dieses Vertrags.

Während der Ausführung der Vertragsarbeiten ist der Auftragnehmer verpflichtet, den Auftraggeber über jede Änderung im Zusammenhang mit den Subunternehmern zu informieren.

Die Auswechslung eines Subunternehmers oder die Einbeziehung eines neuen Subunternehmers ist nur dann möglich, wenn der neue Subunternehmer alle in diesem Vertrag, in den Ausschreibungsunterlagen des betreffenden öffentlichen Auftrags und in den Rechtsvorschriften festgelegten Bedingungen erfüllt und der Auftraggeber zuvor seine Zustimmung erteilt hat. In diesem Fall hat der Auftragnehmer dem Auftraggeber spätestens 5 Tage nach der Änderung Folgendes vorzulegen:

- *die Angabe des neuen Subunternehmers sowie jedes Teils des öffentlichen Auftrags, den er unterzuvergeben beabsichtigt,*
- *Angabe der Kontaktdaten und der gesetzlichen Vertreter der vorgeschlagenen neuen Subunternehmer,*
- *die ausgefüllten Formulare, die gemäß **Anlage 1** verlangt werden, bzw. die Informationen und Unterlagen aus § 94 Absatz 2 ZJN-3,*
- *die Forderung des neuen Subunternehmers auf Direktzahlung, wenn der neue Subunternehmer dies verlangt.*
- *dessen schriftliche Erklärung und die schriftliche Erklärung des ersetzten Subunternehmers, dass dieser Subunternehmer für die Erfüllung seiner vertraglichen Verpflichtungen bezahlt wurde und dass ihm der Auftraggeber und der Auftragnehmer alle unbestrittenen Forderungen bezahlt haben,*
- *anderes, was der Auftraggeber im konkreten Fall verlangt.*

Im Falle einer Ersetzung des Subunternehmers schließen der Auftraggeber und der Auftragnehmer einen Anhang zu diesem Vertrag, in dem sie den Status des Subunternehmers im Einklang mit dem Gesetz gesondert zu regeln haben.

Če je izvajalec v ponudbi predložil izjavo podizvajalca, da ta zahteva s strani naročnika neposredno plačilo podizvajalčeve terjatve do izvajalca, izvajalec pooblašča naročnika s to pogodbo, da na podlagi potrjenega računa s strani izvajalca neposredno plačuje podizvajalcu.

Hat der Auftragnehmer im Angebot eine Erklärung des Subunternehmers vorgelegt, dass dieser vom Auftraggeber die direkte Bezahlung der Forderungen des Subunternehmers gegenüber dem Auftragnehmer verlangt, so bevollmächtigt der Auftragnehmer den Auftraggeber mit diesem Vertrag, den Subunternehmer auf Grundlage einer vom Auftragnehmer bestätigten Rechnung direkt zu bezahlen.

Če izvajalec v ponudbi ni predložil izjave podizvajalca, da ta zahteva neposredno plačilo podizvajalčeve terjatve do izvajalca, mora izvajalec naročniku najpozneje v 60 dneh od plačila računa posredovati svojo pisno izjavo in pisno izjavo podizvajalca, da je podizvajalec prejel plačilo za izvedene storitve po tej pogodbi, sicer bo naročnik vložil predlog za uvedbo postopka v skladu s sedmim odstavkom 94. člena ZJN-3.

Hat der Auftragnehmer im Angebot keine Erklärung des Subunternehmers vorgelegt, dass dieser die direkte Zahlung der Forderung des Subunternehmers gegenüber dem Auftragnehmer verlangt, so übermittelt der Auftragnehmer dem Auftraggeber spätestens 60 Tage nach Zahlung der Rechnung seine schriftliche Erklärung und eine schriftliche Erklärung des Subunternehmers, dass dieser die Zahlung für die im Rahmen dieses Vertrags erbrachten Leistungen erhalten hat; andernfalls stellt der Auftraggeber einen Antrag auf Einleitung eines Verfahrens gemäß § 94 Absatz 7 ZJN-3.

VIII. ZAMUDA IN POGODBENA KAZEN

9. člen

Zamuda izvajalca nastopi, kadar ta ne izpolni svojih obveznosti v dogovorjenem obsegu, načinu, kvaliteti, rokih in količini.

V primeru zamude, ki je nastala izven primerov višje sile in/ali razlogov na naročnikovi strani, je naročnik upravičen zaračunati izvajalcu pogodbeno kazen za vsak dan zamude roka iz 2. odstavka 2. člena, natančneje iz terminskega plana, ki ga pripravi izvajalec in ga je naročnik potrdil (Priloga 3) v višini 300 EUR brez DDV, vendar skupaj največ 10 % skupne pogodbene vrednosti brez DDV za vsak posamezen primer zamude rokov. Naročnik je upravičen do pogodbene kazni iz tega odstavka od prvega dne zamude naprej ne glede na postavitev dodatnega roka izvajalcu za odpravo kršitve.

Ne glede na določbo prejšnjega odstavka je naročnik izven primerov višje sile in/ali razlogov na svoji strani upravičen v primeru neizpolnitve ali le delne izpolnitve obveznosti po tej pogodbi izvajalcu zaračunati pogodbeno kazen v višini 10 % skupne pogodbene vrednosti brez DDV.

V primeru kršitve obveznosti varovanja zaupnih podatkov je naročnik izven primerov višje sile in/ali

VIII. VERZUG UND VERTRAGSSTRAFE

§9

Ein Verzug des Auftragnehmers liegt vor, wenn dieser seine Verpflichtungen nicht in dem vereinbarten Umfang, der vereinbarten Art und Weise, Qualität, den Fristen und der Menge erfüllt.

Im Falle eines Verzugs, mit Ausnahme von Fällen höherer Gewalt und/oder aus Gründen, die dem Auftraggeber zuzurechnen sind, ist der Auftraggeber berechtigt, dem Auftragnehmer gemäß § 2 Absatz 2, genauer gemäß dem vom Auftragnehmer zu erstellenden und vom Auftraggeber bestätigten Terminplan (Anlage 3), eine Vertragsstrafe für jeden Verzugstag der Verspätung in der Höhe von 300 EUR ohne MwSt., jedoch insgesamt höchstens 10 % des Gesamtvertragswert ohne MwSt. für jeden einzelnen Verzugsfall in Rechnung zu stellen. Der Auftraggeber hat Anspruch auf die in diesem Absatz genannte Vertragsstrafe ab dem ersten Tag des Verzugs, ungeachtet der Setzung einer zusätzlichen Frist für den Auftragnehmer für die Beseitigung des Verstoßes.

Ungeachtet der Bestimmungen des vorherigen Absatzes ist der Auftraggeber mit Ausnahme von Fällen höherer Gewalt und/oder aus Gründen, die dem Auftraggeber zuzurechnen sind, im Fall der Nichterfüllung oder nur teilweisen Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen berechtigt, dem Auftragnehmer eine Vertragsstrafe in Höhe von 10 % des Gesamtvertragswerts ohne MwSt. in Rechnung zu stellen.

Im Falle der Verletzung von Verpflichtungen zum Schutz vertraulicher Informationen ist der

razlogov na svoji strani upravičen zaračunati izvajalcu pogodbene kazni v višini 10 % skupne pogodbene vrednosti brez DDV za vsak posamezen primer, ne glede na pogodbene kazni iz drugega in/ali tretjega odstavka tega člena.

Pogodbene kazni se obravnavajo in zaračunavajo ločeno in samostojno. Obračunajo se pri plačilu oziroma jih je izvajalec dolžan plačati v roku 30 dni po pisnem pozivu naročnika. Naročnik si lahko pogodbene kazni poplača tudi z unovčevijo veljavnega finančnega zavarovanja, s katerim razpolaga. Naročnik mora izvajalcu najkasneje ob primopredaji/potrditvi opravljenih pogodbenih obveznosti sporočiti, da si pridržuje pravico do pogodbene kazni zaradi zamude rokov. Naročnik ima pravico zahtevati od izvajalca pogodbene kazni zaradi neizpolnitve pogodbenih obveznosti ali pa zahtevati izpolnitev pogodbenih obveznosti.

Naročnik ima pravico zahtevati pogodbene kazni za neizpolnitev, tudi če presega škodo, ki mu je nastala, in tudi če mu ni nastala nobena škoda. Če je škoda, ki nastane naročniku, večja od pogodbene kazni za neizpolnitev pogodbenih obveznosti, ima pravico zahtevati razliko do popolne odškodnine.

IX. ODGOVORNOST IN VIŠJA SILA

10. člen

Plačilo pogodbene kazni in unovčitev meničnega zavarovanja po tej pogodbi ne odvezuje izvajalca od izpolnitve pogodbenih obveznosti, naročnika pa od pravice do odstopa od pogodbe.

Izvajalec je v primeru kršitve te pogodbe, ne glede na uveljavljanje institutov po tej pogodbi, naročniku dolžan povrniti vso nastalo direktno škodo, prav tako tudi škodo, nastalo zaradi odgovornosti izvajalca na drugi pravni podlagi.

Naročnik bo uveljavljal v primeru kršitev te pogodbe najprej pogodbene kazni po tej pogodbi. Če jih izvajalec ne bo plačal v roku ali si s tem ne bo povrnil nastale škode, bo unovčil finančna zavarovanja, če so

Auftraggeber – außer in Fällen höherer Gewalt und/oder aus von ihm zu vertretenden Gründen – berechtigt, dem Auftragnehmer für jeden einzelnen Fall eine Vertragsstrafe in Höhe von 10 % des Gesamtvertragswerts ohne MwSt. in Rechnung zu stellen, und zwar unabhängig von den in den Absätzen 2 und/oder 3 dieses Paragraphen genannten Vertragsstrafen.

Vertragsstrafen werden separat und unabhängig voneinander behandelt und berechnet. Sie werden bei der Zahlung in Rechnung gestellt bzw. der Auftragnehmer ist verpflichtet, sie innerhalb von 30 Tagen nach der schriftlichen Aufforderung des Auftraggebers zu zahlen. Der Auftraggeber kann die Vertragsstrafe auch durch eine ihm zur Verfügung stehende gültige finanzielle Sicherheit begleichen. Der Auftraggeber hat dem Auftragnehmer spätestens bei der Übergabe/Bestätigung der Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen mitzuteilen, dass er sich das Recht auf eine Vertragsstrafe wegen Fristverzugs vorbehält. Der Auftraggeber hat das Recht, vom Auftragnehmer die Zahlung einer Vertragsstrafe wegen Nichterfüllung der vertraglichen Verpflichtungen zu verlangen oder die Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen zu fordern.

Der Auftraggeber hat das Recht, eine Vertragsstrafe wegen Nichterfüllung zu verlangen, auch wenn sie den ihm entstandenen Schaden übersteigt und auch wenn kein Schaden entstanden ist. Ist der dem Auftraggeber entstandene Schaden höher als die Vertragsstrafe für die Nichterfüllung der vertraglichen Verpflichtungen, so ist der Auftraggeber berechtigt, die Differenz bis zum vollen Schadenersatz zu verlangen.

IX. HAFTUNG UND HÖHERE GEWALT

§10

Die Zahlung der Vertragsstrafe und die Inanspruchnahme der Wechselsicherheit gemäß diesem Vertrag entbinden den Auftragnehmer nicht von der Erfüllung seiner vertraglichen Verpflichtungen und den Auftraggeber nicht von seinem Recht, vom Vertrag zurückzutreten.

Im Falle der Verletzung dieses Vertrags ist der Auftragnehmer, ungeachtet der Geltendmachung von Instituten gemäß diesem Vertrag, verpflichtet, dem Auftraggeber jeden entstandenen direkten Schaden zu ersetzen, einschließlich von Schäden, die sich aus der Haftung des Auftragnehmers aufgrund einer anderen Rechtsgrundlage ergeben.

Im Falle einer Vertragsverletzung wird der Auftraggeber zunächst die Vertragsstrafe gemäß diesem Vertrag geltend machen. Zahlt der Auftragnehmer diese nicht fristgemäß oder wird der

predvidena s pogodbo. V primeru, da si z uveljavljanjem institutov po tej pogodbi naročnik ne povrne nastale škode, lahko zahteva povrnitev škode v skladu s predpisi.

Pogodbena stranka, pri kateri nastane višja sila, mora o njej pisno obvestiti nasprotno stranko. V času višje sile se pogodbeni obveznosti prekinajo, če se obe stranki pisno uskladita, da je nastopila višja sila. V primeru, da pride izvajalec v zamudo zaradi višje sile, je dolžan naročnika o tem pisno obvestiti takoj, ko je to mogoče, z deli pa nadaljevati takoj, ko razlogi prenehajo. O prenehanju višje sile mora takoj obvestiti naročnika. Za višjo silo se štejejo vsi nepredvideni dogodki, na katere nobena od pogodbenih strank nima ali ni imela vpliva in jih ni mogla preprečiti ter so preprečili izvrševanje pogodbenih obveznosti (bolezen, elementarne nesreče, vojna, dogodki višje sile, ki jih priznava sodna praksa itd.). Izvajalec je dolžan v primeru dogodka višje sile takoj pristopiti k odpravi posledic, če te vplivajo na naročnikove pravice. Izvajalec si mora prizadevati zmanjšati nastanek škode naročnika zaradi nastale višje sile.

X. FINANČNA ZAVAROVANJA

11. člen

Izvajalec je kot menično zavarovanje za dobro izvedbo svojih pogodbenih obveznosti ob podpisu te pogodbe dolžan naročniku izročiti dve blanco menici z ustreznim številom meničnih izjav in nalogov za njihovo plačilo, izpolnjeni po predlogi iz Obrazca 14: Finančno zavarovanje za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti **Priloge 1**, vsako do višine 5 % skupne pogodbene vrednosti naročila brez DDV, veljavni od začetka veljavnosti pogodbe do vključno 30 dni po prenehanju veljavnosti pogodbe/primopredaji opravljenih pogodbenih obveznosti/prenehanju garancijske dobe/vzdrževanja. V obdobju dodatnih 30 dni po prenehanju pogodbe je zavarovanje veljavno, tudi če pogodba preneha in ga lahko naročnik v tem dodatnem roku po prenehanju pogodbe unovči zaradi kršitev pogodbe v času njene veljavnosti.

entstandene Schaden hiermit nicht ersetzt, wird der Auftraggeber die finanziellen Sicherheiten einlösen, wenn diese in dem Vertrag vorgesehen sind. Wenn der Auftraggeber durch die Geltendmachung der in diesem Vertrag geregelten Institute den entstandenen Schaden nicht ersetzen kann, kann er gemäß den gesetzlichen Bestimmungen Schadenersatz verlangen.

Eine Vertragspartei, bei der ein Fall von höherer Gewalt eintritt, hat die andere Vertragspartei hierüber schriftlich zu unterrichten. Während des Zeitraums von höherer Gewalt werden die vertraglichen Verpflichtungen unterbrochen, wenn beide Parteien schriftlich Einverständnis darüber erzielt haben, dass ein Fall von höherer Gewalt vorliegt. Wenn der Auftragnehmer aufgrund höherer Gewalt in Verzug kommt, hat er den Auftraggeber so schnell wie möglich hierüber schriftlich zu benachrichtigen und die Arbeiten sofort wieder aufzunehmen, sobald die Gründe nicht mehr bestehen. Über den Wegfall der höheren Gewalt hat er den Auftraggeber sofort zu informieren. Als höhere Gewalt gilt jedes unvorhersehbare Ereignis, auf das keine der Parteien Einfluss hat oder hatte und das nicht verhindert werden konnte und das die Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen verhindert hat (Krankheit, Naturkatastrophen, Krieg, von der Rechtsprechung anerkannte Fälle höherer Gewalt usw.). Im Falle höherer Gewalt ist der Auftragnehmer verpflichtet, die Folgen unverzüglich zu beseitigen, wenn diese Einfluss auf die Rechte des Auftraggebers haben. Der Auftragnehmer hat sich zu bemühen, den durch die höhere Gewalt entstandenen Schaden des Auftraggebers zu verringern.

X. FINANZIELLE SICHERHEITEN

§11

*Der Auftragnehmer hat dem Auftraggeber als Sicherheit für die gute Erfüllung seiner vertraglichen Verpflichtungen bei Unterzeichnung dieses Vertrages zwei Blankowechsel mit der entsprechenden Anzahl von Wechselklärungen und Zahlungsanweisungen auszuhändigen, die nach dem Muster des Formulars 14 ausgefüllt sind: Finanzielle Sicherheit für die gute Ausführung der vertraglichen Verpflichtungen **Anlage 1**, jede bis zu einem Betrag von 5 % des Gesamtvertragswerts ohne MwSt., gültig ab Inkrafttreten des Vertrags bis einschließlich 30 Tage nach Beendigung der Gültigkeit des Vertrags/Übergabe der durchgeführten vertraglichen Verpflichtungen/Ablauf der Garantiezeit/Wartung. Während eines weiteren Zeitraums von 30 Tagen nach Beendigung des Vertrags bleibt die Sicherheit gültig, auch wenn der Vertrag beendet wird, und kann vom Auftraggeber während dieses zusätzlichen Zeitraums nach Beendigung des Vertrags wegen Vertragsverletzungen während ihrer Gültigkeit eingelöst werden.*

Pogodba se sklene pod odložnim pogojem, da izvajalec naročniku ob podpisu pogodbe predloži zahtevano menično zavarovanje iz prejšnjega odstavka v zahtevani obliki in zahtevanem roku. V nasprotnem primeru se šteje, da pogodba ni sklenjena.

Naročnik bo menično zavarovanje unovčil ne glede na morebitna uveljavljanja drugih institutov po tej pogodbi, vendar po poteku pisnega roka izvajalcu za odpravo kršitve, če izvajalec ne bo izpolnil svojih obveznosti po tej pogodbi v dogovorjenem načinu, roku, obsegu, kakovosti in količini oziroma če svojih pogodbenih obveznosti ne bo izpolnil ali jih bo izpolnil le delno.

Menici z meničnimi izjavami in nalogi za njihovo plačilo skupaj predstavljajo sestavni del in **Prilogo 5** te pogodbe.

V primeru delne ali celotne unovčitve meničnega zavarovanja, ne da bi naročnik odstopil od te pogodbe, se izvajalec naročniku zaveže v roku 10 dni od njegovega poziva zagotoviti novo enakovredno zavarovanje.

Če pride do soglasnega podaljšanja pogodbenega roka, se za enako obdobje podaljša tudi rok veljavnosti zavarovanja.

Izvajalec mora v primeru svojih statusnih sprememb oziroma prenosa izvajanja pogodbe na drug poslovni subjekt zagotoviti, da nov poslovni subjekt takoj predloži naročniku ustrezno zavarovanje po tem členu pogodbe. V nasprotnem primeru lahko naročnik uveljavi izvajalčevo menično zavarovanje za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti, s katero razpolaga na podlagi te pogodbe.

Naročnik bo menici, če ju ne bo uporabil, vrnil izvajalcu v 30 dneh po prenehanju veljavnosti meničnega zavarovanja in prejemu izvajalčeve pisne zahteve za vrnitev.

XI. VAROVANJE ZAUPNIH PODATKOV

12. člen

Pogodbeni stranki se zavezuje, da bosta med izvajanjem te pogodbe, kot tudi po prenehanju njene veljavnosti, varovali vse osebne podatke, poslovne skrivnosti, tajne podatke in druge zaupne podatke /v

Der Vertrag wird unter der aufschiebenden Bedingung geschlossen, dass der Auftragnehmer dem Auftraggeber bei der Unterzeichnung des Vertrags die im vorstehenden Absatz genannte Wechselsicherheit in der verlangten Form und innerhalb der verlangten Frist vorlegt. Andernfalls gilt der Vertrag als nicht zustande gekommen.

Der Auftraggeber wird die Wechselsicherheit unbeschadet der Geltendmachung anderer Institute gemäß diesem Vertrag einlösen, jedoch nach Ablauf der dem Auftragnehmer schriftlich gesetzten Frist zur Behebung der Verletzungen, wenn der Auftragnehmer seine vertraglichen Verpflichtungen nicht in der vereinbarten Weise, innerhalb der vereinbarten Frist, in dem vereinbarten Umfang sowie der vereinbarten Qualität und Quantität erfüllt bzw. wenn er seine vertraglichen Verpflichtungen nicht oder nur teilweise erfüllt.

*Die Wechsel mit den Wechselerklärungen und Zahlungsanweisungen bilden zusammen einen Bestandteil dieses Vertrags und dessen **Anlage 5**.*

Bei teilweiser oder vollständiger Verwertung der Wechselsicherheit ohne Rücktritt des Auftraggebers von diesem Vertrag verpflichtet sich der Auftragnehmer, dem Auftraggeber innerhalb von 10 Tagen nach dessen Aufforderung eine neue gleichwertige Sicherheit zu leisten.

Wird die Vertragslaufzeit einvernehmlich verlängert, so verlängert sich die Geltungsdauer der Sicherheit um den gleichen Zeitraum.

Im Falle einer Änderung der Rechtsform des Auftragnehmers oder einer Übertragung der Vertragserfüllung auf ein anderes Wirtschaftssubjekt hat der Auftragnehmer sicherzustellen, dass das neue Wirtschaftssubjekt dem Auftraggeber unverzüglich eine entsprechende Sicherheit gemäß diesem Paragraphen vorlegt. Andernfalls kann der Auftraggeber die vom Auftragnehmer erhaltene Wechselsicherheit für die gute Ausführung der vertraglichen Verpflichtungen, über die er gemäß diesem Vertrag verfügt, geltend machen.

Der Auftraggeber wird die nicht verwendeten Wechsel innerhalb von 30 Tagen nach Ende der Gültigkeit der Wechselsicherheit und nach Erhalt der schriftlichen Aufforderung des Auftragnehmers zur Rückgabe an diesen zurückgeben.

XI. SCHUTZ VERTRAULICHER DATEN

§12

Die Vertragsparteien verpflichten sich, während der Durchführung dieses Vertrags und auch nach dessen Beendigung alle personenbezogenen Daten, Geschäftsgeheimnisse, geheimen Informationen und

nadaljevanju: zaupni podatki/ iz te pogodbe ali zaupne podatke, ki so v zvezi s to pogodbo ali se bosta z njimi seznanili med izvajanjem te pogodbe, kot podatke, za katere veljajo pravila o varovanju zaupnih podatkov glede na vrsto posameznega zaupnega podatka in jih ne bosta uporabili zase ali tretje osebe ali posredovali tretjim osebam.

Obveznost iz prejšnjega odstavka ne velja za podatke, ki v skladu z veljavnimi predpisi štejejo za javne.

Izvajalec bo zaupne podatke naročnika uporabil izključno za izvedbo pogodbenih obveznosti v skladu s to pogodbo.

Izvajalec mora pridobiti dovoljenje naročnika za pridobivanje osebnih podatkov tretjih oseb v zvezi z izvrševanjem naročnikovih pravic po sklenjeni pogodbi.

Če se bosta pogodbeni stranki med izvajanjem te pogodbe seznanili z osebnimi podatki, je vsaka pogodbeni stranka dolžna varovati in obdelovati te osebne podatke, kot upravljavec v skladu z evropsko in nacionalno zakonodajo varstva osebnih podatkov. Vsaka pogodbeni stranka mora posamezniku, s čigar osebnimi podatki razpolaga, zagotavljati pravice posameznika v skladu z zakonodajo, ki jo zavezuje. Pogodbeni stranki se strinjata, da ne obdelujeta osebnih podatkov, pridobljenih na podlagi te pogodbe v imenu druge pogodbene stranke in da nobena izmed strank ni pogodbeni obdelovalec druge pogodbene stranke, saj predmet te pogodbe ni obdelava osebnih podatkov. Osebnimi podatki posameznikov, ki sodelujejo pri izvajanju pogodbe ali so drugače pomembni za izvajanje pogodbe, se med pogodbenima strankama izmenjujejo zato, da lahko posamezna pogodbeni stranka izvede svoje pogodbene obveznosti oziroma uveljavlja svoje pravice po tej pogodbi (torej vsaka pogodbeni stranka obdeluje osebne podatke v svojem imenu). Vsaka pogodbeni stranka obdeluje osebne podatke le na način, kot so nujno potrebni za izvajanje te pogodbe in jih hrani le toliko časa, kot je nujno potrebno za izvajanje te pogodbe in njeno pravno varstvo ter jih varuje z ustreznimi tehničnimi in organizacijskimi ukrepi, ki varujejo pred nedovoljeno oziroma nezakonito obdelavo, nenamerno izgubo, uničenjem ali poškodbo. Vsaka pogodbeni stranka poskrbi, da ima zakonito pravno podlago za posredovanje osebnih podatkov posameznika drugi pogodbeni stranki.

sonstige vertrauliche Informationen / im Folgenden: vertrauliche Informationen aus diesem Vertrag oder vertrauliche Informationen, die im Zusammenhang mit diesem Vertrag stehen oder von denen sie während der Durchführung dieses Vertrags Kenntnis erlangen, gemäß den Vorschriften über den Schutz vertraulicher Informationen entsprechend der Art der jeweiligen vertraulichen Informationen zu schützen und sie weder für sich noch für dritte Personen zu verwenden oder an Dritte weiterzugeben.

Die Verpflichtung aus dem vorstehenden Absatz gilt nicht für Informationen, die nach den geltenden Vorschriften als öffentlich gelten.

Der Auftragnehmer wird die vertraulichen Informationen des Auftraggebers ausschließlich zur Erfüllung seiner vertraglichen Verpflichtungen aus diesem Vertrag verwenden.

Der Auftragnehmer muss die Erlaubnis des Auftraggebers einholen, um personenbezogene Daten Dritter im Zusammenhang mit der Ausübung der Rechte des Auftraggebers gemäß dem abgeschlossenen Vertrag zu erhalten.

Erhalten die Vertragsparteien im Rahmen der Ausführung dieses Vertrags Kenntnis von personenbezogenen Daten, so ist jede Vertragspartei verpflichtet, diese personenbezogenen Daten als für die Verarbeitung Verantwortlicher im Einklang mit den europäischen und nationalen Datenschutzvorschriften zu schützen und zu verarbeiten. Jede Vertragspartei muss einer Person, über deren persönliche Daten er verfügt, die Rechte gemäß der für ihn geltenden Gesetzgebung gewährleisten. Die Vertragsparteien kommen überein, dass sie die im Rahmen dieses Vertrags erhaltenen personenbezogenen Daten nicht im Namen der anderen Vertragspartei verarbeiten und dass keine der Vertragsparteien als Auftragsverarbeiter der anderen Vertragspartei auftritt, da der Gegenstand dieses Abkommens nicht die Verarbeitung personenbezogener Daten ist. Personenbezogene Daten von Personen, die an der Ausführung des Vertrags beteiligt oder anderweitig für die Ausführung des Vertrags relevant sind, werden zwischen den Vertragsparteien ausgetauscht, damit jede Vertragspartei ihre vertraglichen Verpflichtungen erfüllen bzw. ihre Rechte aus dem Vertrag ausüben kann (d. h. jede Vertragspartei verarbeitet personenbezogene Daten in ihrem eigenen Namen). Jede Vertragspartei verarbeitet personenbezogene Daten nur in der Weise, die für die Durchführung dieses Vertrags unbedingt erforderlich ist, und bewahrt sie nur so lange auf, wie es für die Durchführung dieses Vertrags und seinen rechtlichen Schutz unbedingt erforderlich ist, und schützt sie durch geeignete technische und organisatorische

Maßnahmen gegen unbefugte bzw. gesetzeswidrige Verarbeitung, zufälligen Verlust, Zerstörung oder Beschädigung. Jede Vertragspartei stellt sicher, dass sie über eine gesetzliche Rechtsgrundlage für die Weitergabe der personenbezogenen Daten einer Person an die andere Vertragspartei verfügt.

Splošna izjava o varovanju zasebnosti (o varstvu osebnih podatkov) v Banki Slovenije je objavljena na njeni spletni strani na povezavi <https://www.bsi.si/varovanje-zasebnosti>.

Die Allgemeine Datenschutzerklärung (über den Schutz personenbezogener Daten) der Banka Slovenije ist auf ihrer Website unter <https://www.bsi.si/varovanje-zasebnosti> veröffentlicht.

Izvajalec bo zagotovil, da bodo osebe, ki bodo neposredno izvajale pogodbene obveznosti, seznanjene s tem, da morajo varovati zaupnost podatkov ves čas, tudi po prenehanju delovnega razmerja ali drugega pravnega razmerja pri izvajalcu. Izvajalec je odgovoren, če po njegovi krivdi ali krivdi oseb, ki bodo neposredno izvajale dela, pride do nepooblaščen uporabe oziroma razkritja zaupnih podatkov iz te pogodbe.

Der Auftragnehmer stellt sicher, dass die Personen, die die vertraglichen Verpflichtungen unmittelbar erfüllen, darüber informiert sind, dass sie die Vertraulichkeit von Informationen jederzeit zu wahren haben, auch nach Beendigung ihres Beschäftigungsverhältnisses oder einer anderen rechtlichen Beziehung zum Auftragnehmer. Der Auftragnehmer ist dafür verantwortlich, wenn es durch sein Verschulden oder durch das Verschulden von Personen, die die Arbeiten unmittelbar ausführen, zu einer unbefugten Nutzung bzw. Offenlegung von vertraulichen Informationen gemäß diesem Vertrag kommt.

Naročnik lahko posreduje pristojnim organom in organizacijam podatke v zvezi s to pogodbo in naročilom, ki jih ti zahtevajo na podlagi predpisov. Naročnik lahko objavi celotno vsebino pogodbe, če tako zahtevajo predpisi.

Der Auftraggeber kann den zuständigen Behörden und Organisationen Informationen im Zusammenhang mit diesem Vertrag und Auftrag übermitteln, die diese aufgrund gesetzlicher Vorschriften verlangen. Der Auftraggeber kann den vollständigen Inhalt des Vertrags veröffentlichen, wenn er dazu gesetzlich verpflichtet ist.

V primeru kršitve obveznosti varovanja zaupnih podatkov je izvajalec naročniku dolžan plačati pogodbeno kazen iz četrtega odstavka 9. člena te pogodbe, v primeru nastanka škode pa tudi vso direktno škodo, ki navedeni znesek presega.

Im Falle einer Verletzung der Pflicht zum Schutz vertraulicher Informationen ist der Auftragnehmer verpflichtet, dem Auftraggeber die in § 9 Absatz 4 dieses Vertrags festgelegte Vertragsstrafe und im Falle der Entstehung eines Schadens auch jeden unmittelbaren Schaden zu zahlen, der den genannten Betrag übersteigt.

XII. PROTİKORUPCIJSKA KLAUZULA

13. člen

Ta pogodba je nična v primeru, če kdo v imenu ali na račun izvajalca, predstavnika, zastopnika ali posrednika naročnika obljubi, ponudi ali da kakšno nedovoljeno korist:

- za pridobitev tega posla ali
- za sklenitev tega posla pod ugodnejšimi pogoji ali
- za opustitev dolžnega nadzora nad izvajanjem pogodbenih obveznosti ali
- za drugo ravnanje ali opustitev, s katerim je naročniku povzročena škoda, ali je omogočena pridobitev nedovoljene koristi predstavniku, zastopniku ali posredniku

XII. ANTIKORRUPTIONSKLAUSEL

§13

Dieser Vertrag ist nichtig, wenn einem Repräsentanten, Beauftragten oder Vermittler des Auftraggebers im Namen oder auf Rechnung des Auftragnehmers ein unerlaubter Vorteil versprochen, angeboten oder gewährt wird:

- für den Erhalt dieses Auftrags oder
- für den Abschluss dieses Auftrags zu günstigeren Bedingungen oder
- für die unterlassene Pflichtkontrolle über die Ausführung der vertraglich vereinbarten Verpflichtungen oder
- für andere Handlungen oder Unterlassungen, durch die der Auftraggeber Schaden erleidet oder dem Repräsentanten, Vertreter oder Vermittler des Auftraggebers,

naročnika, izvajalcu ali njegovemu predstavniku, zastopniku ali posredniku.

dem Auftragnehmer oder dessen Repräsentanten, Vertreter oder Vermittler der Erwerb unerlaubter Vorteile ermöglicht wird.

Izvajalec je zaradi zagotovitve transparentnosti posla in preprečitve korupcijskih tveganj predložil naročniku pisno izjavo oziroma podatke o udeležbi fizičnih in pravnih oseb v lastništvu izvajalca, vključno z udeležbo tihih družbenikov, ter o gospodarskih subjektih, za katere se glede na določbe zakona, ki ureja gospodarske družbe, šteje, da so povezane družbe z izvajalcem. Za fizične osebe izjava vsebuje ime in priimek, naslov prebivališča in delež lastništva. Če izvajalec predloži lažno izjavo oziroma da neresnične podatke o navedenih dejstvih, ima to za posledico ničnost pogodbe. Izvajalec mora javiti naročniku spremembo njegovega lastništva najkasneje v roku 5 delovnih dni po spremembi.

Um die Transparenz der Transaktion zu gewährleisten und Korruptionsrisiken vorzubeugen, hat der Auftragnehmer dem Auftraggeber eine schriftliche Erklärung bzw. Informationen über die Beteiligung natürlicher und juristischer Personen an der Eigentumsstruktur des Auftragnehmers, einschließlich der Beteiligung stiller Gesellschafter sowie über Wirtschaftssubjekte, die gemäß den Bestimmungen des die Wirtschaftsgesellschaften regelnden Gesetzes als mit dem Auftragnehmer verbundene Unternehmen gelten, vorgelegt. Die Erklärung für natürliche Personen enthält den Vor- und Nachnamen, die Anschrift des Wohnsitzes und den Eigentumsanteil. Sollte der Auftragnehmer eine falsche Erklärung beziehungsweise falsche Angaben zu den angeführten Inhalten machen, hat dies die Nichtigkeit des Vertrages zur Folge. Der Auftragnehmer hat dem Auftraggeber Änderungen bezüglich seiner Eigentümerstruktur innerhalb von 5 Arbeitstagen nach der Änderung mitzuteilen.

XIII. PRENEHANJE POGODBE IN SOCIALNA KLAVZULA

14. člen

Pogodba lahko preneha:

- s pretekom časa, za katerega je bila sklenjena,
- z odpovedjo pogodbe s strani ene od strank v skladu s to pogodbo,
- z odstopom od pogodbe s strani pogodbi zveste stranke v skladu s to pogodbo,
- s sporazumom pogodbenih strank ali
- če zakon tako določa.

Naročnik lahko odpove pogodbo z odpovednim rokom 30 dni, če je proti izvajalcu uveden postopek prisilne poravnave, stečaja ali likvidacijski postopek.

Odpovedni rok začne teči naslednji dan od prejema odpovedi. Odstop od pogodbe začne veljati z dnem prejema odstopa.

Vsaka stranka lahko odstopi od te pogodbe, če druga pogodbeni stranka kršitve v postavljenem roku ne odpravi, kljub predhodnem pisnem opominu in zahtevi za odpravo kršitve.

Izvajalec izrecno soglaša, da se kot kršitev pogodbe, zaradi katere je mogoče odstopiti od pogodbe po prejšnjem odstavku, razumejo tudi krivdni razlogi, kot so nekvalitetno, nestrokovno, nepravočasno, nevestno

XIII. BEENDIGUNG DES VERTRAGS UND SOZIALKLAUSEL

§14

Der Vertrag kann beendet werden:

- mit dem Ablauf der Zeit, für den er abgeschlossen wurde,
- durch Kündigung durch eine der Parteien gemäß diesem Vertrag,
- durch Rücktritt vom Vertrag durch eine vertragstreue Partei gemäß diesem Vertrag,
- durch Vereinbarung der Parteien oder
- wenn das Gesetz dies bestimmt.

Der Auftraggeber kann den Vertrag unter Einhaltung einer Frist von 30 Tagen kündigen, wenn gegen den Auftragnehmer ein Zwangsvergleich-, Konkurs- oder Liquidationsverfahren eingeleitet wurde.

Die Kündigungsfrist beginnt mit dem auf den Eingang der Kündigung folgenden Tag. Der Rücktritt vom Vertrag wird mit dem Datum des Eingangs der Rücktrittserklärung wirksam.

Jede Partei kann von diesem Vertrag zurücktreten, wenn die andere Vertragspartei die Vertragsverletzung nicht innerhalb der gesetzten Frist behebt, obwohl sie zuvor schriftlich benachrichtigt und aufgefordert wurde, die Verletzung zu beheben.

Der Auftragnehmer erklärt sich ausdrücklich damit einverstanden, dass als eine Vertragsverletzung, bei der ein Rücktritt nach dem vorstehenden Absatz möglich ist, auch eine Vertragsverletzung aus

itd. izvajanje pogodbenih obveznosti, zaradi:

- katerih vsaj ena izmed pogodbenih obveznosti ni v celoti izpolnjena ali je izpolnjena pod pričakovanji, značilnimi za strokovnjake s področja predmeta javnega naročila ali
- česar ni več mogoče uresničiti namena, ki ga pogodba zasleduje ali
- katerih obstaja utemeljen dvom naročnika, da izvajalec v bistvenem delu ne bo izpolnil svojih obveznosti.

Izvajalec izrecno soglaša, da se kot kršitev pogodbe, zaradi katere je mogoče odstopiti od pogodbe, razumejo tudi kršitve poklicnih pravil, kot so ravnanja oziroma sum o obstoju naslednjih ravnanj:

- zloraba zaupnih podatkov, vključno s kakršnimikoli osebnimi podatki;
- korupcija, kot jo opredeljuje zakon, ki ureja integriteto in preprečevanje korupcije;
- katerakoli vrsta prevar ali druge vrste škodljivega ravnanja v razmerju do tretjih oseb (poslovnih partnerjev, zaposlenih, strank), ki je ali bi lahko povzročilo večjo škodo (materialno ali nematerialno);
- razlogi za pregon kaznivega dejanja iz prvega odstavka 75. člena ZJN-3;
- druga dejanja, zaradi katerih bi bil naročnik sam izpostavljen prekršku, civilni ali kazenski odgovornosti ali bi zaradi njih utrpel materialno ali nematerialno škodo (z zmanjšanjem ugleda).

Naročnik lahko ne glede na določila zakona, ki ureja obligacijska razmerja, odstopi od pogodbe naslednjih primerih:

- javno naročilo je bilo med izvajanjem bistveno spremenjeno, kar terja nov postopek javnega naročanja;
- v času oddaje javnega naročila je bil izvajalec v enem od položajev, zaradi katerega bi ga naročnik moral izključiti iz postopka javnega naročanja, pa s tem dejstvom naročnik ni bil seznanjen v postopku javnega naročanja;
- zaradi hudih kršitev obveznosti iz PEU, PDEU in ZJN-3, ki jih je po postopku v skladu z 258. členom PDEU ugotovilo Sodišče Evropske

schuldhaften Gründen, wie z. B. mangelhafte, unprofessionelle, nicht fristgerechte, ungewissenhafte usw. Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen, gilt:

- *wenn mindestens eine der vertraglichen Verpflichtungen nicht vollständig oder nicht in dem Maße erfüllt ist, wie dies von Fachleuten auf dem Gebiet des Gegenstands des öffentlichen Auftrags erwartet wird, oder*
- *das Erreichen des mit dem Vertrag verfolgten Ziels nicht mehr möglich ist, oder*
- *wenn der Auftraggeber begründete Zweifel hat, dass der Auftragnehmer seine Verpflichtungen in einem wesentlichen Teil nicht erfüllen wird.*

Der Auftragnehmer erklärt sich ausdrücklich damit einverstanden, dass als Vertragsverletzung, aufgrund dessen der Vertrag gekündigt werden kann, auch Verstöße gegen die Berufsregeln, wie z. B. das folgende Verhalten bzw. der Verdacht über das Vorliegen der folgenden Verhaltensweisen angesehen werden:

- *Missbrauch von vertraulichen Informationen, einschließlich von personenbezogenen Daten;*
- *Korruption im Sinne des Gesetzes über Integrität und Korruptionsbekämpfung;*
- *jede Art von Betrug oder sonstigem schädigendem Verhalten gegenüber Dritten (Geschäftspartnern, Mitarbeitern, Kunden), das einen erheblichen Schaden (materiell oder immateriell) verursacht hat oder verursachen kann;*
- *Gründe für die Verfolgung von Straftaten gemäß § 75 Absatz 1 ZJN-3;*
- *andere Handlungen, aufgrund derer der Auftraggeber selbst einer Ordnungswidrigkeit oder einer zivil- oder strafrechtlichen Haftung ausgesetzt wäre oder er aufgrund dieser Handlungen einen materiellen oder immateriellen Schaden (Rufschädigung) erleiden würde.*

Ungeachtet der Bestimmungen des Schuldrechtsgesetzbuchs kann der Auftraggeber in den folgenden Fällen vom Vertrag zurücktreten:

- *der öffentliche Auftrag wurde während der Durchführung wesentlich geändert, so dass ein neues öffentliches Vergabeverfahren erforderlich ist;*
- *Der Auftragnehmer befand sich zum Zeitpunkt der Auftragsvergabe in einer Situation, aufgrund derer ihn der Auftraggeber vom Vergabeverfahren hätte ausschließen müssen, wovon der Auftraggeber jedoch während des Vergabeverfahrens kein Kenntnis hatte;*
- *wegen schwerwiegender Verletzungen von Verpflichtungen aus dem EUV, AEUV und ZJN-3, die vom Gerichtshof der Europäischen*

unije, javno naročilo ne bi smelo biti oddano izvajalcu.

Union gemäß dem Verfahren nach Artikel 258 AEUV festgestellt wurden, hätte dem Auftragnehmer der öffentliche Auftrag nicht hätte erteilt werden dürfen.

Pogodbeno razmerje preneha v primeru prenehanja izvajalca. V kolikor se spremeni subjekt izvajalca zaradi prestrukturiranja na izvajalčeve univerzalne pravne naslednike (pripojitev, spojitve, prenos premoženja, preoblikovanje ...) ali zaradi insolventnosti si naročnik pridržuje pravico, da spremeni pogodbo v skladu z določbami 95. člena ZJN-3.

Das Vertragsverhältnis endet im Falle der Auflösung des Auftragnehmers. Ändert sich das Unternehmen des Auftragnehmers infolge einer Umstrukturierung auf die Gesamtrechtsnachfolger des Auftragnehmers (Fusion, Verschmelzung, Übertragung von Vermögenswerten, Umwandlung usw.) oder einer Insolvenz, behält sich der Auftraggeber das Recht vor, den Vertrag gemäß den Bestimmungen von § 95 ZJN-3 zu ändern.

V primeru naročnikovega odstopa od pogodbe lahko naročnik od izvajalca uveljavlja odškodnino za povzročeno škodo in povrnitev stroškov. Naročnik izvajalcu ni odgovoren za odstop od pogodbe oziroma odpoved pogodbe.

Im Falle des Rücktritts des Auftraggebers vom Vertrag kann der Auftraggeber vom Auftragnehmer Schadensersatz und Kostenerstattung verlangen. Der Auftraggeber ist dem Auftragnehmer gegenüber nicht für einen Rücktritt vom bzw. für die Kündigung des Vertrages verantwortlich.

15. člen

Pogodba je sklenjena pod razveznim pogojem, ki se uresniči, če je naročnik seznanjen, da je sodišče s pravnomočno odločitvijo ugotovilo kršitev obveznosti iz drugega odstavka 3. člena tega zakona s strani izvajalca pogodbe o izvedbi javnega naročila ali njegovega podizvajalca ali če je naročnik seznanjen, da je pristojni državni organ pri izvajalcu pogodbe ali njegovem podizvajalcu v času izvajanja pogodbe ugotovil najmanj dve kršitvi v zvezi s plačilom za delo, delovnim časom, počitki, opravljanjem dela na podlagi pogodb civilnega prava kljub obstoju elementov delovnega razmerja ali v zvezi z zaposlovanjem na črno in za kateri mu je bila s pravnomočno odločitvijo ali več pravnomočnimi odločitvami izrečena globa za prekršek.

§15

Der Vertrag wird unter der auflösenden Bedingung geschlossen, die eintritt, wenn der Auftraggeber Kenntnis davon hat, dass ein Gericht mit einer rechtskräftigen Entscheidung einen Verstoß des Auftragnehmers oder seines Subunternehmers gegen die in § 3 Absatz 2 dieses Gesetzes genannte Verpflichtung festgestellt hat oder wenn der Auftraggeber Kenntnis davon hat, dass die zuständige Behörde mindestens zwei Verstöße des Auftragnehmers oder seines Subunternehmers während der Ausführung des Vertrags in Bezug auf Arbeitsentgelt, Arbeitszeit, Ruhezeiten, die Ausführung von Arbeiten auf Grundlage zivilrechtlicher Verträge trotz Vorliegens von Elementen eines Arbeitsverhältnisses oder in Bezug auf Schwarzarbeit festgestellt hat, für die er durch eine oder mehrere rechtskräftige Entscheidung mit einer Geldbuße belegt worden ist.

V primeru seznanitve naročnika s kršitvijo mora ta o tem obvestiti izvajalca v desetih dneh. Izvajalec lahko v roku, ki ga določi naročnik, ki pa ne sme biti daljši kot 15 dni, predloži dokaze, da je sprejel zadostne ukrepe, s katerimi lahko dokaže svojo zanesljivost kljub obstoju kršitev. Če obstaja kršitev pri podizvajalcu, lahko izvajalec v istem roku predloži dokaze, da je podizvajalec sprejel zadostne ukrepe, s katerimi lahko dokaže svojo zanesljivost kljub obstoju kršitev. Če izvajalec ni predložil dokazov za podizvajalca ali če jih je, pa naročnik oceni, da ti ukrepi ne zadoščajo, lahko izvajalec zamenja podizvajalca v roku, ki ga določi naročnik in ne sme biti daljši od 15 dni v skladu s 94. členom tega zakona, ali sam prevzame del, ki ga je oddal v podizvajanje temu podizvajalcu, če ta zamenjava ali prevzem ne pomeni bistvene spremembe pogodbe. Če

Erhält der Auftraggeber Kenntnis von dem Verstoß, so hat er den Auftragnehmer hierüber innerhalb von 10 Tagen zu unterrichten. Der Auftragnehmer kann innerhalb einer vom Auftraggeber festzusetzenden Frist, die 15 Tage nicht überschreiten darf, den Nachweis erbringen, dass er ausreichende Maßnahmen ergriffen hat, womit er trotz des Verstoßes seine Zuverlässigkeit beweisen kann. Wenn bei einem Subunternehmer ein Verstoß vorliegt, kann der Auftragnehmer innerhalb der gleichen Frist den Nachweis erbringen, dass der Subunternehmer ausreichende Maßnahmen ergriffen hat, womit er trotz des Verstoßes seine Zuverlässigkeit beweisen kann. Hat der Auftragnehmer keine Nachweise für den Subunternehmer vorgelegt oder es sind Nachweise vorgelegt worden, aber der Auftraggeber hält diese Maßnahmen nicht für ausreichend, so kann

izvajalec ni predložil dokazov zase ali za podizvajalca ali če jih je, pa naročnik oceni, da ti ukrepi ne zadoščajo, ali če izvajalec ne prevzame del sam ali predlaga novega podizvajalca ali če naročnik v skladu s 94. členom tega zakona pravočasno predlaganega novega podizvajalca zavrne, se razvezni pogoj uresniči pod pogojem, da je od seznanitve naročnika s kršitvijo in do izteka veljavnosti pogodbe še najmanj šest mesecev.

V primeru izpolnitve razveznega pogoja se šteje, da je pogodba razvezana z dnem sklenitve nove pogodbe o izvedbi javnega naročila, naročnik pa mora nov postopek oddaje javnega naročila začeti nemudoma, vendar najkasneje v 60 dneh od seznanitve s kršitvijo. Če naročnik v tem roku ne začne novega postopka javnega naročila, se šteje, da je pogodba razvezana šestdeseti dan od seznanitve s kršitvijo.

XIV. AVTORSKE PRAVICE

16. člen

Izvajalec se s to pogodbo zavezuje in jamči, da so vsi sodelujoči avtorji, ki so izdelali katerikoli del avtorskega dela po tej pogodbi, dovolili uporabo svojega dela in zato izključno in izrecno na izvajalca prenesli vse materialne avtorske pravice v obsegu in na način, da lahko izvajalec na naročnika prenese avtorske pravice v skladu s tem členom.

Izvajalec prenaša pravice na naročnika v takšnem obsegu, kot je to potrebno za izvajanje te pogodbe.

S to pogodbo se izvajalec zavezuje, da na naročnika prenese vse materialne avtorske pravice, ki jih določa Zakon o avtorskih in sorodnih pravicah, in sicer: pravico do uporabe del v telesni in netelesni obliki, pravico do uporabe del v spremenjeni obliki in pravico do uporabe primerkov avtorskega dela ter

der Auftragnehmer den Subunternehmer innerhalb einer vom Auftraggeber festzusetzenden Frist, die gemäß § 94 dieses Gesetzes 15 Tage nicht überschreiten darf, ersetzen oder die an den Subunternehmer vergebenen Arbeiten selbst übernehmen, sofern diese Ersetzung oder Übernahme keine wesentliche Änderung des Vertrags darstellt. Hat der Auftragnehmer für sich oder einen Subunternehmer keine Nachweise erbracht, oder hat er sie erbracht und der Auftraggeber hält diese Maßnahmen für unzureichend, oder wenn der Auftragnehmer die Arbeiten nicht selbst übernimmt oder keinen neuen Subunternehmer vorschlägt, oder der Auftraggeber einen rechtzeitig vorgeschlagenen neuen Subunternehmer gemäß § 94 dieses Gesetzes ablehnt, so tritt die auflösende Bedingung in Kraft, sofern zwischen dem Zeitpunkt, zu dem der Auftraggeber von dem Verstoß Kenntnis erlangt hat und dem Ablauf der Vertragsgültigkeit noch mindestens sechs Monate liegen.

Im Falle des Eintretens der auflösenden Bedingung gilt der Vertrag ab dem Zeitpunkt des Abschlusses eines neuen Vertrags über die Durchführung eines öffentlichen Vergabeverfahrens als gekündigt, und der Auftraggeber hat unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von 60 Tagen, nachdem er von dem Verstoß Kenntnis erlangt hat, ein neues öffentliches Vergabeverfahren einzuleiten. Leitet der Auftraggeber innerhalb dieser Frist kein neues öffentliches Vergabeverfahren ein, so gilt der Vertrag am sechzigsten Tag nach dem Tag, an dem er von dem Verstoß Kenntnis erhalten hat, als gekündigt.

XIV. URHEBERRECHT

§16

Der Auftragnehmer verpflichtet sich mit diesem Vertrag und gewährleistet, dass alle mitwirkenden Autoren, die einen Teil des urheberrechtlich geschützten Werkes gemäß dieses Vertrages erstellt haben, die Nutzung ihres Werkes genehmigt haben und daher alle materiellen Urheberrechte ausschließlich und ausdrücklich an den Auftragnehmer übertragen haben, und zwar in dem Umfang und auf eine Weise, die es dem Auftragnehmer ermöglicht, das Urheberrecht gemäß diesem Paragraphen an den Auftraggeber zu übertragen.

Der Auftragnehmer überträgt dem Auftraggeber Rechte in dem Umfang, wie dies für die Erfüllung dieses Vertrages erforderlich ist.

Mit diesem Vertrag verpflichtet sich der Auftragnehmer, auf den Auftraggeber alle im Gesetz über Urheberrechte und verwandte Rechte geregelten materiellen Urheberrechte zu übertragen, und zwar: das Recht, die Werke in körperlicher und unkörperlicher Form zu nutzen, das Recht, die Werke

morebitne druge pravice, ki so potrebne za dosego namena te pogodbe brez časovne omejitve, brez teritorialne omejitve in v obliki izključnega prenosa. Navedene materialne avtorske pravice s to pogodbo izvajalec prenaša na naročnika neomejeno in jih lahko naročnik izvršuje in z njimi prosto razpolaga brez vnaprejšnjega soglasja izvajalca. Poleg tega izvajalec in avtorji jamčijo, da materialnih avtorskih pravic ne bodo prenesli na nikogar drugega, razen, če naročnik poda predhodno pisno soglasje.

in abgeänderter Form zu nutzen, und das Recht, Exemplare des urheberrechtlich geschützten Werks sowie alle anderen Rechte, die zur Erreichung des Vertragszwecks erforderlich sind, und zwar ohne zeitliche und räumliche Begrenzung und in Form einer ausschließlichen Übertragung, zu nutzen. Die vorgenannten materiellen Urheberrechte überträgt der Auftragnehmer mit diesem Vertrag an den Auftraggeber uneingeschränkt, und der Auftraggeber kann diese ohne vorherige Zustimmung des Auftragnehmers ausüben und frei darüber verfügen. Darüber hinaus garantieren der Auftragnehmer und die Autoren, dass sie die materiellen Urheberrechte nicht an Dritte weitergeben, es sei denn, der Auftraggeber erteilt vorher seine schriftliche Zustimmung hierzu.

Naročnik lahko uporablja pravice iz tega člena za celotno delo ali le za njegov del.

Der Auftraggeber kann die Rechte gemäß diesem Paragraphen für das gesamte Werk oder nur einen Teil davon ausüben.

Prenos pravic ni omejen na območje Republike Slovenije.

Die Übertragung von Rechten ist nicht auf das Gebiet der Republik Slowenien beschränkt.

Naročnik se obvezuje spoštovati moralne avtorske pravice avtorja, izvajalca in njegovih sodelavcev.

Der Auftraggeber verpflichtet sich, die moralischen Rechte des Autors, des Auftragnehmers und seiner Mitarbeiter zu respektieren.

Avtorji in izvajalec obdržijo na delu moralne avtorske pravice, v primeru neskladij, nejasnosti ali potrebnih dopolnitev mora izvajalec konzultirati avtorje.

Die Autoren und der Auftragnehmer behalten die moralischen Urheberrechte an dem Werk; im Falle von Unstimmigkeiten, Unklarheiten oder notwendigen Ergänzungen muss der Auftragnehmer die Autoren konsultieren.

Izvajalec se na svoje stroške zavezuje varovati naročnika pred zahtevki tretjih, ki bi izhajali iz domnevnih kršitev avtorskih pravic v zvezi z avtorskim delom, ki je predmet pogodbe. Izvajalec se zavezuje poravnati vse obveznosti iz tega naslova tudi v primeru neuspešne obrambe.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, den Auftraggeber auf seine eigenen Kosten von Ansprüchen Dritter freizustellen, die sich aus vermeintlichen Urheberrechtsverletzungen in Bezug auf das vertragsgegenständliche urheberrechtliche Werk ergeben. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, alle sich hieraus ergebenden Verpflichtungen zu begleichen, auch im Falle einer erfolglosen Verteidigung.

XV. VARNOST IN ZDRAVJE PRI DELU

17. člen

Izvajalec mora pri izvedbi pogodbenih obveznosti oziroma pri projektiranju upoštevati veljavno zakonodajo s področja varnosti in zdravja pri delu in varstva pred požarom.

Za varnost in zdravje svojih delavcev ali podizvajalcev pri izvajanju pogodbenih del je v celoti odgovoren izvajalec v skladu z zakonodajo.

Izvajalec je odgovoren za vsakršno škodo, ki bi

XV. SICHERHEIT UND GESUNDHEIT AM ARBEITSPLATZ

§17

Der Auftragnehmer hat bei der Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen bzw. bei der Projektierung die geltenden Rechtsvorschriften über die Sicherheit und die Gesundheit am Arbeitsplatz und über den Brandschutz einzuhalten.

Für die Sicherheit und die Gesundheit seiner Arbeitnehmer oder Subunternehmer während der Ausführung der vertraglichen Arbeiten trägt der Auftragnehmer gemäß den gesetzlichen Bestimmungen die alleinige Verantwortung.

Der Auftragnehmer haftet für alle Schäden, die

nastala komurkoli iz naslova opustitve ukrepov iz tega člena. Izvajalec odgovarja tudi za vso škodo, povzročeno tretjim osebam, ki so posledica izvedbe pogodbenih obveznosti.

jemandem durch die Unterlassung der in diesem Paragraphen genannten Maßnahmen entstehen. Der Auftragnehmer haftet auch für alle Schäden, die Dritten durch die Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen entstehen.

XVI. OSTALE DOLOČBE

18. člen

Spremembe in dopolnitve te pogodbe veljajo samo v obliki pisnega dodatka. Spremembe te pogodbe so možne samo ob izpolnjevanju določb 95. člena ZJN-3. Izvajalec zagotovi naročniku vse potrebne podatke, ki jih naročnik potrebuje za izpolnitev in obrazložitev pogojev iz tega člena.

Nobena od strank te pogodbe ne more prenesti te pogodbe v celoti ali posameznih iz nje izvirajočih pravic na tretjo osebo brez predhodnega pisnega soglasja nasprotne stranke. V primeru spremembe izvajalčevega statusa se pravice in obveznosti iz te pogodbe prenesejo na njegovega pravnega naslednika samo ob naročnikovem predhodnem pisnem soglasju.

V primeru, da eno ali več določil te pogodbe postane neveljavno, nezakonito ali neizvedljivo v kakršnemkoli pogledu, ta neveljavnost, nezakonitost ali neizvedljivost ne bo vplivala na nobeno drugo določilo tega dogovora in se bodo neveljavna, nezakonita ali neizvedljiva določila tolmačila, kot da niso bila del dogovora in dogovor se bo izvajal, kolikor je le možno, v skladu z originalnimi pogoji in namenom, vse dokler ne bosta strani določilo nadomestili z novim v obliki sprejema aneksa.

19. člen

Morebitne spore, ki bi nastali v zvezi z izvajanjem pogodbe, bosta pogodbeni stranki skušali rešiti sporazumno.

Če spornega vprašanja ne bi mogli rešiti sporazumno, lahko vsaka pogodbeni stranka sproži spor pri stvarno pristojnem sodišču v Ljubljani.

Glede vprašanj, ki jih ta pogodba posebej ne ureja, se uporablja slovensko pravo, še posebej Obligacijski zakonik in ZJN-3.

20. člen

Pogodba je sklenjena, ko jo podpišeta obe pogodbeni stranki, veljati pa začne pod odločnim pogojem, da izvajalec naročniku ob podpisu pogodbe predloži menično zavarovanje za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti.

XVI. SONSTIGE BESTIMMUNGEN

§18

Ergänzungen und Änderungen dieses Vertrags sind nur in Form eines schriftlichen Zusatzes gültig. Änderungen dieses Vertrags sind nur unter Einhaltung der Bestimmungen von § 95 ZJN-3 möglich. Der Auftragnehmer stellt dem Auftraggeber alle Informationen zur Verfügung, die dieser zur Erfüllung und Erläuterung der in diesem Paragraphen genannten Bedingungen benötigt.

Keine der Vertragsparteien darf diesen Vertrag ganz oder teilweise oder ihre Rechte aus diesem Vertrag ohne die vorherige schriftliche Zustimmung der anderen Partei an einen Dritten abtreten. Im Falle einer Änderung des Status des Auftragnehmers gehen die Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des Auftraggebers auf seinen Rechtsnachfolger über.

Sollten eine oder mehrere Bestimmungen dieses Vertrags in irgendeiner Hinsicht unwirksam, rechtswidrig oder nicht durchführbar sein, so berührt dies nicht die übrigen Bestimmungen dieser Vereinbarung; unwirksame, rechtswidrige oder nicht durchführbare Bestimmungen werden so ausgelegt, als seien sie nicht Bestandteil der Vereinbarung, und die Vereinbarung wird so weit wie möglich gemäß den ursprünglichen Bedingungen und Absichten durchgeführt, bis die Parteien die Bestimmung durch eine neue Bestimmung in Form der Annahme eines Anhangs ersetzen.

§19

Die Vertragsparteien werden sich bemühen eventuelle Streitigkeiten, die im Zusammenhang mit der Erfüllung des Vertrags entstehen, gütlich beizulegen.

Kann die Angelegenheit nicht gütlich beigelegt werden, so kann jede Vertragspartei das sachlich zuständige Gericht in Ljubljana anrufen.

Für Angelegenheiten, die in diesem Vertrag nicht ausdrücklich geregelt sind, findet slowenisches Recht, insbesondere das Schuldrechtsgesetzbuch und das ZJN-3 Anwendung.

§20

Der Vertrag kommt mit der Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien zustande und tritt unter der aufschiebenden Bedingung in Kraft, dass der Auftragnehmer dem Auftraggeber bei der Vertragsunterzeichnung eine Wechselsicherheit für

die gute Ausführung der vertraglichen Verpflichtungen vorlegt.

Pogodba začne veljati od dneva sklenitve pogodbe, če izvajalec naročniku predloži menično zavarovanje v skladu s prejšnjim odstavkom.

Der Vertrag tritt am Tag seines Abschlusses in Kraft, wenn der Auftragnehmer dem Auftraggeber eine Wechselsicherheit gemäß dem vorstehenden Absatz vorlegt.

Pogodba velja do izpolnitve pogodbenih obveznosti iz 3. člena pogodbe, kar se potrdi s podpisom primopredajnega zapisnika.

Der Vertrag bleibt so lange in Kraft, bis die in § 3 des Vertrages genannten vertraglichen Verpflichtungen erfüllt sind, was durch die Unterzeichnung eines Übergabeprotokolls bestätigt wird.

Pogodba je sestavljena v dveh izvodih, od katerih prejme vsaka od strank po en izvod. V primeru elektronskega podpisa pogodbe prejmeta pogodbeni stranki le elektronsko podpisan izvod pogodbe, ki mora biti podpisan s strani obeh pogodbenih strank.

Der Vertrag ist in zwei Ausfertigungen erstellt, von denen jede Partei ein Exemplar erhält. Im Falle der elektronischen Signatur erhalten die Vertragsparteien nur eine elektronisch signierte Kopie des Vertrags, die von beiden Vertragsparteien unterzeichnet werden muss.

IZVAJALEC/AUFTRAGNEHMER:

NAROČNIK/AUFTRAGGEBER:

Naziv izvajalca/Bezeichnung des Auftragnehmers

BANKA SLOVENIJE

Ime Priimek/Vor- und Nachname

Ime Priimek/Vor- und Nachname

Naziv/Bezeichnung

Naziv/Bezeichnung

Kliknite ali tapnite tukaj, če želite vnesti besedilo./Klicken oder tippen Sie hier, um einen Text einzugeben.

Podpis/Unterschrift:

Podpis/Unterschrift:

Datum/Datum:

Datum/Datum:

PRILOGE:

Priloga 1: Dokumentacija javnega naročila

Priloga 2: Ponudba

Priloga 3: Terminski plan

Priloga 4: Primopredajni zapisnik

Priloga 5: Finančno zavarovanje za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti

ANLAGEN:

Anlage 1: Unterlagen des öffentlichen Auftrags

Anlage 2: Angebot

Anlage 3: Terminplan

Anlage 4: Übergabeprotokoll

Anlage 5: Finanzielle Sicherheit für die Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen

NAVODILO: Ponudnikova odgovorna oseba obrazec potrdi z oddajo obrazca. Elektronsko oddani obrazec v informacijskem sistemu e-JN šteje za datiranega in podpisanega in je tako zavezujoč za ponudnika v razmerju do naročnika. Varen elektronski podpis overjen s kvalificiranim potrdilom je enakovreden fizičnemu podpisu.

ANWEISUNG: Die verantwortliche Person des Bieters bestätigt das Formular, indem sie es abgibt. Das in das Informationssystem e-JN elektronisch übermittelte Formular gilt als datiert und unterzeichnet und ist somit für den Bieter gegenüber dem Auftraggeber verbindlich. Eine sichere elektronische Signatur, die durch ein qualifiziertes Zertifikat authentifiziert wird, ist einer physischen Unterschrift gleichwertig.

Priloga 4 k pogodbi: Primopredajni zapisnik

PRIMOPREDAJNI ZAPISNIK

1. Osnovni podatki

Predmet primopredaje:

Objekt:

Izvedeno in predano:

Naročnik: Banka Slovenije, Slovenska 35, 1505 Ljubljana

Izvajalec:

2. Komisija za primopredajo pogodbenih obveznosti

Za naročnika: _____

Za izvajalca: _____

3. Ugotovitve:

4. Pomanjkljivosti (ne sme biti pri primopredaji):

5. Predana dokumentacija in finančno zavarovanje (če obstaja):

6. Roki:

7. Zaključki:

Primopredaja (obkroži): USPEŠNA NI USPEŠNA

Za naročnika: _____

Za izvajalca: _____

Datum: _____

NAVODILO: Ponudnikova odgovorna oseba z oddajo ponudbe potrjuje tudi ta obrazec in ga ni potrebno prilagati k pogodbi.

Anhang 4 zum Vertrag: Übergabeprotokoll

ÜBERGABEPROTOKOLL

8. *Basisdaten*

Gegenstand der Übergabe:

Objekt:

Ausgeführt und übergeben:

Auftraggeber: Banka Slovenije, Slovenska 35, 1505 Ljubljana

Auftragnehmer:

9. *Kommission für die Übergabe der vertraglichen Verpflichtungen*

Für den Auftraggeber: _____

Für den Auftragnehmer: _____

10. *Feststellungen:*

11. *Mängel (dürfen bei der Übergabe nicht vorhanden sein):*

12. *Übergebene Unterlagen und finanzielle Sicherheit (falls vorhanden):*

13. *Fristen:*

14. *Schlussfolgerungen:*

Übergabe (ankreuzen): ERFOLGREICH NICHT ERFOLGREICH

Für den Auftraggeber: _____

Für den Auftragnehmer: _____

Datum: _____

ANWEISUNG: Die verantwortliche Person des Bieters bestätigt mit der Abgabe des Angebots auch dieses Formular, das dem Vertrag nicht beigelegt werden muss.

Obrazec 16: PREDRAČUN

Ponudnik:

Na podlagi postopka oddaje javnega naročila »**Izdelava projektne dokumentacije za gradbeno dovoljenje in dokumentacije za izvedbo prenove poslovnih prostorov s projektantskim nadzorom**«, ki se vodi po odprtem postopku, objavljenem na Portalu javnih naročil in v Uradnem listu EU ter na podlagi opisa predmeta naročila iz Obrazca 17 vam dajemo naslednji

PREDRAČUN

Vrednost pogodbe del znaša:

zap. št.	Naziv storitve	količina	enota	Cena na enoto brez DDV (€)
1.	Izdelava posnetka obstoječega stanja poslovnega prostora	1	kpl	
2.	Izdelava statične presoje za novo etažiranje poslovnega prostora	1	kpl	
3.	Izdelava projekta za izvedbo (PZI) – daljinskega ogrevanja z umeščanjem toplotne postaje v objekt – ločen projekt	1	kpl	
4.	Izdelava projekta izvedenih del (PID) – daljinskega ogrevanja z umeščanjem toplotne postaje v objekt – ločen projekt	1	kpl	
5.	Izdelava vse potrebne dokumentacije za pridobitev projektnih pogojev, mnenj in gradbenega dovoljenja (DGD) za prenovo poslovnega prostora + pridobitev gradbenega dovoljenja (takse in pristojbine)	1	kpl	
6.	Izdelava projektne dokumentacije za izvedbo prenove poslovnega prostora (PZI) (arhitekture, strojne inštalacije, elektro inštalacije, požarna dokumentacija ...)	1	kpl	
7.	Projektantski nadzor	1	kpl	
8.	Izdelava projekta izvedenih del (PID) prenove poslovnega prostora	1	kpl	
9.	Pridobitev uporabnega dovoljenja (vključuje vlogo, potrebno dokumentacijo, takse in pristojbine)	1	kpl	
10.	Nepredvidene študije in projekti potrebni za pridobitev gradbenega dovoljenja v vrednosti 10 % pozicij od 1-9 (obračun po predhodni ponudbi in odobritvi s strani naročnika)	1	kpl	
Skupna ponudbena cena brez DDV				
DDV _____ % (vpisati stopnjo DDV)				
SKUPAJ Z DDV				

Če ponudnik vpiše ceno nič (0) EUR ali ne izpolni postavke predračuna, se šteje, da je storitev brezplačna. Ponudnik ne sme spreminjati vsebine predračuna.

Pogodbena vrednost vsebuje vse stroške, ki jih ima ponudnik z izvedbo javnega naročila. Cena vsebuje tudi morebiten popust in veljaven davek. Cene na enoto so fiksne za celotno obdobje veljavnosti pogodbe.

NAVODILO: Ponudnikova odgovorna oseba obrazec izpolni. Elektronsko oddani obrazec v informacijskem sistemu e-JN šteje za datiranega in podpisanega in je tako zavezujoč za ponudnika v razmerju do naročnika. Varen elektronski podpis overjen s kvalificiranim potrdilom je enakovreden fizičnemu podpisu.

Formular 16: KOSTENVORANSCHLAG

Der Bieter:

Auf Grundlage des öffentlichen Auftragsvergabeverfahrens „Erstellung der Projektunterlagen zur Einholung der Baugenehmigung und der Unterlagen zur Durchführung der Renovierung der Geschäftsräume mit Projektaufsicht“, das im offenen Verfahren, veröffentlicht auf dem Vergabeportal und im Amtsblatt der EU, durchgeführt wird, und auf Grundlage der Beschreibung des Auftragsgegenstands aus Formular 17 geben wir Folgendes ab:

KOSTENVORANSCHLAG

Der Vertragswert der Arbeiten beträgt:

lfd. Nr.	Bezeichnung der Leistungen	Menge	Einheit	Preis pro Einheit ohne MwSt. in €
1.	Bestandsaufnahme des derzeitigen Zustands des Geschäftsraums	1	Kompl.	
2.	Erstellung einer statischen Bewertung für die neue Etagierung des Geschäftsraums	1	Kompl.	
3.	Ausführungsprojekt (PZI) – Fernwärme durch Installation einer Übergabestation im Objekt – separates Projekt	1	Kompl.	
4.	Bestandsprojekt (PID) – Fernwärme durch Installation einer Übergabestation im Objekt – separates Projekt	1	Kompl.	
5.	Erstellung aller erforderlichen Unterlagen für die Einholung der Projektbedingungen, Gutachten und Baugenehmigung (DGD) für die Renovierung der Büroräume + Einholung der Baugenehmigung (Gebühren und Beiträge)	1	Kompl.	
6.	Ausführungsprojekt für die Renovierung des Geschäftsraums (PZI) (Architektur, mechanische Installationen, elektrische Installationen, Brandschutzdokumentation usw.)	1	Kompl.	
7.	Projektaufsicht	1	Kompl.	
8.	Erstellung des Bestandsprojekts (PID) der Renovierung des Geschäftsraums	1	Kompl.	
9.	Einholung der Nutzungsgenehmigung (einschließlich Antrag, erforderliche Unterlagen, Gebühren und Beiträge)	1	Kompl.	
10.	Unvorhergesehene Studien und Projekte, die für die Erteilung der Baugenehmigung erforderlich sind, im Wert von 10 % der Positionen 1–9 (Abrechnung nach vorherigem Angebot und Genehmigung durch den Auftraggeber)	1	Kompl.	
Gesamter Angebotspreis ohne MwSt.				
MwSt. _____% (MwSt.-Satz eintragen)				
INSGESAMT MIT MWST.				

Gibt der Bieter einen Preis von Null (0) EUR an oder füllt er den Posten des Kostenvoranschlags nicht aus, so gilt die Leistung als kostenlos. Der Bieter darf den Inhalt des Kostenvoranschlags nicht verändern.

Der Vertragswert umfasst alle Kosten, die dem Bieter bei der Ausführung des öffentlichen Auftrags entstehen. Der Preis enthält auch eventuelle Rabatte und die geltende Steuer. Die Preise je Einheit sind für die gesamte Laufzeit des Vertrags fix.

ANWEISUNG: *Die verantwortliche Person des Bieters füllt das Formular aus. Das in das Informationssystem e-JN elektronisch übermittelte Formular gilt als datiert und unterzeichnet und ist somit für den Bieter gegenüber dem Auftraggeber verbindlich. Eine sichere elektronische Signatur, die durch ein qualifiziertes Zertifikat authentifiziert wird, ist einer physischen Unterschrift gleichwertig.*

Obrazec 17: OPIS IN TEHNIČNE SPECIFIKACIJE PREDMETA NAROČILA

Poslovni prostor, ki je predmet prenove se nahaja na naslovu Mariahilferstraße 107, 1060 Dunaj, leži v katastrski občini 01009 - MARIAHILF na parcelni številki 629. Zgradba je starejšega datuma in je razdeljena na več etaž. Predmet naročila je pridobitev gradbenega in uporabnega dovoljenja ter projektiranje prenove skladno s projektno nalogo Prenova poslovnega prostora na naslovu Mariahilferstraße 107, 1060 Dunaj, Avstrija, december 2024 in prostorsko-programsko preveritvijo, ki sta sestavna dela razpisne dokumentacije.

Tehnične specifikacije

Priloga k tej razpisni dokumentaciji in njen sestavni del je naročnikova:

- Projektna naloga
- Prostorsko-programska preveritev.

Ogled objekta oziroma poslovnih prostorov pred oddajo ponudbe predmeta naročila je zelo priporočljiv.

1. Posnetek obstoječega stanja poslovnega prostora

- izvajalec pred začetkom projektiranja izvede natančen posnetek stanja predmeta naročila, preveri dimenzije in vse posebnosti objekta ter jih upošteva pri nadaljnjem projektiranju;
- v kolikor posnetek stanja odstopa od načrtov v prostorsko-programski preveritvi to ni razlog za spremembo ponudbe niti v cenovnem niti v rokovnem smislu.

2. Izdelava statične presoje za novo etažiranje poslovnega prostora

- izvajalec izvede statično presojo izvedbe nove talne plošče;
- detajli vpetja in način gradnje talne plošče morajo biti usklajeni s pooblaščenim inženirjem arhitekture in gradbenih konstrukcij.

3. Izdelava projekta za izvedbo (PZI) daljinskega ogrevanja z umeščanjem toplotne postaje v objekt – ločen projekt

- izvajalec za naročnika izdela projektno dokumentacijo daljinskega ogrevanja v obliki in obsegu, ki ju določajo veljavni predpisi s področja graditve objektov in urejanja prostora ter standardi v skladu z lokalno zakonodajo;
- projektna dokumentacija naj vsebuje situacijo trase priključka, križanja komunalnih vodov, detajle priključevanja na javno omrežje daljinskega ogrevanja vse potrebne preračune in podobno;
- projektna dokumentacija naj vsebuje umeščanje toplotne postaje oziroma celotnega postrojenja v objekt, ustrezno dimenzioniranje toplotne postaje glede na fazno priključevanje porabnikov, shemo in popis vseh elementov, popise del, projektantsko ocenjeno vrednost toplotne postaje in ostale potrebne prikaze in elemente;
- predvideti je potrebno fazno priključevanje posameznih porabnikov na toplotno postajo oziroma na daljinsko ogrevanje, v prvi fazi se priključuje poslovni del prostorov, kar mora biti obdelano in usklajeno s projektom prenove poslovnih prostorov, v nadaljevanju pa se bo na toplotno postajo priključevalo še stanovanjske enote, kar ni del te projektne dokumentacije, vendar pa mora kapaciteta toplotne postaje to dejstvo že upoštevati;
- in druge potrebne informacije ter načrte.

4. Izdelava projekta izvedenih del (PID) daljinskega ogrevanja z umeščanjem toplotne postaje v objekt – ločen projekt

- izvajalec za naročnika izdela projektno dokumentacijo izvedenih del daljinskega ogrevanja v obliki in obsegu, ki ju določajo veljavni predpisi s področja graditve objektov in urejanja prostora ter standardi v skladu z lokalno zakonodajo;
- izdela se po zaključeni izgradnji daljinskega ogrevanja, potrebno je sodelovanje z izvajalcem del ,

da se skrbno in sproti beležijo vse med izgradnjo nastale spremembe;

- vsa ostala dela skladno z zvezno in lokalno zakonodajo, predpisi in pravilniki s področja del.

5. Izdelava dokumentacije za pridobitev projektnih pogojev (DPP), mnenj in gradbenega dovoljenja (DGD) za prenovo poslovnih prostorov

- izvajalec za naročnika izdela vso potrebno dokumentacijo za pridobitev gradbenega dovoljenja v obliki in obsegu, ki ju določajo veljavni predpisi s področja graditve objektov in urejanja prostora ter standardi, vse v skladu z zvezno in lokalno zakonodajo, kjer se nepremičnina nahaja;
- obseg dokumentacije mora vključevati tudi izdelavo vseh morebitnih popravkov in dopolnitev, ki jih zahteva upravni organ, ki izdaja gradbeno dovoljenje;
- predmetna postavka mora vključevati tudi vse pristojbine in takse, ki jih je potrebno plačati za izdajo gradbenega dovoljenja;
- vse ostale potrebne informacije, soglasja in načrte;
- Izvajalec gradbeno dovoljenje preda naročniku.

6. Izdelava projektne dokumentacije za izvedbo prenove poslovnega prostora (PZI) (arhitektura, strojne inštalacije, elektro inštalacije, požarna dokumentacija, ipd)

- izvajalec za naročnika izdela vso potrebno dokumentacijo za izvedbo (PZI) v obliki in obsegu, ki ju določajo veljavni predpisi s področja graditve objektov in urejanja prostora ter standardi, vse v skladu z zvezno in lokalno zakonodajo, kjer se nepremičnina nahaja;
- dokumentacija za izvedbo mora biti izdelana na način, da je mogoče iz nje razbrati vse potrebne informacije in detajle za prenovo poslovnega prostora;
- PZI se izdela na način, iz katerega bo mogoče jasno razbrati, katera gradbeno-obrtniška in inštalacijska dela se izvajajo za potrebe prenove trgovskega dela poslovnega prostora in katera za prenovo pisarniškega dela poslovnega prostora;
- **PZI se naj izdela skladno z novo namembnostjo poslovnih prostorov v dveh ločenih sklopih (trgovski del in pisarniški del);**
- dokumentacija naj vsebuje popise gradbeno-obrtniških in inštalacijskih del;
- dokumentacija naj vsebuje popis in načrt zamenjave oziroma prilagoditve dvigala;
- dokumentacija naj vsebuje podroben projektantski predračun (projektantsko oceno vrednosti) po posameznih postavkah v popisih **vseh del;**
- **projektantski predračun naj bo pripravljen ločeno za trgovski in pisarniški del;**
- dokumentacija naj vsebuje vodilne mape v zahtevani vsebini, s situacijo, opisi ter načrti;
- dokumentacija naj vsebuje načrte arhitekture, elektro inštalacij in električne opreme, IT inštalacije, strojnih inštalacij in strojne opreme, telekomunikacij in naprav ter gradbenih konstrukcij ipd.;
- dokumentacija naj vsebuje podrobnejše tehnične rešitve in detajle načrtov, prerezov in z risbami vseh novih infrastrukturnih vodov in napeljav s križanji in priključevanji;
- podrobnejše risbe, sheme in detajle vseh gradbenih, obrtniških in inštalacijskih del;
- risbe (de)montaže gradbenih elementov in sklopov, risbe prebojev in prehodov v konstrukcijah;
- dokumentacija naj upošteva varnost in zdravje zaposlenih pri uporabi prostorov;
- dokumentacija naj vsebuje opis notranjih predelnih sten (prenos zvoka med prostori);
- **vsi popisi za dela, materiale, količine in opremo morajo biti ločeni za trgovski in pisarniški del. Popisi za pisarniški del morajo biti ločeni tudi po nadstropjih;**
- pri projektiranju ter popisu posameznih del in materialov je potrebno upoštevati težjo dostopnost za gradbeno mehanizacijo in vozil do objekta;

7. Projektantski nadzor na gradbišču

Projektantski nadzor se izvaja v času izvajanja gradbeno-obrtniških in inštalacijskih del na objektu (predvidoma med 2. 6. 2026 in 2. 12. 2026), v skladu s terminskim planom izvajalcev in z udeležbo odgovornega vodje projekta in po potrebi pooblaščenih inženirjev, v času gradnje se projektantski nadzor izvaja tudi s sodelovanjem z nadzornim organom pri gradnji. Projektantski nadzor se izvaja redno, periodično oz. na zahtevo naročnika.

Predvideni obseg:

- tolmačenje projektne dokumentacije;
- odprava napak in pomanjkljivosti v projektni dokumentaciji, ki se pokažejo pri izvajanju del;
- korekcijo projektnih rešitev v primeru odstopanj od projektne dokumentacije;
- udeležba na operativnih sestankih na gradbišču;
- potrjevanje vzorcev, materialov, barv, opreme, detajlov ipd.;
- vsa ostala dela skladno z zvezno in lokalno zakonodajo, predpisi in pravilniki s področja del;
- projektantski nadzor se vrši skladno s časovnim izvajanjem del na objektu;
- predviden čas prenove prostorov je 6 mesecev.

8. Izdelava projekta izvedenih del (PID) prenove poslovnega prostora

- izdela se po zaključeni prenovi, potrebno sodelovanje z izvajalcem del prenove, da se skrbno in sproti beležijo vse med prenovno nastale spremembe;
- naročnik bo izvajalca del prenove pogodbeno zavezal, da projektantu sporoči vse potrebne spremembe za izdelavo PID, ki so nastale pri gradnji oziroma izvedbi del;
- vsa ostala dela skladno z zvezno in lokalno zakonodajo, predpisi in pravilniki s področja del.

9. Pridobitev uporabnega dovoljenja

- izvajalec za naročnika izdela vso potrebno dokumentacijo za izdajo uporabnega dovoljenja in po pooblastilu vloži vlogo za izdajo uporabnega dovoljenja;
- predmetna postavka mora vključevati tudi vse pristojbine in takse, ki jih je potrebno plačati za izdajo uporabnega dovoljenja;
- izvajalec uporabno dovoljenje preda naročniku.

10. Nepredvidene študije in projekti potrebni za pridobitev gradbenega dovoljenja

- previdena je rezerva za nepredvidene študije in projekte, ki jih v naprej ni mogoče predvideti in bi jih pristojni organ za izdajo gradbenega ali uporabnega dovoljenja dodatno zahteval pred izdajo;
- znesek maksimalne rezerve je opredeljen kot 10% vrednosti vsote pozicij od 1 do 9 in se obračuna izključno po vsakokratni predhodni ponudbi in odobritvi s strani naročnika.

NAVODILO: Ponudnikova odgovorna oseba z oddajo ponudbe potrjuje tudi ta obrazec in ga ni potrebno prilagat k ponudbi.

Formular 17: BESCHREIBUNG UND TECHNISCHE SPEZIFIKATIONEN DES AUFTRAGSGEGENSTANDS

Die zu renovierenden Geschäftsräume befinden sich in der Mariahilfer Straße 107, 1060 Wien, in der Katastralgemeinde 01009 – MARIAHILF, Grundstücksnummer 629. Das Gebäude ist älteren Datums und in mehrere Stockwerke unterteilt. Gegenstand des Auftrages ist die Einholung der Baugenehmigung und der Nutzungsgenehmigung sowie die Projektierung der Renovierung gemäß der Projektaufgabe Renovierung der Büroräumlichkeiten in der Mariahilfer Straße 107, 1060 Wien, Österreich, Dezember 2024 und der Raumprogrammprüfung, die ein Bestandteil der Ausschreibungsunterlagen sind.

Technische Spezifikationen

Die Anlage zu diesen Ausschreibungsunterlagen und deren Bestandteile stellen die

- Projektaufgabe des Auftraggebers dar*
- Raumprogrammprüfung.*

Eine Besichtigung des Gebäudes bzw. der Geschäftsräume vor der Abgabe des Angebots für den Ausschreibungsgegenstand wird dringend empfohlen.

1. Bestandsaufnahme des derzeitigen Zustands des Geschäftsraums

- Der Auftragnehmer hat vor Beginn der Projektierung eine genaue Bestandsaufnahme des Auftragsgegenstandes zu machen, die Abmessungen und etwaigen Besonderheiten des Gebäudes zu überprüfen und diese bei der weiteren Projektierung zu berücksichtigen;*
- Weicht die Bestandsaufnahme von den Plänen in der Raumprogrammprüfung ab, so ist dies kein Grund für eine Änderung des Angebots, weder in preislicher Hinsicht noch in Bezug auf die Fristen.*

2. Erstellung einer statischen Bewertung für die neue Etagierung des Geschäftsraums

- der Auftragnehmer führt eine statische Bewertung der neuen Bodenplatte durch;*
- die Einzelheiten der Befestigung und der Bauweise der Bodenplatte müssen mit dem bevollmächtigten Ingenieur für Architektur und Baukonstruktionen abgestimmt sein.*

3. Ausführungsprojekt (PZI) – Fernwärme durch Installation einer Übergabestation im Objekt – separates Projekt

- der Auftragnehmer erstellt für den Auftraggeber die Projektunterlagen der Fernwärme in der Form und in dem Umfang, wie es die geltenden Bau- und Raumordnungsvorschriften sowie die Normen gemäß der örtlichen Gesetzgebung verlangen;*
- Die Projektunterlagen sollen einen Plan der Anschlussstrasse, die Kreuzung von Versorgungsleitungen, Einzelheiten zum Anschluss an das öffentliche Fernwärmenetz, alle erforderlichen Berechnungen usw. enthalten;*
- Die Projektunterlagen sollen den Standort der Wärmeübergabestation bzw. der gesamten Anlage im Gebäude, die angemessene Dimensionierung der Wärmeübergabestation im Verhältnis zum phasenweisen Anschluss der Verbraucher, ein Schema und ein Verzeichnis aller Elemente, ein Verzeichnis der Arbeiten, den projektmäßig errechneten Wert der Wärmeübergabestation und andere erforderliche Abbildungen und Elemente enthalten;*
- vorzusehen ist der phasenweise Anschluss der einzelnen Verbraucher an die Übergabestation bzw. die Fernwärme; in der ersten Phase wird der geschäftliche Teil der Räumlichkeiten angeschlossen, was mit dem Projekt der Renovierung der Geschäftsräume bearbeitet und abgestimmt werden muss. Danach werden die Wohnungseinheiten an die Übergabestation angeschlossen, was nicht Teil dieser Projektunterlagen ist, jedoch bei der Kapazität der Übergabestation bereits berücksichtigt werden muss;*
- und andere notwendige Informationen und Pläne.*

4. Bestandsprojekt (PID) – Fernwärme durch Installation einer Übergabestation im Objekt – separates Projekt

- der Auftragnehmer erstellt für den Auftraggeber die Projektunterlagen des Bestandsprojekts der Fernwärme in der Form und in dem Umfang, wie es die geltenden Bau- und Raumordnungsvorschriften sowie die Normen gemäß der örtlichen Gesetzgebung verlangen;
- wird nach dem Abschluss des Fernwärmebaus erstellt, notwendig ist die Zusammenarbeit mit dem Auftragnehmer, um eine sorgfältige und aktuelle Aufzeichnung aller während des Baus vorgenommenen Änderungen vorzunehmen;
- alle anderen Arbeiten gemäß den bundesstaatlichen und lokalen Gesetzen, Vorschriften und Arbeitsregeln.

5. Erstellung der Unterlagen für die Einholung der Projektbedingungen (DPP), Gutachten und Baugenehmigung (DGD) für die Renovierung der Büroräume

- der Auftragnehmer erstellt für den Auftraggeber alle erforderlichen Unterlagen für die Einholung der Baugenehmigung in der Form und in dem Umfang, wie es die geltenden Bau- und Raumordnungsvorschriften sowie die Normen gemäß den Bundesgesetzen und der örtlichen Gesetzgebung, wo sich die Immobilie befindet, verlangen;
- die Unterlagen müssen auch die Vornahme aller Korrekturen und Ergänzungen umfassen, die von der die Baugenehmigung erteilenden Behörde verlangt werden;
- dieser Posten muss auch alle für die Erteilung der Baugenehmigung zu entrichtenden Gebühren und Abgaben enthalten;
- alle sonstigen notwendigen Informationen, Zustimmungen und Pläne;
- Der Auftragnehmer übergibt die Baugenehmigung dem Auftraggeber.

6. Ausführungsprojekt für die Renovierung des Geschäftsraums (PZI) (Architektur, mechanische Installationen, elektrische Installationen, Brandschutzdokumentation u. ä.)

- der Auftragnehmer erstellt für den Auftraggeber alle erforderlichen Unterlagen für das Ausführungsprojekt (PZI) in der Form und in dem Umfang, wie es die geltenden Bau- und Raumordnungsvorschriften sowie die Normen gemäß den Bundesgesetzen und der örtlichen Gesetzgebung, wo sich die Immobilie befindet, verlangen;
- die Unterlagen des Ausführungsprojekts müssen so erstellt werden, dass alle für die Renovierung des Geschäftsraums erforderlichen Informationen und Details daraus entnommen werden können;
- das Ausführungsprojekt (PZI) ist so zu erstellen, dass aus ihm klar ersichtlich ist, welche Bau-, Handwerker- und Installationsarbeiten für die Renovierung des gewerblichen Teils des Geschäftsraums und welche für die Renovierung des Büroteils des Geschäftsraums durchgeführt werden;
- **das Ausführungsprojekt (PZI) soll entsprechend der neuen Nutzung der Geschäftsräume in zwei separaten Teilen (gewerblicher Teil und Büroteil) erstellt werden;**
- die Unterlagen sollen Verzeichnisse der Bau- und Handwerkerarbeiten sowie der Installationsarbeiten enthalten;
- die Unterlagen sollen eine Bestandsaufnahme und einen Plan für den Ersatz bzw. die Anpassung des Aufzugs enthalten;
- die Unterlagen sollen einen detaillierten Projektkostenvoranschlag (Wertermittlung) gemäß den einzelnen Posten **aller Arbeitsverzeichnisse** enthalten;
- **Der Projektkostenvoranschlag soll für den gewerblichen Teil und den Büroteil getrennt erstellt werden;**
- die Unterlagen sollen die Leitmappen mit dem verlangten Inhalt enthalten, mit Lage, Beschreibungen sowie Plänen;
- die Unterlagen sollen Pläne für die Architektur, die elektrischen Installationen und Ausrüstungen, die IT-Installationen, die Maschineninstallationen und Maschinen, die Telekommunikationsanlagen und -einrichtungen sowie der Baukonstruktionen usw. enthalten;

- die Unterlagen sollen detaillierte technische Lösungen sowie detaillierte Pläne, Schnitte und Zeichnungen aller neuen Infrastrukturleitungen- und Anlagen mit Kreuzungen und Anschlüssen enthalten;
- detaillierte Zeichnungen, Schemata und Details für alle Bau-, Handwerks- und Installationsarbeiten;
- Zeichnungen der (De-)Montage von Bauelementen und Baugruppen, Zeichnungen von Durchbrüchen und Übergängen in Konstruktionen;
- die Unterlagen sollen die Sicherheit und Gesundheit der Mitarbeiter bei der Nutzung der Räumlichkeiten berücksichtigen;
- die Unterlagen sollen eine Beschreibung der inneren Trennwände enthalten (Schallübertragung zwischen den Räumen);
- **alle Bestandsverzeichnisse für Arbeiten, Materialien, Mengen und Ausrüstungen müssen für den gewerblichen Teil und den Büroteil getrennt sein. Die Bestandsverzeichnisse für den Büroteil müssen auch nach Stockwerken getrennt sein;**
- Bei der Projektierung und der Bestandsaufnahme der einzelnen Arbeiten und Materialien muss die schwierige Zugänglichkeit des Gebäudes für Baumaschinen und Fahrzeuge berücksichtigt werden;

7. Projektaufsicht auf der Baustelle

Die Projektaufsicht erfolgt während der Ausführung der Bau-, Handwerks- und Installationsarbeiten am Gebäude (geplant für den Zeitraum vom 02.06.2026 bis zum 02.12.2026) gemäß dem Zeitplan der Auftragnehmer und unter Beteiligung des verantwortlichen Projektleiters und gegebenenfalls der bevollmächtigten Ingenieure; während der Bauausführung erfolgt die Projektaufsicht auch in Zusammenarbeit mit der Bauaufsichtsbehörde. Die Projektaufsicht erfolgt regelmäßig, periodisch bzw. auf Verlangen des Auftraggebers.

Vorgesehener Umfang:

- Auslegung der Projektunterlagen;
- Behebung von Fehlern und Mängeln in den Projektunterlagen, die während der Ausführung der Arbeiten festgestellt werden;
- Korrektur von Projektlösungen im Falle von Abweichungen von den Projektunterlagen;
- Teilnahme an operativen Besprechungen auf der Baustelle;
- Bestätigung von Mustern, Materialien, Farben, Ausrüstung, Details usw.;
- alle anderen Arbeiten gemäß den bundesstaatlichen und lokalen Gesetzen, Vorschriften und Arbeitsregeln;
- Die Projektaufsicht erfolgt in Übereinstimmung mit dem Zeitplan für die Arbeiten an dem Gebäude;
- die vorgesehene Dauer der Renovierung der Räume beträgt 6 Monate.

8. Erstellung des Bestandsprojekts (PID) der Renovierung des Geschäftsraums

- wird nach Abschluss der Renovierung erstellt, erforderlich ist eine Zusammenarbeit mit dem Ausführenden der Renovierungsarbeiten, um eine sorgfältige und aktuelle Dokumentierung aller während der Renovierung vorgenommenen Änderungen vorzunehmen;
- Der Auftraggeber verpflichtet den Ausführenden der Renovierungsarbeiten vertraglich, dem Projektanten alle notwendigen Änderungen des PID mitzuteilen, die während des Baus bzw. der Ausführung der Arbeiten entstanden sind;
- alle anderen Arbeiten gemäß den bundesstaatlichen und lokalen Gesetzen, Vorschriften und Arbeitsregeln.

9. Einholung der Nutzungsgenehmigung

- der Auftragnehmer erstellt für den Auftraggeber alle erforderlichen Unterlagen für die Einholung der Nutzungsgenehmigung und reicht gemäß seiner Vollmacht den Antrag auf Erteilung der Nutzungsgenehmigung ein;
- dieser Posten muss auch alle für die Erteilung der Nutzungsgenehmigung zu entrichtenden

Gebühren und Abgaben enthalten;

- *der Auftragnehmer übergibt dem Auftraggeber die Nutzungsgenehmigung.*

10. Unvorhergesehene Studien und Projekte, die für die Erteilung der Baugenehmigung erforderlich sind

- *für unvorhergesehene Studien und Projekte, die im Voraus nicht absehbar sind und von der zuständigen Behörde vor der Erteilung der Bau- oder Nutzungsgenehmigung zusätzlich angefordert werden, werden Rückstellungen gebildet;*
- *der Betrag der maximalen Rückstellung wird auf der Grundlage von 10% des Wertes der Positionen 1 bis 9 errechnet und wird ausschließlich nach einem jeweiligen vorherigen Angebot und dessen Genehmigung durch den Auftraggeber abgerechnet.*

ANWEISUNG: *Die verantwortliche Person des Bieters bestätigt mit der Abgabe des Angebots auch dieses Formular, das dem Angebot nicht beigefügt werden muss.*